



СЛУЖ

НА СОЦИЈАЛИСТИЧКА

Službeni vjesnik SR

Makedonije

91001 Skopje

lah 51

„СЛУЖБЕН ЛИСТ НА СФРЈ“ излегува во издание на српскохрватски односно хрватскосрпски, словенечки, македонски, албански и унгарски јазик. — Огласи според тарифата. — Жиро-сметка кај Службата на општественото кинговодство за претплата, посебни изданија и огласи 608-3-291-2

Петок, 3 март 1972

БЕЛГРАД

БРОЈ 13

ГОД. XXVIII

Цена на овој број е 12 динари. — Претплатата за 1972 година изнесува 270 динари. — Редакција: Улица Јована Ристика бр. 1. Пошт. Фах 226. — Телефони: централа 650-155; Уредништво 651-885; Служба за претплата 651-732; Комерцијален сектор 651 671

86.

Врз основа на Уставниот амандман XXXVII точка 4 под 1, издавам

У К А З

ЗА ПРОГЛАСУВАЊЕ НА ЗАКОНОТ ЗА РАТИФИКАЦИЈА НА СПОГОДБАТА ЗА ГАРАНЦИЈА ПОМЕЃУ ЈУГОСЛАВИЈА И МЕЃУНАРОДНАТА БАНКА ЗА ОБНОВА И РАЗВОЈ ЗА ИЗГРАДБА НА ТУРИСТИЧКИОТ ПРОЕКТ „БЕРНАРДИН“ — ПИРАН

Се прогласува Законот за ратификација на Спогодбата за гаранција помеѓу Југославија и Меѓународната банка за обнова и развој за изградба на туристичкиот проект „Бернардин“ — Пиран, што го усвои Сојузната скупштина, на седницата на Соборот на народите од 29 февруари 1972 година и на седницата на Стопанскиот собор од 29 февруари 1972 година.

ПР бр. 36
1 март 1972 година
Белград

Претседател на Републиката,
Јосип Броз Тито, с. р.

Претседател
на Сојузната скупштина,
Мијалко Тодоровиќ, с. р.

ЗАКОН

ЗА РАТИФИКАЦИЈА НА СПОГОДБАТА ЗА ГАРАНЦИЈА ПОМЕЃУ ЈУГОСЛАВИЈА И МЕЃУНАРОДНАТА БАНКА ЗА ОБНОВА И РАЗВОЈ ЗА ИЗГРАДБА НА ТУРИСТИЧКИОТ ПРОЕКТ „БЕРНАРДИН“ — ПИРАН

Член 1

Се ратификува Спогодбата за гаранција помеѓу Социјалистичка Федеративна Република Југославија и Меѓународната банка за обнова и развој за изградба на туристичкиот проект „Бернардин“ — Пиран, потпишана на 18 јуни 1971 година во Вашингтон во оригинал на англиски јазик.

Член 2

Текстот на Спогодбата за гаранција помеѓу Социјалистичка Федеративна Република Југославија и Меѓународната банка за обнова и развој за изградба на туристичкиот проект „Бернардин“ — Пиран на англиски јазик и во превод гласи:

GUARANTEE AGREEMENT

AGREEMENT, DATED JUNE 18, 1971, BETWEEN SOCIALIST FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA (HEREINAFTER CALLED THE GUARANTOR) AND INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (HEREINAFTER CALLED THE BANK)

Whereas by the Loan Agreement of even date herewith between the Bank and Hotel "Bernardin", Piran (hereinafter called the Borrower) the Bank has

СПОГОДБА ЗА ГАРАНЦИЈА

СПОГОДБА ОД 18 ЈУНИ 1971 ГОДИНА ПОМЕЃУ СОЦИЈАЛИСТИЧКА ФЕДЕРАТИВНА РЕПУБЛИКА ЈУГОСЛАВИЈА (ВО НАТАМОШНИОТ ТЕКСТ: ГАРАНТОТ) И МЕЃУНАРОДНАТА БАНКА ЗА ОБНОВА И РАЗВОЈ (ВО НАТАМОШНИОТ ТЕКСТ: БАНКАТА)

Бидејќи со Договорот за заем, датиран истиот ден како и оваа спогодба, помеѓу Банката и хотелот „Бернардин“, Пиран (во натамошниот текст: заемо-

agreed to make to the Borrower a loan in various currencies equivalent to ten million dollars (\$ 10,000,000), on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement, but only on condition that the Guarantor agree to guarantee the obligations of the Borrower in respect of such loan as hereinafter provided; and

Whereas the Guarantor, in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement with the Borrower, has agreed so to guarantee such obligations of the Borrower;

Now therefore the parties hereto hereby agree as follows:

Article I

General Conditions; Definitions

Section 1.01. The parties to this Agreement accept all the provisions of the General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Bank dated January 31, 1969, with the same force and effect as if they were fully set forth herein, subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 5 to the Loan Agreement (said General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements, as so modified, being hereinafter called the General Conditions).

Section 1.02. Wherever used in this Agreement, unless the context otherwise requires, the several terms defined in the General Conditions and in the Loan Agreement (including the Recitals thereto) have the respective meanings therein set forth.

Article II

Guarantee; Bonds

Section 2.01. Without limitation or restriction upon any of its other obligations under the Guarantee Agreement, the Guarantor hereby unconditionally guarantees, as primary obligor and not as surety merely, the due and punctual payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, the premium, if any, on the prepayment of the Loan or the redemption of the Bonds prior to their maturity, all as set forth in the Loan Agreement and in the Bonds.

Section 2.02. The Guarantor shall endorse, in accordance with the provisions of the General Conditions, its guarantee on the Bonds to be executed and delivered by the Borrower. The Federal Secretary for Finance of the Guarantor and such other person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Guarantor for the purposes of Section 8.10 of the General Conditions.

Article III

Other Covenants

Section 3.01. (a) It is the mutual intention of the Guarantor and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan or the Bonds by way of a lien on governmental assets.

(b) To that end the Guarantor (i) represents that at the date of this Agreement no lien exists on any governmental assets as security for any external debt except as otherwise disclosed in writing by the Guarantor to the Bank, and (ii) undertakes that if any such lien shall be created, it will ipso facto equally and ratably secure the payment of the principal of,

примамот), Банката се согласи на заемопримамот да му одобри заем, во разни валути, во противвредност од десет милиони долари (\$ 10,000,000), под условите и погодбите изложени во Договорот за заемот, но само под услов Гарантот да се согласи да ги гарантира обврските на заемопримамот во однос на таквиот заем, како што овде во натамошниот текст е предвидено; и

бидејќи Гарантот, со оглед на тоа дека Банката влегува во Договорот за заемот со заемопримамот, се согласи да ги гарантира таквите обврски на заемопримамот;

поради тоа страните на оваа спогодба се согласија за следното:

Член I

Општи услови; Дефиниции

Оддел 1.01. Страните во оваа спогодба ги прифаќаат сите одредби на „Општите услови што се применуваат врз договорите за заем и спогодбите за гаранција склучени од страна на Банката“, датираани на 31 јануари 1969 година, со иста сила и дејство како да се изложени во потполност овде, но подложни на измените наведени во одделот 1.01 на Договорот за заемот (споменатите „Општи услови што се применуваат врз договорите за заем и спогодбите за гаранција“, така изменети, во натамошниот текст се наречуваат „Општи услови“).

Оддел 1.02. Секогаш кога во оваа спогодба ќе се употребат, освен до колку контекстот не бара нешто друго, разни изрази дефинирани во „Општите услови“ и во Договорот за заемот (вклучувајќи ги и уводните одредби на тој договор) го имаат она свое значење што таму е наведено.

Член II

Гаранции; Обврзници

Оддел 2.01. Не ограничувајќи ја или стеснувајќи која и да е друга своја обврска спрема оваа Спогодба за гаранција, Гарантот со ова безусловно го гарантира, како прв обврзник а на само како гарант, точно и навременото плаќање на главницата, на каматите и на другите трошоци по заемот и обврзниците, на премијата, ако ја има, на отплатата на заемот пред рокот или на откупот на обврзниците пред нивното стасување, сè како што е наведено во Договорот за заемот и во обврзниците.

Оддел 2.02. Гарантот ќе ја индосира, во согласност со одредбите на „Општите услови“, својата гаранција на обврзниците што заемопримамот ќе ги испостави и издаде. Сојузниот секретар за финансии на Гарантот и она друго лице, односно лица, што тој писмено ќе ги означи, ќе се сметаат овластени претставници на Гарантот за целите на одделот 8.10 од „Општите услови“.

Член III

Други одредби

Оддел 3.01. (a) Заемна намера е на Гарантот и на Банката, дека никаков друг странски долг нема да ужива каква и да е предност пред овој заем или обврзниците преку залог врз имотот на владата.

(б) За таа цел Гарантот: (i) изјавува дека во времето на склучувањето на оваа спогодба не постои никаков залог врз кој и да е имот на владата како обезбедување за кој и да е странски долг, освен до колку во писмениот поднесок на Гарантот до Банката нешто друго не биде соопштено и (ii) се обврзува, до колку кој и да било таков залог

and interest and other charges on, the Loan and the Bonds and in the creation of any such lien express provision will be made to that effect. The Guarantor shall promptly inform the Bank of the creation of any such lien.

(c) The foregoing representation and undertaking shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for payment of the purchase price of such property; and (ii) any lien arising in the ordinary course of banking transaction and securing a debt maturing not more than one year after its date.

(d) As used in this Section, the term "governmental assets" means assets of the Guarantor, or of any agency of the Guarantor, and assets of the National Bank of Yugoslavia or any institution performing the functions of a central bank for the Guarantor.

(e) If any lien shall be created on any assets of any of the Guarantor's political subdivisions or of any agency of any such political subdivisions as security for any external debt, the Guarantor, except as the Bank shall otherwise agree, shall give to the Bank an equivalent lien to secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds.

Section 3.02. The Guarantor covenants that it will not take, cause or permit to be taken any action which would prevent or interfere with the performance (i) by the Borrower of its obligations under the Loan Agreement, or (ii) by Emona or by Ljubljanska Banka of their obligations under the Administration and Financing Agreement, and that, within the limits of its constitutional powers, it will take or cause to be taken all reasonable action which shall be required to enable the Borrower, Emona or Ljubljanska Banka to perform their respective obligations under any such Agreement.

Section 3.03. Except as the Bank shall otherwise agree, the Guarantor shall complete, or cause to be completed, no later than June 30, 1975, in accordance with plans and specifications prepared in consultation with the Bank, such infrastructure works essential for the operation of the Bernardin Complex as are set forth in Schedule 1 to this Agreement, and shall provide promptly, or cause to be provided promptly, the funds required for the purpose.

Article IV

Consultation and Information

Section 4.01. The Guarantor and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end the Guarantor and the Bank shall from time to time, at the request of either party: (i) exchange views through their representatives with regard to the performance of their respective obligations under the Guarantee Agreement and other matters relating to the purposes of the Loan; and (ii) furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Guarantor, such information shall include information (A) with respect to any proposed change in the rate of any interest subsidies payable by the Guarantor by the Socialist Republic of Slovenia for the purpose of reducing the interest payments to be made by the Borrower on any debt incurred to finance the Project, and (B) with

биде воспоставен, дека тој со самото тоа подеднакво и сразмерно ќе го обезбедува плаќањето на главницата, на каматата и на другите обврски по заемот и обврзниците и дека при воспоставувањето на каков и да е таков залог ќе бидат усвоени изречни одредби за таа цел. Гарантот веднаш ќе ја извести Банката за воспоставувањето на таков залог.

(ц) Горенаведената изјава и обврска нема да се применува врз: (i) каков и да е залог воспоставен врз имотот, во времето на неговото купување, исклучиво како обезбедување за плаќање цената на таквиот имот и (ii) каков и да е залог што произлегува од редовните банкарски трансакции и што го обезбедува долгот кој стасува не подоцна од една година од неговиот датум.

(д) Изразот „имотот на владата“, како што е употребен во овој оддел, значи имот на Гарантот, или на која и да е агенција на Гарантот, и имот на Народната банка на Југославија или на која и да е установа што за Гарантот ја врши функцијата на централна банка.

(е) Ако каков и да е залог биде воспоставен врз кој и да е имот на која и да е од потесните политички единици на Гарантот, или на која и да е агенција на која и да е таква потесна политичка единица, Гарантот ќе ѝ даде на Банката еквивалентен залог за да го обезбеди плаќањето на главницата, на каматата и на другите обврски во врска со овој заем и обврзниците, освен до колку Банката не се согласи со нешто друго.

Оддел 3.02. Гарантот се обврзува дека нема да презема, ниту ќе стори да се преземе или да допушти да се преземе, кое и да е дејствие што би спречило или би попречувало (i) заемопримачот да ги изврши своите обврски од Договорот за заемот или (ii) „Емона“ или Љубљанската банка да ги изврши своите обврски од Спогодбата за управување и финансирање, како и во границата на своите уставни права, да презема, односно да направи да се преземаат, сите разумни акции што се потребни или соодветни за на заемопримачот, на „Емона“ или на Љубљанската банка, да им се овозможи да ги извршат секој своите обврски од која и да е од тие спогодби.

Оддел 3.03. Освен до колку Банката не се согласи са нешто друго, Гарантот ќе ги доврши, или ќе се погрижи да се довршат, најдоцна до 30 јуни 1975 година, оние инфраструктурни работи што се битни за експлоатацијата на комплексот Бернардин а што се изложени во Прилогот 1 кон оваа спогодба и веднаш ќе ги обезбеди, или ќе се погрижи да се обезбедат средствата што се потребни за таа цел.

Член IV

Консултации и известувања

Оддел 4.01. Гарантот и Банката во потполност ќе соработуваат за да се обезбеди целите на заемот да бидат исполнети. За таа цел Гарантот и Банката од време-навреме, а на барање на двете страни (i) ќе разменуваат гледишта преку своите претставници во поглед исполнувањето на нивните обврски од Спогодбата за гаранција, како и во поглед на другите прашања во врска со целите на заемите и (ii) ќе ѝ ги доставуваат на другата страна сите оние известувања што таа разумно би ги барала во поглед на општиот статус на заемот. Од страна на Гарантот, таквите известувања ќе ги вклучуваат известувањата: (a) во поглед на која и да е предложена промена на стапката на кои и да се бенефицирани камати плативи од Гарантот на Социјалистичка Република Словенија со цел за намалување плаќањето на каматата што треба да ја плати заемопримачот.

respect to financial and economic conditions in the territories of the Guarantor, including its balance of payments, and the external debt of the Guarantor, of any of its political subdivisions and of any agency of the Guarantor or of any such political subdivisions.

Section 4.02. (a) The Guarantor shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(b) The Guarantor shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Guarantor for purposes related to the Loan.

Article V

Taxes and Restrictions

Section 5.01. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories; provided, however, that the foregoing shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 5.02. The Guarantee Agreement, the Loan Agreement, any instrument made pursuant to Section 3.01 of this Agreement and the Bonds shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof and the Guarantor shall, in respect of any instrument made pursuant to such Section 3.01, pay all such taxes, if any, imposed under the laws of any other country or countries.

Section 5.03. The payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be free from all restrictions of any nature imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories.

Article VI

Representative of the Guarantor; Addresses

Section 6.01. The Federal Secretary for Finance of the Guarantor is designated as representative of the Guarantor for the purposes of Section 10.03 of the General Conditions.

Section 6.02. The following addresses are specified for the purposes of Section 10.01 of the General Conditions:

For the Guarantor:

Savezni sekretarijat za finansije
Prvi Bulevar 104,
11000 Belgrade, Yugoslavia
Cable address:
Savezni sekretarijat za finansije
Belgrade

мачот врз кој и да е долг склучен заради финансирање извршувањето на делот А од проектот и (б) во поглед на финансиската и економската ситуација на територијата на Гарантот, вклучувајќи го неговиот платен биланс, како и странскиот долг на Гарантот, на која и да е од неговите потесни политички единици или на која и да е агенција на Гарантот или на која и да е таква потесна политичка единица.

Оддел 4.02. (а) Гарантот веднаш ќе ја извести Банката за секоја ситуација која го попречува или заканува да го попречи остварувањето на целите на заемот или одржувањето на службата по заемот.

(б) Гарантот ќе им ја даде на овластените претставници на Банката секоја разумна можност да го посетат кој и да е дел на територијата на Гарантот за целите што се во врска со заемот.

Член V

Даноци и ограничувања

Оддел 5.01. Главницата, каматите и другите обврски по заемот и обврзниците ќе бидат исплатени без одбивање и ќе бидат ослободени од сите даноци што постојат според законите на Гарантот или според законите што важат на неговата територија, но под услов наведеното да нема да се применува врз оданочувањето на плаќањето по која и да е обврзница на нејзиниот држател што не е Банката кога таквата обврзница ја има во полна сопственост поединец или правно лице резидент на Гарантот.

Оддел 5.02. Спогодбата за гаранција, Договорот за заемот, кој и да е инструмент испоставен согласно со одделот 3.01 на оваа спогодба, како и обврзниците, ќе бидат ослободени од сите даноци што постојат според законите на Гарантот или според законите што важат на неговата територија со или во врска со нивното испоставување, издавање, доставување и регистрирање и Гарантот, во поглед на кој и да е инструмент создаден согласно со одделот 3.01, ќе ги плаќа сите такви даноци, ако ги има, што постојат според законите на која и да е друга земја или на кои и да се други земји.

Оддел 5.03. Плаќањето на главницата, на каматата и на другите обврски по заемот и обврзниците ќе бидат ослободени од сите ограничувања од кој и да е вид установени според законите на Гарантот или според законите што важат на неговата територија.

Член VI

Претставник на гарантот; Адреси

Оддел 6.01. Сојузниот секретар за финансии на Гарантот е одреден за претставник на Гарантот за целите од одделот 10.03 на „Општите услови“.

Оддел 6.02. Се специфицираат следните адреси за целите од одделот 10.01 на „Општите услови“:

За Гарантот:

Сојузен секретаријат за финансии
Први булевар 104,
11000 Белград, Југославија
Телеграфска адреса:
Сојузен секретаријат за финансии, Белград

For the Bank:

International Bank for
Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America
Cable address:
Intbafrad
Washington, D.C.

In witness whereof, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Socialist Federal Republic
of Yugoslavia
By **Bogdan Crnobrnja** (s.)
Authorized Representative

International Bank for
Reconstruction and
Development
By **S. Aldevereld** (s.)
Vice President

Schedule I

INFRASTRUCTURE WORKS

The following are the infrastructure works essential to the operation of the Bernardin Complex and referred to in Section 3.03 of this Agreement:

(a) The widening and improvement of the main access road from Skofje at the Italian border to the city of Portorož.

(b) The completion of the extension of the sewerage system in the area of Portorož so as to serve the needs of the Bernardin Complex and to prevent the pollution of beaches in the Portorož and Piran area.

(c) The provision of pedestrian access to Piran from the Bernardin Complex and the undertaking of a study for the relief of traffic congestion and parking problems in Piran.

SOCIALIST FEDERAL REPUBLIC
OF YUGOSLAVIA
"HOTEL BERNARDIN", PIRAN

June 18, 1971

Re: Loan №. 752 YU
(Bernardin Tourism Project)
Auditing

Dear Sirs:

During the negotiations for the above Loan we have reviewed and discussed with you the question of the annual audit of the financial statements of Hotel "Bernardin", Piran (the Borrower).

Under Section 5.02 of the Loan Agreement (Bernardin Tourism Project) of even date herewith, such audit is to be undertaken by the Social Accounting Service which is an independent agency entrusted with

За Банката:

International Bank for
Reconstruction and Development
1818 H. Street, N.W.
Washington, D.C. 20433,
United States of America
Телерафска адреса:
Intbafrad,
Washington, D.C.

Во потврда на што страните на оваа спогодба, постапувајќи преку своите за тоа уредно овластени претставници, направија оваа спогодба да биде потпишана во нивно име и да биде испоставена во Дистриктот Колумбија, во Соединетите Американски Држави, во напред означениот ден и година.

Социјалистичка Федеративна
Република Југославија
Богдан Црнобрња, с. р.
овластен претставник

Меѓународна банка за обнова
и развој
S. Aldevereld, с. р.
потпретседател

Прилог 1

ИНФРАСТРУКТУРНИ РАБОТИ

Овде се наброени инфраструктурните работи што се битни за експлоатацијата на комплексот „Бернардин“ и за кои станува збор во одделот 3.03 на оваа спогодба:

(а) проширување и подобрување на главниот пристапен пат од Шкофија на италијанската граница до град Порторож;

(б) комплетирање и проширување на канализациониот систем во подрачјето на Порторож така што да служи за потребите на комплексот „Бернардин“ и да го спречи загадувањето на бреговите во областа на Порторож и Пиран;

(ц) обезбедување на пешачки приод кон Пиран од комплексот „Бернардин“ и преземање една студија за олеснување на сообраќајната задушеност и на проблемот на паркирање во Пиран.

СОЦИЈАЛИСТИЧКА ФЕДЕРАТИВНА
РЕПУБЛИКА ЈУГОСЛАВИЈА
„ХОТЕЛ БЕРНАРДИН“, ПИРАН

18 јуни 1971 година

Предмет: Заем бр. 752 YU
(Туристички проект
„Бернардин“)
Финансиска контрола

Почитувани господа,

За време на преговорите за горниот заем го разгледувавме и со вас го дискутиравме прашањето на годишната контрола на финансиските извештаи на хотелот „Бернардин“ — Пиран (заемопримач).

Во согласност со одделот 5.02 од Договорот за заем (туристички проект „Бернардин“), од денес, таквата контрола ќе ја врши Службата на општественото книговодство која е независна агенција и

the audit of Yugoslav enterprises, or by another competent and experienced auditing organization.

We understand that, in order to have such audit conducted in accordance with sound auditing principles, as required by said Section 5.02, in a manner appropriate to the nature of the operations of the Borrower and the accounting methods to be used by it, the Social Accounting Service may have to modify and adapt its auditing procedures and, to that end, to train the staff that will be assigned to auditing the Borrower and similar enterprises in the modern procedures and techniques for auditing large hotel undertakings.

The Social Accounting Service intends to review its methods and procedures and the qualifications of the staff to be assigned to such task and will, in consultation with the Bank, arrange for appropriate training, including, if necessary, training abroad, of such staff in time to be able to provide on a regular basis when the Borrower's Bernardin Complex will start operations, audits of such scope and such detail as are normally required in modern hotel industry and as the Bank shall reasonably request.

It may become necessary, in the first years of operation of the Bernardin Complex, to associate with the staff of the Social Accounting Service assigned to the audit of the Borrower's financial statements outside experts in that field, and the Socialist Federal Republic of Yugoslavia will make appropriate arrangements with the Social Accounting Service, in consultation with the Bank, to obtain the services of such experts to the extent needed.

In the event that the Social Accounting Service, after the above, is not able to achieve a consistent and satisfactory standard of auditing, the Borrower shall retain, at the request of the Bank, a competent, experienced and independent auditor or auditing firm or organization selected by the Borrower after consultation with the Bank.

It is our understanding that, in making the above Loan to the Borrower, the Bank may rely on the statements and undertakings contained in this letter.

Very truly yours,
Socialist Federal Republic
of Yugoslavia
By **Bogdan Crnobrnja** (s.)
Authorized Representative

Hotel "Bernardin", Piran
By **Bogdan Crnobrnja** (s.)
Authorized Representative

International Bank for
Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433

на која ѝ е поверена контролата на Финансиското работење на југословенските претпријатија, или некоја друга стручна и искусна организација за вршење на финансиска контрола.

Наше сфаќање е дека — за таквата контрола да биде извршена во согласност со принципите на финансиската контрола според одделот 5.02 на начинот што ѝ одговара на природата на работењето на заемопримачот и на книговодствените методи што тој ќе ги користи — Службата на општественото книговодство евентуално ќе биде во ситуација да ја измени и приспособи процедурата на финансиската контрола и дека, за таа цел, евентуално ќе биде потребно да обучи кадри на кои ќе им биде ставено во должност да ја вршат финансиската контрола на заемопримачот и на слични претпријатија во согласност со современата процедура и техника за вршење финансиска контрола на големите хотелски претпријатија.

Службата на општественото книговодство има намера да ги разгледа своите методи и процедури, како и квалификациите на кадрите што би биле одредени да ја вршат таа задача, па, консултирајќи се со Банката, ќе преземе мерки да се изврши соодветна обука — вклучувајќи ја, ако тоа биде потребно, обуката во странство — на таквиот персонал, и тоа навремено, за тој персонал да биде во можност да ја врши редовната финансиска контрола, кога комплексот на заемопримачот „Бернардин“ ќе почне со работењето, и тоа во обемот и така подробно како што тоа нормално се бара во современото хотелиерство и како што Банката тоа разумно ќе го бара.

Во текот на првите години на работењето на туристичкиот комплекс „Бернардин“, може да се јави потреба кон персоналот на Службата на општественото книговодство, на кој му е ставена во должност контролата на заемопримачовите финансиски извештаи, да се придружат стручњаци на тоа поле вон од Службата на општественото книговодство на Социјалистичка Федеративна Република Југославија ќе ги преземе потребните мерки со Службата на општественото книговодство, и тоа консултирајќи се со Банката, за да ги обезбеди услугите на таквите стручњаци во мера во која тоа е потребно.

Ако Службата на општественото книговодство, откако сето наведено ќе биде преземено, не биде во состојба да оствари систематско и задоволувачко ниво на финансиска контрола, заемопримачот, по барање на Банката, ќе ангажира стручен искусен и независен финансиски контролор или таква контролна фирма односно организација одобрена од страна на заемопримачот, по извршена консултација со Банката.

Сметаме дека, давајќи му го споменатиот заем на заемопримачот, Банката може да се опре врз наводите и обврските што се содржани во ова писмо.

Социјалистичка Федеративна
Република Југославија
Богдан Црнобрња, с. р.
овластен претставник

Хотел „Бернардин“, Пиран
Богдан Црнобрња, с. р.
овластен претставник“

Меѓународна банка
за обновa и развој
1818 H. Street, N. W.
Washington, D.C. 20433

Член 3

Овој закон влегува во сила со денот на објавувањето во „Службен лист на СФРЈ“.

87.

Врз основа на Уставниот амандман XXXVII точка 4 под 1, издавам

У К А З

ЗА ПРОГЛАСУВАЊЕ НА ЗАКОНОТ ЗА РАТИФИКАЦИЈА НА СПОГОДБАТА ЗА ГАРАНЦИЈА ПОМЕЃУ СОЦИЈАЛИСТИЧКА ФЕДЕРАТИВНА РЕПУБЛИКА ЈУГОСЛАВИЈА И МЕЃУНАРОДНАТА БАНКА ЗА ОБНОВА И РАЗВОЈ, БР. 782 YU (ТУРИСТИЧКИ ПРОЕКТ „БАБИН КУК“)

Се прогласува Законот за ратификација на Спогодбата за гаранција помеѓу Социјалистичка Федеративна Република Југославија и Меѓународната банка за обнова и развој, бр. 782 YU (туристички проект „Бабин Кук“), што го усвои Сојузната скупштина, на седницата на Соборот на народите од 29 февруари 1972 година и на седницата на Стопанскиот собор од 29 февруари 1972 година.

ПР бр. 35
1 март 1972 година
Белград

Претседател
на Сојузната скупштина,
Мијалко Тодоровиќ, с. р.

Претседател на Републиката,
Јосип Броз Тито, с. р.

ЗАКОН

ЗА РАТИФИКАЦИЈА НА СПОГОДБАТА ЗА ГАРАНЦИЈА ПОМЕЃУ СОЦИЈАЛИСТИЧКА ФЕДЕРАТИВНА РЕПУБЛИКА ЈУГОСЛАВИЈА И МЕЃУНАРОДНАТА БАНКА ЗА ОБНОВА И РАЗВОЈ, БР. 782 YU (ТУРИСТИЧКИ ПРОЕКТ „БАБИН КУК“)

Член 1

Се ратификува Спогодбата за гаранција помеѓу Социјалистичка Федеративна Република Југославија и Меѓународната банка за обнова и развој, бр. 782 YU (туристички проект „Бабин Кук“), потпишана на 21 јули 1971 година во Вашингтон во оригинал на англиски јазик.

Член 2

Текстот на Спогодбата за гаранција помеѓу Социјалистичка Федеративна Република Југославија и Меѓународната банка за обнова и развој, бр. 782 YU (туристички проект „Бабин Кук“) на англиски јазик и во превод гласи:

GUARANTEE AGREEMENT

AGREEMENT, DATED JULY 21, 1971, BETWEEN SOCIALIST FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA (HEREINAFTER CALLED THE GUARANTOR) AND INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (HEREINAFTER CALLED THE BANK)

Whereas by the Loan Agreement of even date herewith between the Bank and "Babin Kuk" Hotelsko-Turistički Centar, Dubrovnik (hereinafter called the Borrower) the Bank has agreed to make to the Borrower a loan in various currencies equivalent to twenty million dollars (\$ 20,000,000), on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement, but only on condition that the Guarantor agree to guarantee the obligations of the Borrower in respect of such loan as hereinafter provided; and

Whereas the Guarantor, in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement with the Borrower, has agreed so to guarantee such obligations of the Borrower;

СПОГОДБА ЗА ГАРАНЦИЈА

СПОГОДБА ОД 21 ЈУЛИ 1971 ГОДИНА ПОМЕЃУ СОЦИЈАЛИСТИЧКА ФЕДЕРАТИВНА РЕПУБЛИКА ЈУГОСЛАВИЈА (ВО НАТАМОШНИОТ ТЕКСТ: ГАРАНТОТ) И МЕЃУНАРОДНАТА БАНКА ЗА ОБНОВА И РАЗВОЈ (ВО НАТАМОШНИОТ ТЕКСТ: БАНКАТА)

Бидејќи со Договорот за заем, датиран истиот ден како и оваа спогодба, помеѓу Банката и „Бабин Кук“, хотелско-туристички центар, Дубровник (во натамошниот текст: заемопримачот), Банката се согласи на заемопримачот да му одобри заем во разни валути во противвредност од дваесет милиони долари (\$ 20,000,000), под погодбите и условите изложени во Договорот за заемот, но само под услов Гарантоот да се согласи да ги гарантира обврските на заемопримачот во однос на таков заем, како што е овде во натамошниот текст предвидено; и

бидејќи Гарантоот, со оглед на тоа дека Банката влегува во Договорот за заем со заемопримачот, се согласи да гарантира такви обврски на заемопримачот;

Now therefore the parties hereto hereby agree as follows:

Article I

General Conditions; Definitions

Section 1.01. The parties to this Agreement accept all the provisions of the General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Bank dated January 31, 1969, with the same force and effect as if they were fully set forth herein, subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 5 to the Loan Agreement (said General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements, as so modified, being hereinafter called the General Conditions).

Section 1.02. Whenever used in this Agreement, unless the context otherwise requires, the several terms defined in the General Conditions and in the Loan Agreement (including the Recitals thereto) have the respective meanings therein set forth.

Article II

Guarantee; Bonds

Section 2.01. Without limitation or restriction upon any of its other obligations under the Guarantee Agreement, the Guarantor hereby unconditionally guarantees, as primary obligor and not as surety merely, the due and punctual payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, the premium, if any, on the prepayment of the Loan or the redemption of the Bonds prior to their maturity, all as set forth in the Loan Agreement and in the Bonds.

Section 2.02. The Guarantor shall endorse, in accordance with the provisions of the General Conditions, its guarantee on the Bonds to be executed and delivered by the Borrower. The Federal Secretary for Finance of the Guarantor and such other person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Guarantor for the purposes of Section 8.10 of the General Conditions.

Article III

Other Covenants

Section 3.01. (a) It is the mutual intention of the Guarantor and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan or the Bonds by way of a lien on governmental assets.

(b) To that end the Guarantor (i) represents that at the date of this Agreement no lien exists on any governmental assets as security for any external debt except as otherwise disclosed in writing by the Guarantor to the Bank, and (ii) undertakes that if any such lien shall be created, it will ipso facto equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds and in the creation of any such lien express provision will be made to that effect. The Guarantor shall promptly inform the Bank of the creation of any such lien.

(c) The foregoing representation and undertaking shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for payment of the purchase price of such property; and (ii) any lien arising in the ordinary course of banking

поради тоа страните на оваа спогодба се согласуваат за следното:

Член I

Општи услови: Дефиниции

Оддел 1.01. Страните на оваа спогодба ги прифаќаат сите одредби од „Општите услови што се применуваат врз договорите за заем и спогодбите за гаранција склучени од страна на Банката“, од 31 јануари 1969 година, со иста полноважност и дејство како да се изложени овде во потполност, но подложни на измените наведени во Прилогот 5 кон Договорот за заем (споменатите „Општи услови што се применуваат врз договорите за заем и спогодбите за гаранција“, така изменети, се наречуваат во натамошниот текст: „Општи услови“).

Оддел 1.02. Секогаш кога во оваа спогодба ќе се употребат, освен до колку контекстот не бара поинаку, разни изрази дефинирани во „Општите услови“ и во Договорот за заем (вклучувајќи ги и уводните одредби од тој договор) го имаат соодветното значење што таму е наведено.

Член II

Гаранции; Обврзници

Не ограничувајќи ја или стеснувајќи која и да е друга своја обврска според оваа спогодба за гаранција, Гарантот со ова безусловно го гарантира, како прв обврзник а не само како гарант, точното и навременото плаќање на главницата, на каматите и на другите трошоци по заемот и обврзниците, на премијата, ако ја има, на отплатата на засмот пред рокот или откупот на обврзниците пред нивната стасаност, сè како што е наведено во Договорот за заем и во обврзниците.

Оддел 2.02. Гарантот ќе ја индосира, во согласност со одредбите од „Општите услови“, својата гаранција на обврзниците што заемопримачот ќе ги испостави и издаде. Сојузниот секретар за финансии на Гарантот и другото лице, односно лицата, што тој писмено ќе ги означи ќе се сметаат за овластени претставници на Гарантот за целите од одделот 8.10 на „Општите услови“.

Член III

Други одредби

Оддел 3.01. (a) Обоестрана намера на Гарантот и на Банката е никаков друг странски долг да не ужива било каква предност пред овој заем или обврзници по пат на залог врз имотот на владата.

(b) За таа цел Гарантот: (i) изјавува дека во времето на склучувањето на оваа спогодба не постои никаков залог врз било кој имот на Владата како обезбедување за било кој странски долг, освен до колку во писмениот поднесок од Гарантот до Банката не биде соопштено нешто друго, и (ii) се обврзува, ако кој и да било таков залог биде воспоставен, дека тој со самото тоа подеднакво и сразмерно ќе го обезбедува плаќањето на главницата, на каматата и на другите обврски по заемот и обврзниците и дека при воспоставувањето на таквиот залог ќе бидат внесени изречни одредби во таа смисла. Гарантот веднаш ќе ја извести Банката за воспоставувањето на таков залог.

(c) Горенаведената изјава и обврска нема да се применуваат врз: (i) било каков залог воспоставен врз имотот во времето на неговото купување, само како обезбедување за плаќање на цената на таквиот имот и (ii) било каков залог кој произлегува

transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

(d) As used in this Section, the term "governmental assets" means assets of the Guarantor, or of any agency of the Guarantor, and assets of the National Bank of Yugoslavia or any institution performing the functions of a central bank for the Guarantor.

(e) If any lien shall be created on any assets of any of the Guarantor's political subdivisions or of any agency of any such political subdivisions as security for any external debt, the Guarantor, except as the Bank shall otherwise agree, shall give to the Bank an equivalent lien to secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds.

Section 3.02. The Guarantor covenants that it will not take, cause or permit to be taken any action which would prevent or interfere with the performance (i) by the Borrower of its obligations under the Loan Agreement, or (ii) by Minčeta or by Privredna Banka of their obligations under the Administration and Financing Agreement, and that, within the limits of its constitutional powers, it will take or cause to be taken all reasonable action which shall be required to enable the Borrower, Minčeta or Privredna Banka to perform their respective obligations under any such Agreement.

Section 3.03. Except as the Bank shall otherwise agree, the Guarantor (i) shall complete, or cause to be completed, no later than December 31, 1974 such infrastructure works and studies essential for the operation of the Babin Kuk Complex as are set forth in paragraph 1 of Schedule 1 to this Agreement, and shall provide promptly, or cause to be provided promptly, the funds required for the purpose, and (ii) shall use its best efforts (A) to complete, or cause to be completed, no later than December 31, 1974 (or such other date as shall be agreed between the Guarantor and the Bank) such other infrastructure works as are set forth in paragraph 2 of Schedule 1 to this Agreement, (B) to provide promptly, or cause to be provided promptly, the funds required for the purpose, and (C) to the extent required for the purpose, to obtain external financial assistance.

Article IV

Consultation and Information

Section 4.01. The Guarantor and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end the Guarantor and the Bank shall from time to time, at the request of either party: (i) exchange views through their representatives with regard to the performance of their respective obligations under the Guarantee Agreement and other matters relating to the purposes of the Loan; and (ii) furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Guarantor, such information shall include information (A) with respect to any proposed change in the rate of any interest subsidies payable by the Guarantor or by the Socialist Republic of Croatia for the purpose of reducing the interest payments to be made by the Borrower on any debt incurred to finance Part A of the Project, and (B)

од редовните банкарски трансакции и кој го обезбедува долгот што стасува не подоцна од една година од неговиот датум.

(д) Изразот „имот на Владата“, како што е употребен во овој оддел, значи имот на Гарантот, или на која и да е агенција на Гарантот и имот на Народната банка на Југославија или на која и да е установа што за Гарантот ја врши функцијата на централна банка.

(е) Ако каков и да е залог биде воспоставен врз каков и да е имот на која и да е од потесните политички единици на Гарантот, или на која и да е агенција од која и да е таква потесна политичка единица, Гарантот, освен до колку Банката не се согласи поинаку, ќе и даде на Банката еквивалентен залог да го обезбеди плаќањето на главницата, на каматата и на другите обврски во врска со овој заем и обврзници.

Оддел 3.02. Гарантот се обврзува дека нема да презема, да придонесе да се преземе или да допушти да се преземе, било која акција што би спречила или би попречувала: (i) заемопримачот да ги изврши своите обврски од Договорот за заем или (ii) „Минчета“ или Стопанската банка да ги извршат своите обврски од Спогодбата за управување и финансирање, како и, во границите на своите уставни права, да презема, односно да придонесе да се преземаат сите разумни акции што се потребни или соодветни за да им се овозможи на заемопримачот, на „Минчета“ или на Стопанската банка секој да ги изврши своите обврски од било кој од тие договори.

Оддел 3.03. Освен до колку Банката со нешто друго не се согласи, Гарантот: (i) ќе ги доврши, или ќе се погрижи најдоцна до 31 декември 1974 година да се довршат оние инфраструктурни работи и студии што се битни за експлоатацијата на комплексот „Бабин Кук“, а што се изложени во оддел 1 на Прилогот I кон оваа спогодба, па веднаш ќе ги обезбеди, или ќе се погрижи да се обезбедат, средствата што се потребни за таа цел и (ii) максимално ќе настојува (а) да се довршат, или ќе се погрижи најдоцна до 31 декември 1974 година (или до некој друг датум во поглед на кој ќе се спогодат Гарантот и Банката) да се довршат оние други инфраструктурни работи што се изложени во оддел 2 на Прилогот I кон оваа спогодба, (б), веднаш да ги обезбеди или ќе се погрижи да се обезбедат средствата што се потребни за таа цел и (ц) во мера во која е потребно за таа цел да добие надворешна финансиска помош.

Член IV

Консултации и известувања

Оддел 4.01. Гарантот и Банката во потполност ќе соработуваат врз обезбедувањето да бидат исполнети целите на заемот. За таа цел Гарантот и Банката одвреме-навреме, а по барање на другата страна: (i) ќе разменуваат гледишта преку своите претставници во поглед на исполнувањето на нивните односни обврски од Спогодбата за гаранција како и во поглед на другите прашања во врска со целите на заемот и (ii) ќе ѝ ги доставуваат на другата страна сите известувања што таа разумно ќе ги бара во поглед на општиот статус на заемот. Од страна на Гарантот, таквите известувања ќе вклучуваат известувања: (а) во поглед на било која предложена промена на стапката на било кои бенефицирани камати плативи од Гарантот или од Социјалистичка Република Хрватска со цел за намалување на плаќањето на каматите што треба да ги

with respect to financial and economic conditions in the territories of the Guarantor, including its balance of payments, and the external debt of the Guarantor, of any of its political subdivisions and of any agency of the Guarantor or of any such political subdivision.

Section 4.02. (a) The Guarantor shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(b) The Guarantor shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Guarantor for purposes related to the Loan.

Article V

Taxes and Restrictions

Section 5.01. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories; provided, however, that the foregoing shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 5.02. The Guarantee Agreement, the Loan Agreement, any instrument made pursuant to Section 3.01 of this Agreement and the Bonds shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof and the Guarantor shall, in respect of any instrument made pursuant to such Section 3.01, pay all such taxes, if any, imposed under the laws of any other country or countries.

Section 5.03. The payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be free from all restrictions of any nature imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories.

Article VI

Representative of the Guarantor; Addresses

Section 6.01. The Federal Secretary for Finance of the Guarantor is designated as representative of the Guarantor for the purposes of Section 10.03 of the General Conditions.

Section 6.02. The following addresses are specified for the purposes of Section 10.01 of the General Conditions:

For the Guarantor:

Savezni sekretarijat za finansije
Prvi Bulevar 104
11000 Belgrade, Yugoslavia
Cable address:
Savezni sekretarijat za finansije
Belgrade

плати заемопримачот врз било кој долг склучен заради финансирање на извршувањето на Делот А од Проектот и (б) во поглед на финансиската и економската ситуација на територијата на Гарантот, вклучувајќи го тука неговиот биланс на плаќањата, како и странскиот долг на Гарантот на која и да е од неговите потесни политички единици или на која и да е агенција на Гарантот или на која и да е таква потесна политичка единица.

Оддел 4.02. (а) Гарантот веднаш ќе ја извести Банката за секоја ситуација која го попречува, или се заканува да го попречи, остварувањето на целите на заемот или одржувањето на службата по заемот.

(б) Гарантот ќе им ја даде на овластените претставници на Банката секоја разумна можност да го посетат кој и да е дел од територијата на Гарантот за целите што се однесуваат на заемот.

Член V

Даноци и ограничувања

Оддел 5.01. Главницата, каматата и другите обврски по заемот и обврзниците ќе бидат исплатени без одбивања и ќе бидат ослободени од сите даноци што постојат според законите на Гарантот или според законите што важат на неговата територија, но под услов горенаведеното да нема да се применува врз оданочувањето на плаќањето по која и да е обврзница на нејзиниот држател кој не е Банката ако таква обврзница има во полна сопственост поединец или корпорација резидент на Гарантот.

Оддел 5.02. Спогодбата за гаранција, Договорот за заем, било кој инструмент воспоставен согласно со одделот 3.01 од оваа спогодба како и обврзниците ќе бидат ослободени од сите даноци што ќе постојат според законите на Гарантот или според законите што важат на неговата територија со или во врска со нивното испоставување, издавање, доставување и регистрирање, а Гарантот, во поглед на кој и да е инструмент создаден согласно со одделот 3.01 ќе ги плаќа сите такви даноци, до колку ги има, а кои постојат според законите на која и да е друга земја или земји.

Оддел 5.03. Плаќањето на главницата, на каматата и на другите обврски по заемот и обврзниците ќе биде ослободено од сите ограничувања од кој и да е вид установени според законите на Гарантот или според законите што важат на неговата територија.

Член VI

Претставник на Гарантот; Адреси

Оддел 6.01. Сојузниот секретар за финансии на Гарантот е одреден за претставник на Гарантот за целите на одделот 10.03 од „Општите услови“.

Оддел 6.02. Се специфицираат следните адреси за целите од одделот 10.01 на „Општите услови“.

За Гарантот:

Сојузен секретаријат за финансии
Први Булевар 104
11000 Белград, Југославија
Телеграфска адреса:
Сојузен секретаријат за финансии
Белград

For the Bank:

International Bank for
Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America
Cable address:
Intbafrad
Washington, D.C.

In witness whereof, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Socialist Federal Republic
of Yugoslavia
Bogdan Crnobrnja (s.)
Authorized Representative

International Bank for
Reconstruction and
Development
Simon Aldevereld (s.)
Vice President

Schedule 1

INFRASTRUCTURE WORKS AND STUDIES

1. Works and studies referred to in Section 3.03 (i) of this Agreement

(a) Dubrovnik Airport (works as specified in the Dubrovnik Airport Master Plan dated September 1970)

(i) Improvement to the existing air passenger terminal building.

(ii) Extension of the existing terminal building by provision of a finger.

(iii) Partial construction of a taxiway and an apron.

(iv) Installation of a runway and taxiway lighting.

(v) Installation of very high frequency omnidirectional range distance measuring equipment.

(b) Water Supplies

(i) Construction of appropriate extensions to the Dubrovnik River pumping station and to the transmission system between the source and the site where Part A 1 of the Project will be carried out, to allow continuous delivery of the total water requirements of the Babin Kuk Complex (estimated at approximately 4,300 m³/day) while concurrently providing the Dubrovnik urban area with its total water demands.

(ii) Construction of appropriate water treatment facilities to ensure the continuous delivery of safe and palatable water to the Babin Kuk Complex.

(c) Sewerage

(i) Construction of interceptor sewers and appropriate pumping stations along both sides of the Gruž Harbour and along the built-up sections on the south

За Банката:

International Bank for
Reconstruction and Development
1818 H Street, N. W.
Washington, D. C. 20433
United States of America
Телерграфска адреса:
Intbafrad
Washington, D. C.

Во потврда на што страните на оваа спогодба постапувајќи преку своите за тоа уредно овластени претставници, одредија оваа спогодба да се потпише во нивно име и да се испостави во Дистриктот Колумбија, во Соединетите Американски Држави, на напред означениот ден и година.

Социјалистичка Федера-
тивна Република
Југославија
Богдан Црнобрња, с. р.
овластен претставник

Меѓународна банка за
обнова и развој
Simon Aldevereld, с. р.
потпретседател

Прилог 1

РАБОТИ И СТУДИИ ВО ВРСКА СО ИНФРАСТРУКТУРАТА

1. Работи и студии што се однесуваат на став 3.03(i) на ова спогодба

(a) Аеродром Дубровник (работи што се специфицирани во Генералниот план на Аеродромот Дубровник од септември 1970)

(i) Подобрување на постојната патничка пристанишна зграда

(ii) Продолжување на постојната пристанишна зграда со изградба на излез за патниците

(iii) Делумно проширување на рулната патека и на платформата за авиони

(iv) Инсталирање на светла на пистата и на рулната патека

(v) Инсталирање на високофреквентна опрема за насочување на слепо спуштање

(б) Снабдување со вода

(i) Изградба на соодветно проширување на пумпната станица во Риека Дубровачка и на трансмисиониот систем помеѓу изворите и локацијата каде што ќе се изгради Делот А од Проектот, за на тој начин да се овозможи континуирано снабдување на вкупните потреби од вода за Комплексот „Бабин Кук“ (приближна процена на потребата 4.300 м³/ден), снабдувајќи го во исто време целото урбано подрачје на Дубровник со вкупни неопходни количини вода.

(ii) Изградба на соодветна станица за пречистување вода (инсталирање на опрема за пречистување) со што ќе се обезбеди континуирано снабдување на Комплексот „Бабин Кук“ со пречистена и вкусна вода.

(ц) Канализација

(i) Изградба на интерцептори и соодветни пумпни станици долж обете страни на луцата Груж и долж изградениот дел на јужната страна од Дубровачка

side of the Dubrovnik River to divert sewage which could otherwise cause pollution of the coastline along the Babin Kuk Complex.

(ii) Construction of a sewer system on the site where Part A 1 of the Project will be carried out and construction of a main sewer to take sewage from the Babin Kuk Complex to existing sewers on the north side of Sumartin Bay.

(iii) Construction of main sewers and appropriate pumping stations to direct sewage collected by the facilities referred to under (i) and (ii) above to the existing sewage tunnel through the Lapad Hill from the south side of Sumartin Bay or to any alternate site recommended by the study included in Part B of the Project.

(iv) If the study included in Part B of the Project indicates that the existing sewage disposal system at Lapad Hill would cause pollution along the coastline, construction of an appropriate treatment plant and/or outfall sewer at the most suitable site to eliminate such pollution.

(d) Roads

(i) Resurfacing of Put Republike and Put Marsala Tita between Put Vladimira Nazora and Put Iva Vojnovica including reconstruction of the inter-section of Put Iva Vojnovica.

(ii) Reconstruction of Put Iva Vojnovica from Put Mihajla to Put Marsala Tita.

(iii) Construction of a ramp connecting Put Vladimira Nazora to Put Marsala Tita.

(iv) Provision of off-street parking facilities of the residential area adjacent to the Boulevard entrances to the site where Part A 1 of the Project will be carried out.

2. Works and studies referred to in Section 3.03 (ii) of this Agreement

(a) Dubrovnik Airport

(i) Completion of the implementation of the first phase of the Dubrovnik Airport Master Plan dated September 1970, after evaluation and approval of such plan by the Bank.

(b) Water Supplies

(i) Construction of additional water storage facilities, if made necessary by the increasing demand for water in Dubrovnik.

(ii) Construction of appropriate water treatment and transmission facilities to ensure the continuous delivery of safe and palatable water to the Dubrovnik urban area.

(c) Sewerage

(i) Construction of additional interceptor sewers, main sewers and appropriate pumping stations to eliminate the unsatisfactory disposal of untreated sewerage into the sea along the coast in the Dubrovnik urban area and to direct it to such disposal site or sites as shall be recommended by the study included in Part B of the Project.

(ii) Construction of main and secondary sewers as required throughout the Dubrovnik urban area, particularly in the old walled city, to eliminate all nuisance caused by sewage, such construction to be carried out according to an approved master plan for the sewerage system of the Dubrovnik urban area.

(d) Roads

(i) Completion of such measures as shall be recommended by the study included in Part C of the Project,

та да се скршне канализацијата која инаку може да предизвика загадување на брегот долж комплексот „Бабин Кук“.

(ii) Изградба на канализација на локацијата од Делот А 1 на овој проект како и изградба на главните канали за комплексот „Бабин Кук“ во постојната канализација на северната страна од увалата Сумартин.

(iii) Изградба на главни канали и на соодветни пумпни станици, за на тој начин да се насочат отпадните води собрани преку објектите споменати во ст. (i) и (ii) горе, кон постојниот колекционен тунел под брегот во Лапад од источната страна на увалата Сумартин или кон било која алтернативна насока што ќе биде препорачана во студијата вклучена во делот Б на овој проект.

(iv) Ако студијата вклучена во Делот Б на овој проект укажува дека постојниот одводен канализационен систем во Лапад ќе предизвика загадување долж брегот, ќе се предвиди изградба на соодветна станица за прочистување на одводниот канал на најповолно место кој ќе го елиминира таквото загадување.

(д) Патишта

(i) Реконструкција на патиштата: Патот на Републиката и Патот Маршал Тито помеѓу Патот Владимир Назор и Патот Иво Војновиќ вклучувајќи ја реконструкцијата на крстопатот на Патот Иво Војновиќ.

(ii) Реконструкција на Патот Иво Војновиќ од Патот Михајло до Патот Маршал Тито.

(iii) Изградба на рампата што го поврзува Патот Владимир Назор со Патот Маршал Тито.

(iv) Да се обезбеди паркиралиште покрај патиштата за жителите на подрачјето околу Булеварот кој претставува влез на локацијата Делот А 1 од овој проект.

2. Работи и студии што се однесуваат на став 3.03(ii) на оваа спогодба

(a) Аеродром Дубровник

(i) Комплетирање на реализацијата на првата фаза на Генералниот план на Аеродромот Дубровник датиран во септември 1970 а по оцената и одобрувањето на таквиот план од страна на Банката.

(б) Водовод

(i) Изградба на додатни уреди за складирање вода (резервоар) ако за тоа се укаже потреба поради зголемена побарувачка на вода во Дубровник.

(ii) Изградба на соодветни инсталации за прочистување вода како и на трансмисија на вода за да се обезбеди континуирано снабдување на дубровничкото урбано подрачје со пречистена и вкусна вода.

(ц) Канализација

(i) Изградба на додатни интерсептер канали, на главни канали и на соодветни пумпни станици за да се елиминира неадекватниот одвод на непочистени фекалии во морето долж брегот на дубровничкото урбано подрачје и за тие да се насочат кон таквото испусно подрачје, односно подрачја, што ќе бидат препорачани во студијата вклучена во Делот Б на овој проект.

(ii) Изградба на главни и секундарни канали, како што тоа се бара на целото дубровничко урбано подрачје, особено во рамките на градските сидишта, со цел за елиминирање на секоја неугодност предизвикана со канализацијата. Таа изградба треба да се спроведе во согласност со прифатениот Генерален план за канализација за дубровничкото урбано подрачје.

(д) Патишта

(i) Комплетирање такви мерки што ќе бидат препорачани во студијата вклучена во Делот Ц од овој

after evaluation and approval of such measures by the Bank.

SOCIALIST FEDERAL REPUBLIC
OF YUGOSLAVIA "BABIN KUK"
HOTELSKO-TURISTIČKI
CENTAR, DUBROVNIK

July 21, 1971

Re: Loan No. 782 YU
(Babin Kuk Tourism Project)
Auditing

Dear Sirs:

During negotiations for the above Loan we have reviewed and discussed with you the question of the annual audit of the financial statements of "Babin Kuk" Hotelsko-Turistički Centar, Dubrovnik (the Borrower).

Under Section 5.02 of the Loan Agreement (Babin Kuk Tourism Project) of even date herewith, such audit is to be undertaken by the Social Accounting Service which is an independent agency entrusted with the audit of Yugoslav enterprises, or by another competent and experienced auditing organization.

We understand that, in order to have such audit conducted in accordance with sound auditing principles, as required by said Section 5.02, in a manner appropriate to the nature of the operations of the Borrower and the accounting methods to be used by it, the Social Accounting Service may have to modify and adapt its auditing procedures and, to that end, to train the staff that will be assigned to auditing the Borrower and similar enterprises in the modern procedures and techniques for auditing large hotel undertakings.

The Social Accounting Service intends to review its methods and procedures and the qualifications of the staff to be assigned to such task and will, in consultation with the Bank, arrange for appropriate training, including, if necessary, training abroad, of such staff in time to be able to provide on a regular basis when the Borrower's Babin Kuk Complex will start operations, audits of such scope and such detail as are normally required in modern hotel industry and as the Bank shall reasonably request.

It may become necessary, in the first years of operation of the Babin Kuk Complex, to associate with the staff of the Social Accounting Service assigned to the audit of the Borrower's financial statements outside experts in that field, and the Socialist Federal Republic of Yugoslavia will make appropriate arrangements with the Social Accounting Service, in consultation with the Bank, to obtain the services of such experts to the extent needed.

In the event that the Social Accounting Service, after the above, is not able to achieve a consistent and satisfactory standard of auditing, the Borrower shall retain, at the request of the Bank, a competent, experienced and independent auditor or auditing firm or organization selected by the Borrower after consultation with the Bank.

проект, по оцената и одобрувањето на таквите мерки од страна на Банката.

СОЦИЈАЛИСТИЧКА ФЕДЕРАТИВНА
РЕПУБЛИКА ЈУГОСЛАВИЈА
„БАБИН КУК“ ХОТЕЛСКО-ТУРИСТИЧКИ
ЦЕНТАР, ДУБРОВНИК

21 јули 1971

Предмет: Заем № 782 YU
(Туристички проект
„Бабин Кук“)
Финансиска контрола

Почитувани господа,

За време на преговорите за горниот заем го разгледуваме и со вас го дискутиравме прашањето за годишната контрола на финансиските извештаи „Бабин Кук“ хотелско-туристички центар, Дубровник (заемопримач).

Согласно одделот 5.02 од Договорот за заем („Бабин Кук“ хотелско-туристички центар, Дубровник), од денеска таква контрола ќе врши Службата на општественото книговодство, која е независна агенција и на која ѝ е доверена контролата на финансиското работење на југословенските претпријатија, или некоја друга стручна и искусна организација за вршење финансиска контрола.

Наше сфаќање е дека — за таква контрола да биде извршена во согласност со здравите принципи на финансиската контрола, според одделот 5.02, на начин што ѝ одговара на природата на работењето на заемопримачот и на книговодствените методи што ќе ги користи тој — Службата на општественото книговодство евентуално ќе биде во ситуација да ја измени и приспособи процедурата на финансиската контрола и дека, за таа цел, евентуално ќе биде потребно да обучи кадри на кои ќе им биде ставено во должност да вршат финансиска контрола на заемопримачот и на слични претпријатија во согласност со современата процедура и со техниката за вршење финансиска контрола на големи хотелски претпријатија.

Службата на општественото книговодство има намера да ги разгледа своите методи и процедури како и квалификациите на кадрите што ќе бидат определени да ја вршат таа задача, па, консултирајќи се со Банката, ќе преземе мерки да се изврши соодветна обука, вклучувајќи ја, ако тоа биде потребно, обуката во странство на таков персонал и тоа благовремено за тој персонал да биде во можност да врши редовна финансиска контрола, кога заемопримачевиот комплекс „Бабин Кук“ ќе започне со работење, и тоа во обемот и така подробно како што тоа нормално се бара во современото хотелиерство и како тоа разумно ќе го бара Банката.

Во текот на првите години од работењето на туристичкиот комплекс „Бабин Кук“, може да се јави потреба кон персоналот на Службата на општественото книговодство, на кој му е ставена во должност контролата на заемопримачевите финансиски извештаи, да се придружат стручњаци на тоа поле вон од Службата на општественото книговодство, та Социјалистичка Федеративна Република Југославија ќе преземе потребни мерки со Службата на општественото книговодство, и тоа консултирајќи се со Банката, за да обезбеди услуги од такви стручњаци во мера во која е тоа потребно.

Ако Службата на општественото книговодство и по преземањето на сè што е горе наведено не биде во состојба да оствари систематско и задоволително ниво на финансиската контрола, заемопримачот ќе ангажира, по барање на Банката, стручен, искусен и независен финансиски контролор или таква контролна фирма или организација одобрена од страна на заемопримачот, по извршената консултација со Банката.

It is our understanding that, in making the above Loan to the Borrower, the Bank may rely on the statements and undertakings contained in this letter.

Very truly yours,
Socialist Federal Republic
of Yugoslavia,

By **Bogdan Crnobrnja**, (s.)
Authorized Representative

„Babin Kuk” hotelsko-tu-
ristički centar, Dubrovnik
By **Miodrag Stojiljković**, (s.)
Authorized Representative

International Bank for
Reconstruction and Development
1818 H Street, N. W.
Washington, D. C. 20433
United States of America

Сметаме дека, давајќи му го споменатиот заем на заемопримачот, Банката може да се потпре врз наводите и обврските што се содржани во ова писмо.

Социјалистичка Федера-
тивна Република
Југославија

Богдан Црнобрња, с. р.
овластен претставник

„Бабин Кук” хотелско-
туристички центар,
Дубровник

Миодраг Стоилковиќ, с. р.
овластен претставник

Меѓународна банка за
обнова и развој
1818 H Street, N.W
Washington, D.C. 20433
Соединети Американски
Држави

Член 3

Овој закон влегува во сила со денот на објавувањето во „Службен лист на СФРЈ“.

88.

Врз основа на Уставниот амандман XXXVII точка 4 под 1, издавам

У К А З

ЗА ПРОГЛАСУВАЊЕ НА ЗАКОНОТ ЗА РАТИФИКАЦИЈА НА ДОГОВОРОТ ЗА ЗАЕМ ПОМЕГУ ЈУГОСЛАВИЈА И МЕЃУНАРОДНАТА БАНКА ЗА ОБНОВА И РАЗВОЈ (ИЗГРАДБА НА ПЕТТИОТ ПРОЕКТ НА ПАТИШТА)

Се прогласува Законот за ратификација на Договорот за заем помеѓу Југославија и Меѓународната банка за обнова и развој (изградба на петтиот проект на патишта), што го усвои Сојузната скупштина, на седницата на Соборот на народите од 29 февруари 1972 година и на седницата на Стопанскиот собор од 29 февруари 1972 година.

ПР бр. 34
1 март 1972 година
Белград

Претседател
на Сојузната скупштина,
Мијалко Тодоровиќ, с. р.

Претседател на Републиката,
Јосип Броз Тито, с. р.

ЗАКОН

ЗА РАТИФИКАЦИЈА НА ДОГОВОРОТ ЗА ЗАЕМ ПОМЕГУ ЈУГОСЛАВИЈА И МЕЃУНАРОДНАТА БАНКА ЗА ОБНОВА И РАЗВОЈ (ИЗГРАДБА НА ПЕТТИОТ ПРОЕКТ НА ПАТИШТА)

Член 1

Се ратификува Договорот за заем помеѓу Социјалистичка Федеративна Република Југославија и Меѓународната банка за обнова и развој (изградба на петтиот проект на патишта), потпишан на 18 јуни 1971 година во Вашингтон во оригинал на англиски јазик.

Член 2

Текстот на Договорот за заем помеѓу Социјалистичка Федеративна Република Југославија и Меѓународната банка за обнов и развој (изградба на петтиот проект на патишта) на англиски јазик и во превод гласи:

LOAN AGREEMENT

AGREEMENT, DATED JUNE 18, 1971, BETWEEN SOCIALIST FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA (HEREINAFTER CALLED THE BORROWER) AND INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (HEREINAFTER CALLED THE BANK)

Article I

GENERAL CONDITIONS; DEFINITIONS

Section 1.01. The parties to this Agreement accept all the provisions of the General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Bank, dated January 31, 1969, with the same force and effect as if they were fully set forth herein, subject, however, to the deletion of Section 5.01 thereof and to the amendment of Section 6.02 (i) thereof to read as follows: "Any event specified in paragraph (e) or (f) of Section 7.01 shall have occurred." (said General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Bank, as so modified, being hereinafter called the General Conditions).

Section 1.02. Wherever used in this Agreement, unless the context otherwise requires, the several terms defined in the General Conditions have the following meanings:

(a) the term "Republic" means any of the Socialist Republics of (i) Bosnia and Hercegovina, (ii) Croatia, (iii) Macedonia, (iv) Montenegro, (v) Serbia and (vi) Slovenia;

(b) the term "Province" means either of the Socialist Autonomous Provinces of (i) Kosovo and (ii) Vojvodina;

(c) the term "Subsidiary Borrower" means any of (i) the Socialist Republic of Macedonia, (ii) the Socialist Republic of Slovenia and (iii) the Socialist Autonomous Province Kosovo;

(d) the term "Subsidiary Loan Agreement" means any of the subsidiary loan agreements between the Borrower and a Subsidiary Borrower to be executed pursuant to Section 4.01 of this Agreement; and

(e) the term "Relending Agreement" means the Relending Agreement between the Borrower and the Republics and Provinces to be executed pursuant to Section 5.01 of this Agreement.

Article II

THE LOAN

Section 2.01. The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in the Loan Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to thirty-five million dollars (\$35,000,000).

Section 2.02. The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account in accordance with the provisions of Schedule 1 to this Agreement, as such Schedule shall be amended from time to time, for expenditures made (or, if the Bank shall so agree, to be made) in respect of the reasonable cost of goods

ДОГОВОР ЗА ЗАЕМ

ДОГОВОР, СКЛУЧЕН НА 18 ЈУНИ 1971 ГОДИНА ПОМЕЃУ СОЦИЈАЛИСТИЧКА РЕПУБЛИКА ЈУГОСЛАВИЈА (ВО НАТАМОШНИОТ ТЕКСТ: ЗАЕМОПРИМАЧОТ) И МЕЃУНАРОДНАТА БАНКА ЗА ОБНОВА И РАЗВОЈ (ВО НАТАМОШНИОТ ТЕКСТ: БАНКАТА)

Член I

ОПШТИ УСЛОВИ; ДЕФИНИЦИИ

Оддел 1.01. Страните на овој договор ги прифаќаат сите одредби од „Општите услови што се применуваат на договорите за заем и гаранциите склучени од страна на Банката“, од 31 јануари 1969 година, со истата онаа полноважност и дејство како кога тие би биле во целост овде изложени, со тоа, меѓутоа, што одделот 5.01 од тие „Општи услови“ се брише, а одделот 6.02 (i) од тие услови се менува така што да гласи: „Ако настапи кој и да е случај предвиден со параграфите (e) или (ф) на одделот 7.01“ (споменатите „Општи услови кои се применуваат на договорите за заем и договорите за гаранција склучени од страна на Банката“ изменети на споменатиот начин ќе се нарчуваат во натамошниот текст: Општи услови).

Оддел 1.02. Секогаш кога во овој договор ќе се употребат, освен до колку контекстот не бара нешто друго, разните изрази дефинирани во Општите услови ги имаат следните значења:

(a) изразот „република“ се однесува на секоја од социјалистичките републики (i) Босна и Херцеговина, (ii) Хрватска, (iii) Македонија, (iv) Црна Гора, (v) Србија и (vi) Словенија;

(b) изразот „покраина“ се однесува било на едната било на другата од двете социјалистички автономни покраини (i) Косово, (ii) Војводина;

(c) изразот „супсидијарен заемопримач“ се однесува на секоја од следните: (i) Социјалистичка Република Македонија, (ii) Социјалистичка Република Словенија и (iii) Социјалистичка Автономна Покраина Косово;

(d) изразот „супсидијарен договор за заем“ значи секој договор за заем помеѓу заемопримачот и некој супсидијарен заемопримач што ќе се склучи согласно со одделот 4.01 од овој договор; и

(e) изразот „Договор за давање заем“ се однесува на договорот за отстапување заем — од страна на заемопримачот — на републиките и покраините, што ќе се склучи согласно со одделот 5.01 од овој договор.

Член II

ЗАЕМ

Оддел 2.01. Банката е согласна на заемопримачот да му даде на заем, под погодбите и во условите содржани или споменати во овој договор за заем, износ во разни валути во противвредност од триесет и пет милиони долари (\$ 35,000,000).

Оддел 2.02. Износот на заемот може да се повлекува од сметката на заемот а во согласност со одредбите од Прилогот 1 кон овој договор како и со оние измени на тој прилог што одвреме-навреме ќе бидат извршени, за сторените издатоци (или, ако Банката се согласи со тоа, за издатоците што

and services required for the Project described in Schedule 2 to this Agreement and to be financed under the Loan Agreement; provided, however, that, except as the Bank shall otherwise agree, no withdrawal shall be made on account of expenditures in the territories of any country which is not a member of the Bank (other than Switzerland) or for goods produced in, or services supplied from, such territories.

Section 2.03. Except as the Bank shall otherwise agree, the goods and services (other than staff training and services of consultants) required for the Project and to be financed out of the proceeds of the Loan, shall be procured on the basis of international competition under procedures consistent with the Guidelines for Procurement under World Bank loans and IDA Credits, published by the Bank in August 1969, as revised in May 1971, and in accordance with, and subject to, the provisions set forth in Schedule 4 to this Agreement.

Section 2.04. The Closing Date shall be September 1, 1976, or such other date as shall be agreed between the Borrower and the Bank.

Section 2.05. The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent ($3/4$ of 1%) per annum on the principal amount of the Loan not withdrawn from time to time.

Section 2.06. The Borrower shall pay interest at the rate of seven and one-quarter per cent ($7\frac{1}{4}\%$) per annum on the principal amount of the Loan withdrawn and outstanding from time to time.

Section 2.07. Interest and other charges shall be payable semi-annually on March 15 and September 15 in each year.

Section 2.08. The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 3 to this Agreement.

Section 2.09. If and as the Bank shall from time to time request, the Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in Article VIII of the General Conditions.

Section 2.10. The Federal Secretary for Finance of the Borrower and such other person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 8.10 of the General Conditions.

Article III

EXECUTION OF THE PROJECT

Section 3.01. The Borrower (i) shall cause the Subsidiary Borrowers to carry out Part A of the Project as provided in Article IV of this Agreement, and (ii) shall cause the Republics and Provinces to carry out Parts B, C and D of the Project as provided in Article V of this Agreement, all with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering, administrative and financial practices, and shall provide, or cause to be provided, promptly as needed, the funds required for the purpose.

Section 3.02. Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall cause all goods and services financed out of the proceeds of the Loan to be used exclusively for the Project.

Ke бидат сторени) во поглед на разумното чинење на добрата и услугите што се потребни за проектот опишан во Прилогот 2 кон овој договор, а кој ќе се финансира според Договорот за заем; со тоа што — освен до колку Банката не се согласи со нешто друго — не ќе може да се оствари никакво повлекување по основ на издатоците на територијата на која и да е земја што не е членка на Банката (освен Швајцарија) или за стоките произведени на тие територии, односно за услугите дадени од тие територии.

Оддел 2.03. Освен до колку Банката не се согласи со нешто друго, стоките и услугите (вон од обуката на кадри и од услуги на консултанти) што се потребни за проектот и кои ќе се плаќаат од средствата на заемот ќе бидат набавени врз база на меѓународна лицитација по постапката која е во согласност со „Упатствата за набавките од средствата на заемите одобрени од страна на Светската банка и кредитите на Меѓународното здружение за развој (IDA)“ што Банката ги објави во 1969 година и во согласност и држејќи се кон одредбите што се изложени во Прилогот 4 кон овој договор.

Оддел 2.04. Заклучниот датум ќе биде 1 септември 1976 година или некој друг датум во поглед на кој ќе се постигне согласност помеѓу заемопримачот и Банката.

Оддел 2.05. Заемопримачот ќе ѝ плаќа и провизија на Банката по стапка од три четвртини од еден процент ($3/4$ од 1%) годишно на главницата на заемот што во тој момент не е повлечена.

Оддел 2.06. Заемопримачот ќе плаќа камата по стапка од седум и една четвртина од сто ($7\frac{1}{4}\%$) годишно на износот на главницата на заемот што е повлечен, а во односниот момент не е вратен.

Оддел 2.07. Каматата и другите обврски стасуваат за плаќање полугодишно, на 15 март и 15 септември секоја година.

Оддел 2.08. Заемопримачот ќе ја враќа главницата на заемот согласно со амортизациониот план изнесен во Прилогот 3 кон овој договор.

Оддел 2.09. Ако и кога одвреме-навреме ќе бара Банката, заемопримачот ќе испостави и ќе предаде обврзници што претставуваат износ на главницата на заемот, како што е тоа одредено со член VIII од Општите услови.

Оддел 2.10. Сојузниот секретар за финансии на заемопримачот и другото лице, односно лицата кои тој ќе ги одреди писмено, ќе се сметаат за овластени претставници на заемопримачот за целите од одделот 8.10 на Општите услови.

Член III

ИЗВРШУВАЊЕ НА ПРОЕКТОТ

Оддел 3.01. Заемопримачот (i) ќе се погрижи супсидијарните заемопримачи да го изведат делот А од проектот како што тоа е одредено во член IV од овој договор, и (ii) ќе се погрижи републиките и покраините да ги изведат деловите Б, Ц и Д на проектот, како што тоа е предвидено во член V на овој договор, сè тоа со потребното внимание и ефикасност и во согласност со добрата градежна, административна и финансиска практика и ќе обезбеди, или ќе се погрижи да се обезбедат, без одлагање а по укажана потреба, паричните средства што се потребни за таа цел.

Оддел 3.02. Освен до колку Банката не се согласи со нешто друго, заемопримачот ќе се погрижи сите стоки и услуги што ќе се плаќаат со средствата од заемот да бидат исклучително употребени за проектот.

Section 3.03. The Borrower: (i) shall cause to be maintained records adequate to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to identify the goods and services financed out of the proceeds of the Loan, and to disclose the use thereof in the Project; (ii) shall enable the Bank's representatives to inspect the Project, the goods financed out of the proceeds of the Loan and any relevant records and documents; and (iii) shall furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the Project, the expenditure of the proceeds of the Loan and the goods and services financed out of such proceeds.

Article IV

SUBSIDIARY LOAN AGREEMENTS

Section 4.01. The Borrower shall enter into an appropriate Subsidiary Loan Agreement with each Subsidiary Borrower providing inter alia for the lending to such Subsidiary Borrower of such amounts as shall be withdrawn from the Loan Account in respect of expenditures for such Part among Parts A 1., A 2. and A 3. of the Project as is located in the territory of such Subsidiary Borrower.

Section 4.02. (a) Each Subsidiary Loan Agreement shall include adequate provisions which will enable the Borrower to carry out its obligations under the Loan Agreement and shall include, without limitation, the obligation on the part of the Subsidiary Borrower which is a party to such Subsidiary Loan Agreement:

(i) to carry out or cause to be carried out such Part among Parts A 1., A 2. and A 3. of the Project as is located in its territory with due diligence and efficiency and in accordance with sound engineering administrative and financial practices under the supervision of competent engineers or engineering organizations and to make available, promptly as needed, the funds, facilities, services and other resources required for the purpose;

(ii) to have such Part of the Project constructed in accordance with such design standards as are set forth in Schedule 5 to this Agreement or as shall be agreed upon from time to time between the Borrower and the Bank;

(iii) to have such Part of the Project constructed by contractors acceptable to such Subsidiary Borrower and the Bank and employed upon such terms and to procure contractors' services to be financed out of the proceeds of the Loan in accordance with the provisions set forth or referred to in Section 2.03 of this Agreement;

(iv) to furnish to the Bank, for its approval, promptly its proposals for any material modification of or addition to the plans, specifications, contract documents and construction schedules for such Part of the Project, in such detail as the Bank shall from time to time reasonably request;

(v) to maintain or cause to be maintained records adequate to identify the goods and services financed out of the proceeds of the Loan, to disclose the use thereof in such Part of the Project, and to record the progress of such Part of the Project (including the cost thereof) and the receipts and expenditures and the financial condition of the agencies of such Subsidiary Borrower responsible for the execution and maintenance of such Part of the Project;

Оддел 3.03. Замопримачот (i) ќе се погрижи да се водат евиденции кои се погодни за следење на напредувањето на проектот (вклучувајќи ги тука и трошоците) и со идентификување на стоките и услугите што се финансираат од средствата на заемот и да се покаже нивната употреба во тој проект; и (ii) ќе им овозможи на банчините претставници инспекција на проектот, на стоките што се финансирани со средствата од заемот и секоја соодветна евиденција и документи; и (iii) ќе ги достави до Банката сите оние известувања кои се однесуваат на проектот а кои Банката би можела разумно да ги бара, трошоците на средствата од заемот и стоките и услугите што се финансираат со тој заем.

Член IV

СУПСИДИЈАРНИ ДОГОВОРИ ЗА ЗАЕМ

Оддел 4.01. Замопримачот ќе склучи соодветен супсидијарен договор за заем со секој супсидијарен замопримач со кој договор, помеѓу другото, ќе се договори замопримачот да му ги даде на заем на таков супсидијарен замопримач оние износи што ќе бидат повлечени од сметката на заемот во поглед на издатоците за оној дел помеѓу деловите A 1, A 2 и A 4 од проектот што е лоциран на територијата на таквиот супсидијарен замопримач.

Оддел 4.02. (a) Секој супсидијарен договор за заемот ќе содржи соодветни одредби кои ќе му овозможат на замопримачот да ги исполнува своите обврски според овој договор за заем и ќе содржи, без ограничување, обврска на супсидијарниот замопримач кој е странка во таквиот супсидијарен договор за заем:

(i) да изведе, или да се погрижи да се изведе, оној дел помеѓу деловите A 1, A 2 и A 3 во проектот што е лоциран на неговата територија и тоа со соодветно внимание и ефикасност, а во согласност со добрата градежна административна и финансиска практика, под надзор на стручни инженери или инженерски организации и, без одлагање а по укажана потреба, да обезбеди финансиски средства, погодности, услуги и други извори потребни за оваа цел;

(ii) да го изгради тој дел од проектот во согласност со оние технички елементи што се изложени во Прилогот 5 кон овој договор или со оние во поглед на кои во дадениот момент би се постигнала согласност помеѓу замопримачот и Банката;

(iii) тој дел од проектот да го градат изведувачи прифатливи за односниот супсидијарен замопримач и Банката, истите да бидат ангажирани под оние услови и погодби што ќе бидат одобрени од страна на Банката, со тоа да се обезбеди услугите на изведувачот да се плаќаат од средствата на заемот, а во согласност со одредбите од одделот 2.03 на овој договор или со одредбите на кои се повикува тој оддел;

(iv) да ѝ ги достави на Банката на нејзина согласност, во најкус рок, своите предлози за која и да е материјална измена или дополние на плановите, спецификацијата на договорните документи и програмите на градбата за таков дел од проектот, со онолку навлегување во подробностите како што тоа одвреме-навреме разумно ќе го побара Банката;

(v) да води, или да се погрижи да се водат, соодветни евиденции погодни со помош на нив да се идентификуваат стоките и услугите финансирани од средствата на заемот, да ја покаже нивната употреба во тој дел од проектот и да го евидентира напредувањето на тој дел од проектот (вклучувајќи го неговото чинење) како и приходите, расходите и финансиската состојба на агенциите на тој супсидијарен замопримач одговорни за извршувањето и одржувањето на тој дел од проектот;

(vi) to enable the Bank's representatives to inspect such Part of the Project, the operation thereof, the goods and services financed out of the proceeds of the Loan any relevant records and documents and documents and to furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning such Part of the Project and the expenditure of the proceeds of the Loan allocated to such Part of the Project, the goods and services financed out of the proceeds of the Loan and the operations and financial condition of the agencies of such Subsidiary Borrower responsible for the execution and maintenance of such Part of the Project and the performance by such Subsidiary Borrower of its obligations under the Subsidiary Loan Agreement;

(vii) to cooperate fully with the Bank to assure that the purposes of the Loan will be accomplished, and from time to time exchange views with the Bank, through their respective representatives, with regard to matters relating to such Part of the Project and the performance by such Subsidiary Borrower of its obligations under the Subsidiary Loan Agreement;

(viii) to take or cause to be taken all appropriate actions in order to ensure (A) that the access and connecting roads to the highways included in such Part of the Project shall be constructed, and/or improved, and maintained as reasonably required to permit the optimum utilization of such highway upon its completion, taking into account the cost of such improvements and the benefits to be derived therefrom; and (B) that, without limitation on the generality of the foregoing, such access and connecting roads to such highways as are listed in Schedule 6 to this Agreement will be constructed and/or improved in accordance with the provisions set forth in such Schedule 6;

(ix) to acquire, promptly as needed, all land required for the carrying out of such Part of the Project and for the construction and/or improvement of the access and connecting roads referred to under (viii) above and to furnish to the Bank, promptly after such acquisition, evidence satisfactory to the Bank that such land is available for the purpose of carrying out such Part of the Project; and

(x) to take all such appropriate actions as shall be required for the carrying out in such Subsidiary Borrower's territory of the undertakings listed under (i), (ii) and (iii) in Section 6.02 of this Agreement.

(b) The Subsidiary Loan Agreement with the Socialist Republic of Slovenia shall also contain the obligation of such Republic, if any tolls shall be imposed on the use of the highways included in Part A 2. of the Project, to set such tolls at such rates as shall ensure an economic use of such highway and alternative routes or means of transportation.

Section 4.03. (a) The Borrower shall exercise its rights under each Subsidiary Loan Agreement in such manner as to protect the interests of the Borrower and the Bank and to accomplish the purposes of the Loan, and except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall not assign, nor amend, abrogate or waive any Subsidiary Loan Agreement or any provision thereof.

(b) Within the limits of its constitutional powers, the Borrower shall take and shall cause all its agencies to take all reasonable action which shall be necessary on their part to enable each Subsidiary Borrower to

(vi) да им овозможи на Банчините претставници инспекција на тој дел од проектот, на изведувањето на истиот, на стоките и услугите платени со средствата од заемот како и на сите соодветни евиденции и документи, како и да ѝ ги достави на Банката сите известувања што Банката разумно би ги барала за таквиот дел од проектот и за издатоците од средствата на заемот алоцирани за тој дел од проектот, за стоките и услугите плаќани од средствата на заемот и за работењето и финансиската состојба на агенциите на тој супсидијарен заемопримач одговорни за извршувањето и одржувањето на тој дел од проектот, како и за исполнувањето од страна на тој супсидијарен заемопримач на неговите обврски од супсидијарниот договор за заемот;

(vii) да соработува во полна мера со Банката за да се обезбеди да се исполнат целите на заемот и, одвреме-навреме да размени гледишта со Банката, преку своите соодветни претставници, во поглед на прашањата што се однесуваат до таквиот дел од проектот, како и во поглед на исполнувањето на обврските од страна на тој супсидијарен заемопримач според супсидијарниот договор за заемот;

(viii) да ги преземе, или да се погрижи да се преземат, сите целесобразни мерки за да се обезбеди (A) приклучните и пристапните патишта на автопатот вклучен во тој дел од проектот да бидат изградени односно подобрени и одржувани во мера во која е тоа разумно потребно за да се овозможи оптимално користење на тој автопат по неговата изградба имајќи ги предвид трошоците за такви подобрувања како и користите што треба од нив да произлезат и (B) без ограничување на досегот на она што пред малку е наведено, тие приклучни и пристапни патишта на тој автопат, како што тоа е наброено во Прилогот 6 кон овој договор, да бидат изградени односно подобрени во согласност со одредбите изложени во Прилогот 6;

(ix) да го прибави, веднаш по укажаната потреба, целокупното земјиште што е потребно за изведување на таквиот дел од проектот како и за изградба односно подобрување на приклучните и пристапните патишта за кои стана збор погоре под (viii), како и да ѝ достави на Банката, веднаш по таквото прибавување, доказ задоволителен за Банката дека таквото земјиште стои на располагање за потребите на изведувањето на таквиот дел од проектот; и

(x) да ги преземе сите оние соодветни дејствија што ќе бидат потребни за извршување на територијата на тој супсидијарен заемопримач на мерките поброени под (i), (ii) и (iii) во одделот 6.02 од овој договор.

(b) Супсидијарниот договор за заемот со Социјалистичка Република Словенија ќе содржи и обврска на таа република, за случај да биде установена наплата на каква и да е патарина за користење на автопатите вклучен во делот А 2 од проектот, да ја одмери таа патарина во онаа височина која ќе обезбеди економско користење на тој автопат и на алтернативните правци или на сообраќајните средства.

Оддел 4.02. (a) Заемопримачот ќе ги врши своите права по секој супсидијарен договор за заемот на таков начин што да ги заштити интересите на заемопримачот и на Банката како и да ги исполни целите на заемот и, освен до колку Банката не се согласи со нешто друго, заемопримачот нема да ги пренесува правата, ниту да ги менува одредбите ниту да го поништува супсидијарниот договор за заемот ниту да се откажува од правата од тој договор или од која и да е негова одредба.

(b) Во границите на своите уставни права, заемопримачот ќе преземе, а исто така ќе се погрижи неговите агенции да преземат, секоја разумна акција која од нивна страна ќе биде потребна за да

perform all of its obligations under its Subsidiary Loan Agreement and shall not take or permit to be taken any action which might interfere with such performance.

Article V

RELENDING AGREEMENT

Section 5.01. The Borrower shall enter into an appropriate Relending Agreement with the Republics and Provinces providing inter alia for the relending to the Republics and Provinces of such amounts as shall be withdrawn from the Loan Account in respect of expenditures for Parts B, C, and D of the Project.

Section 5.02. (a) The Relending Agreement shall include adequate provisions which will enable the Borrower to carry out its obligations under the Loan Agreement and shall include, without limitation, the obligation on the part of the Republics and Provinces:

(i) to designate an institution which shall, on behalf of the Republics and Provinces, be responsible for the carrying out of Parts B, C and D of the Project and be qualified for such purpose;

(ii) to cause such institution to carry out Parts B, C and D of the Project with due diligence and efficiency and in accordance with sound technical, administrative and financial practices, and to make available to such institution for such purpose, promptly as needed, the funds, facilities, services and other resources required for the purpose;

(iii) to furnish to the Bank, for its approval, promptly their proposals for any material modification of or addition to the specifications, contract documents, work and procurement schedules and training programs for Parts B, C and D of the Project, in such detail as the Bank shall reasonably request;

(iv) to maintain or cause to be maintained records adequate to identify the goods and services financed out of the proceeds of the Loan for Parts B, C and D of the Project, to disclose the use thereof in such Parts of the Project, and to record the progress of such Parts of the Project (including the cost thereof) and the receipts and expenditures and the financial condition of the agencies of the Republics and Provinces responsible for the execution and maintenance of such Parts of the Project;

(v) to enable the Bank's representatives to inspect Parts B, C and D of the Project, the operation thereof, the goods and services financed out of the proceeds of the Loan for such Parts of the Project and any relevant records and documents, and to furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning such Parts of the Project and the expenditure of the proceeds of the Loan allocated to such Parts of the Project, the goods and services financed out of the proceeds of the Loan for such Parts of the Project and the operations and financial condition of the institution referred to in paragraph (i) above and the performance by the Republics and Provinces of their obligations under the Relending Agreement;

(vi) to cooperate fully with the Bank to assure that the purposes of the Loan will be accomplished, and from time to time exchange views with the Bank, through their respective representatives, with regard to matters relating to Parts B, C and D of the Project

се овозможи секој супсидијарен заемопримач да ги изврши сите свои обврски по својот супсидијарен договор за заемот, и нема да презема, ниту пак да дозволи да се преземе, која и да е акција што би можела да го попречува таквото извршување на обврските.

Член V

СПОГОДБА ЗА ДАВАЊЕ НА ЗАЕМОТ НАТАМУ НА ЗАЕМ

Оддел 5.01. Заемопримачот ќе склучи соодветна Спогодба за давање на заемот натаму на заем со републиките и покраините со која, помеѓу другото, се предвидува давање на заем такви износи што можат да бидат повлечени од сметката на заемот во поглед на издатоците за деловите Б, Ц и Д од проектот.

Оддел 5.02. (a) Спогодбата за давање на заемот натаму на заем ќе содржи соодветни одредби кои ќе му овозможат на заемопримачот да ги исполнува своите обврски според оваа Спогодба за заем и ќе содржи, без ограничување, обврски на републиките и покраините:

(i) да ја одредат институцијата што од името на тие републики и покраини ќе биде одговорна за извршувањето на деловите Б, Ц и Д од проектот и која ќе биде подобна за таа цел;

(ii) да се погрижат таквата институција да ги изврши деловите Б, Ц и Д од проектот со соодветно внимание и ефикасност а во согласност со добрата техничка, административна и финансиска практика и без одлагање, а по укажана потреба, да ѝ обезбедат на таквата институција финансиски средства, погодности, услуги и други извори што се потребни за таа цел;

(iii) да ѝ достават на Банката на одобрение, штом ќе бидат готови, предлози за која и да е значајна измена или дополнение на спецификациите, на договорните документи, на работите и на програмите за набавки како и на програмите за специјализација на кадрите за деловите Б, Ц и Д од проектот, до таа мера подробно како што може разумно да побара Банката;

(iv) да водат или да се погрижат да се водат соодветни евиденции погодни со помош на нив да се идентификуваат стоките и услугите финансирани од средствата на заемот за деловите Б, Ц и Д од проектот, да ја покажат нивната употреба во тие делови од проектот и да ги евидентираат напредувањата на тие делови (вклучувајќи ги нивните трошоци) како и приходите, трошоците и финансиската состојба на агенциите на републиките и покраините одговорни за извршувањето и одржувањето на таквите делови од проектот;

(v) да им овозможат на претставниците на Банката инспекција на деловите Б, Ц и Д од проектот, на работењето, на стоките и услугите, на финансиските средства од заемот за тие делови од проектот и на која и да е друга евиденција и документ, како и да ѝ ги достават на Банката сите оние известувања што Банката разумно ќе ги побара во поглед на тие делови од проектот и издатоците на средствата од заемот одобрени за тие делови од проектот, на стоките и услугите финансирани со средствата од заемот за тие делови од проектот, како и на работењето и финансиските услови на институцијата напред наведена во параграфот (i) и во поглед на исполнувањето на обврските на републиките и покраините по Спогодбата за давање на заемот натаму на заем;

(vi) да соработуваат во полна мера со Банката за да се обезбеди да се исполнат целите на заемот и, одвреме-навреме, преку своите соодветни претставници, да разменат гледишта со Банката во поглед на прашањата што се однесуваат на деловите

and the performance by the Republics and Provinces of their obligations under the Relending Agreement;

(vii) to cause the institution referred to in paragraph (i) hereinabove, in carrying out Part B of the Project, to procure (in accordance with the provisions set forth or referred to in Section 2.03 of this Agreement) such equipment as is set forth in Annex I to Schedule 2 to this Agreement and to insure, or make adequate provision for the insurance of, the imported goods to be financed out of the proceeds of the Loan against hazards incident to the acquisition, transportation and delivery thereof to the place of use or installation, any indemnity for such insurance to be payable in a currency freely usable by the Republics and Provinces to replace or repair such goods;

(viii) to cause the institution referred to in paragraph (i) hereinabove, in carrying out Part C of the Project, to employ consultants acceptable to the Bank upon terms and conditions satisfactory to the Bank, in accordance with the provisions set forth in "Uses of Consultants by the World Bank and its Borrowers", published by the Bank in September 1966, and in accordance with such other procedures supplementary thereto as are set forth in Annex II to Schedule 2 to this Agreement; and

(ix) to cause the institution referred to in paragraph (i) hereinabove to carry out Part D of the Project in accordance with procedures generally consistent with the "Instructions to UNDP/IBRD Participants in Training Abroad" published by the Bank in July 1970, and in accordance with such procedures supplementary thereto as are set forth in Annex III to Schedule 2 to this Agreement.

Article VI

OTHER COVENANTS

Section 6.01. (a) It is the mutual intention of the Borrower and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan or the Bonds by way of a lien on governmental assets.

(b) To that end the Borrower (i) represents that at the date of this Agreement no lien exists on any governmental assets as security for any external debt except as otherwise disclosed in writing by the Borrower to the Bank, and (ii) undertakes that if any such lien shall be created, it will ipso facto equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds and in the creation of any such lien express provision will be made to that effect. The Borrower shall promptly inform the Bank of the creation of any such lien.

(c) The foregoing representation and undertaking shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for payment of the purchase price of such property; and (ii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

(d) As used in this Section, the term "governmental assets", means assets of the Borrower, or of any agency of the Borrower, and assets of the National Bank of Yugoslavia or any institution performing the functions of a central bank for the Borrower.

Б, Ц и Д од проектот и исполнувањето од страна на републиките и покраините на нивните обврски според Спогодбата за давање на заем;

(vii) да се погрижат институцијата погоре наведена во параграфот (i), при изведувањето на делот Б од проектот, да набави (во согласност со одредбите дадени или на кои се повикува одделот 2.03 од оваа спогодба) таква опрема, каква што е прикажана во анексот I на Прилогот 2 на оваа спогодба и да ги осигури или да преземе соодветни мерки да се осигурат од ризици од оштетување и од други несреќи увезените стоки што се финансираат со средствата од заемот, при нивното транспортирање и испорука до местото на употребата или вградувањето, и за такви осигурувања секој надоместок да мора да биде платив во валута која може слободно да се користи од страна на републиките и покраините за замена или поправка на таквите стоки;

(viii) да се погрижат институцијата погоре наведена во параграфот (i) при изведувањето на делот Ц од проектот да користи консултант прифатливи за Банката според одредбите и условите задоволителни за Банката во согласност со одредбите дадени во „Користењето на консултант од страна на Светската банка и нејзините заемопримачи“ што го објави Банката во септември 1966 година и во согласност со другите дополнителни постапки како што се дадени во анексот II, Прилог 2 на оваа спогодба;

(ix) да се погрижат институцијата погоре наведена во параграфот (i) да го изврши делот Д од проектот во согласност со постапките општо усогласени со „Инструкциите за учесниците на UNDP/IBRD во специјализација во странство“ што ги издаде Банката во јули 1970 година и во согласност со таквите дополнителни постапки како што се дадени во анексот III на Прилогот 2 на оваа спогодба.

Член VI

ДРУГИ ОДРЕДБИ

Оддел 6.01. (a) Заемна е намерата на заемопримачот и на Банката никаков друг странски долг да не ужива каква и да е предност пред овој заем, или пред обврзниците, преку залог над имотот на владата.

(b) За таа цел заемопримачот: (i) изјавува дека во времето на склучувањето на овој договор не постои никаков залог на кој и да е имот на владата како обезбедување за кој и да е странски долг, освен до колку во писмениот поднесок на заемопримачот не ѝ биде соопштено на Банката нешто друго и (ii) се обврзува — до колку би бил воспоставен кој и да е таков залог — дека таа со самото тоа еднакво и сразмерно ќе го обезбедува плаќањето на главницата, каматата и другите обврски по заемот и обврзниците, и дека при воспоставувањето на каков и да е таков залог ќе бидат усвоени изречни одредби за таа цел. Заемопримачот веднаш ќе ја извести Банката за воспоставувањето на кој и да е таков залог.

(c) Погоренаведената изјава и обврска нема да се применува на: (i) каков и да е залог создаден на имотот, во времето на неговото купување, само како обезбедување за плаќање на цената за таков имот и (ii) каков и да е залог кој произлегува од редовните банкарски трансакции и кој го обезбедува долгот што стасува не подоцна од една година од денот кога е долгот склучен.

(d) Изразот „имот на владата“ како што е употребен во овој оддел значи имот на заемопримачот, или на која и да е агенција на заемопримачот, и имот на Народната банка на Југославија или на која и да е установа што за заемопримачот врши функции на централна банка.

(e) If any lien shall be created on any assets of any of the Borrower's political subdivisions or of any agency of any such political subdivisions as security for any external debt, the Borrower, except as the Bank shall otherwise agree, shall give to the Bank an equivalent lien to secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds.

Section 6.02. The Borrower shall exercise its powers and functions with respect to all public roads in its territories (except roads falling within the jurisdiction of municipalities) so as to ensure (i) that such roads will be adequately maintained and repaired in accordance with sound engineering and financial practices, and that the funds, facilities, services and other resources required therefore will be provided promptly as needed; (ii) that the systematic collection and recording of such technical, economic and financial data will be continued as shall be reasonable for the proper planning or maintenance, improvements and extensions of such roads; and (iii) that the dimensions and axle-loads of vehicles using such roads shall not exceed such limits as are appropriate to the design standards for such roads.

Article VII

CONSULTATION, INFORMATION AND INSPECTION

Section 7.01. The Borrower and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, the Borrower and the Bank shall from time to time, at the request of either party

(a) exchange views through their representatives with regard to the performance of their respective obligations under the Loan Agreement, the performance by the Subsidiary Borrowers of their obligations under the Subsidiary Loan Agreements, the performance by the Republics and Provinces of their obligations under the Relending Agreement, and other matters relating to the purposes of the Loan; and

(b) furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Borrower, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Borrower, including its balance of payments, and the external debt of the Borrower, of any of its political subdivisions and of any agency of the Borrower or of any such political subdivision.

Section 7.02. (a) The Borrower shall furnish or cause to be furnished to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the operations, with respect to the Project, of the departments or agencies of the Borrower and of the Republics and Provinces responsible for carrying out the Project or any part thereof.

(b) The Borrower and the Bank shall promptly inform each other of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan, the maintenance of the service thereof, the performance by either of them of its obligations under the Loan Agreement, the performance by the Subsidiary Borrowers of their obligations under the Subsidiary Loan Agreements, or the performance by the Republics and Provinces of their obligations under the Relending Agreement.

Section 7.03. The Borrower shall afford, or cause to be afforded, all reasonable opportunity for accredi-

(e) Ако каков и да е залог биде воспоставен на кој и да е имот на која и да е од потесните политички единици на заемопримачот, или на која и да е агенција од која и да е таква потесна политичка единица, заемопримачот, освен до колку Банката не се согласи со нешто друго, ќе ѝ даде на Банката еквивалентен залог да го обезбеди плаќањето на главницата, на каматата и на другите обврски во врска со овој заем и обврзници.

Оддел 6.02. Заемопримачот ќе ги користи своите овластувања и функции во поглед на сите јавни патишта на својата територија (освен патиштата што спаѓаат во надлежност на општините) за да обезбеди: (i) таквите патишта да бидат адекватно одржувани и поправани во согласност со добрата градежна и финансиска практика и без одлагање, а по укажана потреба, да обезбеди финансиски средства, погодности, услуги и други извори потребни за таа цел, (ii) да продолжи со систематско собирање и евидентирање на оние технички, економски и финансиски податоци како тоа ќе биде разумно потребно заради адекватно планирање на одржувањето, подобрувањето и проширувањето на таквите патишта и (iii) димензиите и осните оптоварувања на возилата што се движат по тие патишта да не ги преминат оние граници што им одговараат на техничките елементи за таквите патишта.

Член VII

КОНСУЛТАЦИИ, ИЗВЕСТУВАЊА И ИНСПЕКЦИЈА

Оддел 7.01. Заемопримачот и Банката во потполност ќе соработуваат за да се обезбеди да се извршат целите на заемот. За таа цел заемопримачот и Банката одвреме-навреме, а по барање од онаа друга страна:

(a) ќе разменуваат преку своите претставници гледишта во поглед на исполнувањето на своите односни обврски од Договорот за заем, за исполнувањето на обврските од страна на супсидијарните заемопримачи во поглед на нивните обврски по супсидијарните договори, за исполнувањето од страна на републиките и покраините на нивните обврски по Договорот за давање на заемот натаму на заем и за други прашања што се однесуваат на заемот, и

(b) ќе ѝ ги доставуваат на другата страна сите оние известувања што таа разумно ќе ги бара во поглед на општиот статус на заемот. Од страна на заемопримачот, такви известувања ќе ги вклучуваат известувањата за финансиската и економската ситуација на територијата на заемопримачот, вклучувајќи го неговиот платен биланс и странскиот долг на заемопримачот, на која и да е од неговите потесни политички единици и на која и да е агенција на заемопримачот или агенција на која и да е потесна политичка единица на заемопримачот.

Оддел 7.02. (a) Заемопримачот ќе ѝ ги дава или ќе се погрижи да ѝ бидат дадени на Банката сите оние известувања што Банката разумно ќе ги бара за работата што е врзана за проектот, за одделенијата или агенциите на заемопримачот и за републиките и покраините одговорни за изведувањето на проектот или на кој и да е негов дел.

(b) Заемопримачот и Банката веднаш ќе ја известат другата страна за секоја онаа ситуација која го попречува, или заканува да го попречи, остварувањето на целите на заемот, одржувањето на службата по заемот, исполнувањето од страна на заемопримачот и на Банката обврските на таа страна по Договорот за заем, исполнувањето од страна на супсидијарните заемопримачи нивните обврски по супсидијарните договори, или исполнувањето од страна на републиките и покраините нивните обврски по Договорот за давање на заемот натаму на заем.

Оддел 7.03. Заемопримачот ќе им дава, или ќе се погрижи да им биде дадена, секоја разумна мож-

ted representatives of the Bank to inspect, for purposes related to the Loan, all sites, works, property and equipment of the agencies of the Republics and Provinces responsible for carrying out the Project or any part thereof and any relevant records and documents and to visit any part of the territories of the Borrower for purposes related to the Loan.

Article VIII

TAXES AND RESTRICTIONS

Section 8.01. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories; provided, however, that the foregoing shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Borrower.

Section 8.02. The Loan Agreement, any instrument made pursuant to Section 5.01 of this Agreement, and the Bonds shall be free from any taxes on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories and the Borrower shall pay all such taxes, if any, imposed under the laws of any other country or countries.

Section 8.03. The payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be free from all restrictions of any nature imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

Article IX

REMEDIES OF THE BANK

Section 9.01. If any event specified in Section 7.01 of the General Conditions or in Section 9.02 of this Agreement shall occur shall continue for the period, if any, therein set forth, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may by notice to the Borrower declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately together with the interest and other charges thereon and upon any such declaration such principal, interest and charges shall become due and payable immediately, anything to the contrary in the Loan Agreement or in the Bonds notwithstanding.

Section 9.02. For the purposes of Section 7.01 of the General Conditions, the following additional events are specified:

(a) A default shall occur on the part of a Subsidiary Borrower in the performance of any such obligations under its Subsidiary Loan Agreement as are referred to in Section 4.02 of this Agreement and such default shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower.

(b) A default shall occur on the part of any Republic or any Province or on the part of the institution referred to in Section 5.02(a) (i) of this Agreement in the performance of any such obligations under the Relending Agreement as are referred to in Section 5.02 of this Agreement and such default shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower.

ност на овластените претставници на Банката да извршат инспекција, за целите врзани за заемот, на сите градилишта, работи, сопственост и опрема на агенциите на републиките и покраините што се одговорни за изведувањето на проектот или на кој и да е негов дел, како и на сите релевантни евиденции и документи, како и да го посетат кој и да е дел од територијата на заемопримачот заради целта во врска со заемот.

Член VIII

ДАНОЦИ И ОГРАНИЧУВАЊА

Оддел 8.01. Главницата, каматите и другите обврски по заемот и обврзниците ќе бидат платени без одбивање и ослободени од сите даноци што постојат според законите на заемопримачот или според законите што важат на неговата територија, со тоа што горенаведеното нема да се применува на оддачувањето на плаќањата по која и да е обврзница на нејзиниот држател што не е Банката кога таквата обврзница во полна сопственост ја има поединец или правно лице резидент на заемопримачот.

Оддел 8.02. Договорот за заем, кој и да е инструмент испоставен согласно со одделот 5.01 од овој договор и обврзниците ќе бидат ослободени од сите даноци што ќе постојат според законите на заемопримачот или според законите што важат на неговата територија со или во врска со нивното испоставување, издавање, доставување и регистрирање, а заемопримачот ќе го плаќа секој таков данок, ако тој постои, што е установен според законите на која и да е друга земја или земји.

Оддел 8.03. Плаќањето на главницата, на каматата и на другите обврски по заемот и обврзниците ќе биде ослободено од сите ограничувања од кој и да е вид, установени според законите на заемопримачот или според законите што важат на неговата територија.

Член IX

МЕРКИ НА КОИ ИМА ПРАВО БАНКАТА

Оддел 9.01. Ако настапи кој и да е случај специфициран во одделот 7.01 на Општите услови или во одделот 9.02 од овој договор и неговото траење евентуално биде продолжено за периодот наведен таму, тогаш во секој натамошен час за кој се продолжува случајот, Банката, по својот избор, може преку известување упатено до заемопримачот да ја прогласи главницата на заемот и сите обврзници што тогаш се ненамирени дека стасале и веднаш да ги наплати, заедно со каматата и со другите обврски во врска со истите и по секоја таква декларација главницата, каматата и обврската ќе станат стасани и веднаш наплативи, без оглед на сето она што во спротивна смисла би можело да биде кажано во овој договор за заем или во обврзниците.

Оддел 9.02. За целите на одделот 7.01 од Општите услови се специфицираат следниве додатни случаи:

(a) Ако дојде до неисполнување на која и да е обврска од страна на супсидијарниот заемопримач по неговиот супсидијарен Договор за заемот како што е тоа наведено во одделот 4.02 од овој договор и таквото неисполнување на обврската потрае за период од шеесет дена откако известувањето за тоа му е дадено на заемопримачот од страна на Банката.

(b) Ако дојде до неисполнување на која и да е обврска од страна на која и да е република или на која и да е покраина или од страна на институцијата наведена во одделот 5.02 (a) (i) на овој договор за извршување на која и да е таква обврска за натамошното давање на заем според Договорот за давање заем како што е тоа наведено во одделот 5.02 од овој договор и таквото неисполнување на обврската потрае за период од шеесет дена откако известувањето за тоа му е дадено на заемопримачот од страна на Банката.

Article X

EFFECTIVE DATE; TERMINATION

Section 10.01. The following events are specified as additional conditions to the effectiveness of the Loan Agreement within the meaning of Section 11.01 (c) of the General Conditions:

(a) The execution and delivery of each Subsidiary Loan Agreement on behalf of the Borrower and the Subsidiary Borrower which is a party thereto, in form and substance satisfactory to the Bank, shall have been duly authorized or ratified by all necessary governmental action;

(b) Each Subsidiary Borrower shall have passed the Одлуке о Финансирању (Decision on Financing), in form and substance satisfactory to the Bank, required for the financing of the part of the Project to be carried out by it; and

(c) The execution and delivery of the Relending Agreement on behalf of the Borrower and the Republics and Provinces, in form and substance satisfactory to the Bank, shall have been duly authorized or ratified by all necessary governmental action.

Section 10.02. The following are specified as additional matters, within the meaning of Section 11.02 (c) of the General Conditions, to be included in the opinion or opinions to be furnished to the Bank:

(a) That each Subsidiary Loan Agreement has been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, the Borrower and the Subsidiary Borrower which is a party thereto, and constitutes a valid and binding obligation of the Borrower and such Subsidiary Borrower in accordance with its terms;

(b) That each Subsidiary Borrower shall have passed the Одлуке о Финансирању (Decision on Financing) required for the financing of the part of the Project to be carried out by it; and

(c) That the Relending Agreement has been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, the Borrower and the Republics and Provinces, and constitutes a valid and binding obligation of the Borrower and of the Republics and Provinces.

Section 10.03. The date of September 30, 1971, is hereby specified for the purposes of Section 11.04 of the General Conditions.

Article XI

REPRESENTATIVE OF THE BORROWER;
ADDRESSES

Section 11.01. The Federal Secretary for Finance of the Borrower is designated as representative of the Borrower for the purposes of Section 10.03 of the General Conditions.

Section 11.02. The following addresses are specified for the purposes of Section 10.01 of the General Conditions:

For the Borrower:

Savezni sekretarijat za finansije
Prvi Bulevar 104
11000 Belgrade, Yugoslavia

Cable address:

Savezni sekretarijat za finansije
Belgrade

Член X

ДАТУМ НА ОПЕРАТИВНОСТА, ПРЕСТАНОК НА
ВАЖЕЊЕТО

Оддел 10.01. Следните случаи се специфицираат како додатни услови за оперативност на овој договор за заем, во смисла на одделот 11.01 (ц) од Општите услови:

(а) испоставувањето и потписот на секој супсидијарен договор за заем, од името на заемопримачот и на супсидијарниот заемопримач кој е странка на тој договор, во формата и суштината задоволителни за Банката, треба да биде прописно авторизирано или ратификувано со преземање на сите потребни владини акции;

(б) секој супсидијарен заемопримач треба да има донесено одлука за финансирањето во формата и суштината задоволителни за Банката, потребна за ради финансирање на делот од проектот што ќе го изведе тој, и

(ц) испоставувањето и потписот на Договорот за давање на заемот натаму на заем, од името на заемопримачот и на републиките и покраините во формата и суштината задоволителни за Банката, треба да биде прописно авторизирано или ратификувано со преземање на сите потребни владини акции.

Оддел 10.02. Следните материи се специфицираат како додатни материи, во смисла на одделот 11.02 (ц) од Општите услови кои треба да бидат вклучени во правното мислење односно правните мислења, што е потребно да ѝ се достават на Банката:

(а) дека секој супсидијарен договор за заем е прописно авторизиран или ратификуван, испоставен и потпишан од името на заемопримачот и на супсидијарниот заемопримач кој е странка на тој договор и дека претставува исправна и правна обврска на заемопримачот и на секој супсидијарен заемопримач согласно со неговите услови;

(б) дека секој супсидијарен заемопримач донел одлуки за финансирањето на потребите заради финансирање на делот од проектот што ќе го изведе тој, и

(ц) дека Договорот за давање на заемот натаму на заем е прописно авторизиран или ратификуван, испоставен и потпишан од името на заемопримачот и на републиките и покраините, и претставува исправна и правна обврска на заемопримачот и на републиките и покраините.

Оддел 10.03. Со ова се специфицира 30 септември 1971 година како датум за целите на одделот 11.04 од Општите услови.

Член XI

ПРЕТСТАВНИК НА ЗАЕМОПРИМАЧОТ; АДРЕСИ

Оддел 11.01. Сојузниот секретар за финансии на заемопримачот е одреден за претставник на заемопримачот за целите на одделот 10.03 од Општите услови.

Оддел 11.02. Следните адреси се специфицираат за целите на одделот 11.01 од Општите услови.

За заемопримачот:

Сојузен секретаријат за финансии,
Први булевар 104
11000 Белград, Југославија

Телеграфска адреса:

Сојузен секретаријат за финансии,
Белград

For the Bank:

International Bank for
Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America
Cable address:
Intbafrad
Washington, D.C.

In Witness Whereof, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Agreement to be signed in their respective names and to be delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Socialist Federal Republic
of Yugoslavia

Bogdan Crnobrnja (s.)
Authorized Representative
International Bank for
Reconstruction and
Simon Aldevereld (s.)
Vice President

Schedule 1

WITHDRAWAL OF THE PROCEEDS OF THE LOAN

1. The table below sets forth the categories of items to be financed out of the proceeds of the Loan, the allocation of the amounts of the Loan to each category and the percentage of eligible expenditures to be financed in each category:

Category	Amount of the Loan Allocated (expressed in Dollar Equivalent)	Percentage of Expenditures to be Financed
I. Construction*		
(a) of Part A 1. of the Project (Macedonia)	6,400,000	38% of total expenditures
(b) of Part A 2. of the Project (Slovenia)	17,800,000	38% of total expenditures
(c) of Part A 3. of the Project (Kosovo)	400,000	38% of total expenditures
II. Equipment		
(a) Imported items	1,600,000	100% of foreign expenditures
(b) Locally procured items	100,000	40% of total expenditures
III. Consultants' Services included in Part C of the Project	550,000	100% of foreign expenditures
IV. Staff Training Abroad	250,000	100% of foreign expenditures
V. Unallocated	7,900,000	
Total	35,000,000	

* Including 5% of the cost of construction for supervision of construction.

За Банката:

International Bank for
Reconstruction and Development
1818 H. Street, N. W.
Washington, D. C. 20433,
United States of America

Телеграфска адреса:
Intbafrad
Washington, D. C.

Во потврда на што страните на овој договор, постапувајќи преку своите за тоа уредно овластени претставници, сторија овој договор да биде потпишан од нивното име и да биде испоставен во Дистриктот Колумбија, Соединети Американски Држави, во гореозначениот ден и година.

Социјалистичка Федера-
тивна Република
Југославија

Богдан Црнбрња, с. р.
овластен претставник
Меѓународна банка за
обнова и развој
S. Aldevereld, с. р.
потпретседател

Прилог 1

ПОВЛЕКУВАЊЕ НА СРЕДСТВАТА НА ЗАЕМОТ

1. Долунаведената табела ги покажува категориите на деловите што ќе се финансираат со заемот, распределбата на износот на оние трошоци за секоја категорија кои се подобни за финансирање:

Категорија	Распореден износ на заемот (изразен во доларски еквивалент)	Процент на трошоците што се финансира
I. Изградба*		
(a) Дел А 1 од проектот (Македонија)	6,400.000	38% од вкупните трошоци
(б) Дел А 2 од проектот (Словенија)	17,800.000	38% од вкупните трошоци
(ц) Дел А 3 од проектот (Косово)	400.000	38% од вкупните трошоци
II. Опрема		
(a) Увозни артикли	1,600.000	100% од девизните трошоци
(б) Домашно произведени артикли	100.000	40% од локалните трошоци
III. Консултантски услуги вклучени во делот Ц од проектот	550.000	100% од девизните трошоци
IV. Специјализација во странство	250.000	100% од девизните трошоци
V. Нераспоредено	7,900.000	
Вкупно:	35,000.000	

* Вклучувајќи 5% од трошоците на градбата за надзор на изградбата.

2. For the purposes of this Schedule:

(a) the term "foreign expenditures" means expenditures for goods produced in, services supplied from, the territories, and in the currency, of any country other than the Borrower;

(b) the term "local expenditures" means expenditures in the currency of the Borrower, or for goods produced in, or services supplied from, the territories of the Borrower; and

(c) the term "total expenditures" means the aggregate of foreign and local expenditures.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 above, no withdrawals shall be made in respect of:

(a) expenditures prior to the date of this Agreement; and

(b) payments for taxes imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories on goods and services, or on the importation, manufacture, procurement or supply thereof. To the extent that the amount represented by the percentage set forth in the third column of the table in paragraph 1 above in respect of any Category would exceed the amount payable net of all such taxes, such percentage shall be reduced to ensure that no proceeds of the Loan will be withdrawn on account of payments for such taxes.

4. Notwithstanding the allocation of an amount of the Loan set forth in the second column of the table in paragraph 1 above:

(a) if the estimate of the expenditures under any Category shall decrease, the amount of the Loan then allocated to such Category and no longer required therefor will be reallocated by the Bank by increasing correspondingly the unallocated amount of the Loan;

(b) if the estimate of the expenditures under any Category shall increase, the percentage set forth in third column of the table in paragraph 1 above in respect of such expenditures shall be applied to the amount of such increase, and a corresponding amount will be allocated by the Bank, at the request of the Borrower, to such Category from the unallocated amount of the Loan, subject, however, to the requirements for contingencies, as determined by the Bank, in respect of any other expenditures.

5. Notwithstanding the percentages set forth in the third column of the table in paragraph 1 above, if the estimate of total expenditures under Category I(a), (b) or (c) shall increase and no proceeds of the Loan are available for reallocation to such Category, the Bank may, by notice to the Borrower, adjust the percentage then applicable to such expenditures in order that further withdrawals under such Category may continue until all expenditures thereunder shall have been made.

Schedule 2

DESCRIPTION OF THE PROJECT

The Project consists of the following parts:

Part A: Highway Construction

1. The construction in the Socialist Republic of Macedonia of:

2. За намените од овој прилог:

(a) изразот „девизни трошоци“ ги означува стоките што се произведени на териториите или услугите извршени од територијата и во валута на која и да е друга земја, освен заемопримачот;

(б) изразот „локални трошоци“ ги означува трошоците во валута на заемопримачот, за стоките што се произведени на територијата или услугите извршени од територијата на заемопримачот;

(ц) изразот „вкупни трошоци“ значи збир на девизните и локалните трошоци.

3. Независно од одредбите на горенаведениот параграф 1, никакви повлекувања не можат да бидат извршени во однос на:

(a) трошоците сторени пред датумот на оваа спогодба;

(б) плаќањата на такси на стоки и услуги засметани според законите на заемопримачот или според законите во сила на неговата територија, а кои се однесуваат на нивниот увоз, производство, набавка или понуда. Во онаа мера во која износот што произлегува од примената на процентот што е даден за секоја категорија во третиот столбец на горенаведениот параграф 1 би го надминал износот исчистен од сите такви такси што треба да се исплатат, таквиот процент ќе се намали за да се обезбеди средствата од заемот да не се користат за исплати на такви такси.

4. Независно од распределбата на износот на заемот прикажана во вториот столбец на табелата на погоре наведениот параграф 1:

(a) до колку би се намалил претсметковниот износ на трошоците на која и да е категорија, износот на заемот што е распореден за таа категорија и за која не е потребен повеќе, ќе биде прераспределен од страна на Банката со соодветно зголемување на нераспоредениот износ на заемот;

(б) ако претсметковниот износ на трошоците во која и да е категорија биде зголемен, процентот што е даден за таквите трошоци во третиот столбец на табелата на погоренаведениот параграф 1 ќе се примени на износот на тоа зголемување, а соодветниот износ од нераспоредениот износ на заемот ќе биде, по барање на заемопримачот, распореден од страна на Банката во таа категорија, под резерва, меѓутоа, на потребите за непредвидени работи, согласно одлуката на Банката во поглед на кои и да било други трошоци.

5. Независно од процентот што е даден во третиот столбец на табелата на погоренаведениот параграф 1, ако претсметковниот износ на вкупните трошоци од категориите I (a), (б) или (ц) би се зголемил, а нема расположиви средства на заемот за прераспределба во таква категорија, Банката известувајќи го писмено заемопримачот, може да го припише процентот кој од тогаш ќе се применува на таквите трошоци, за натамошните повлекувања за таа категорија да продолжат сè до извршувањето на сите трошоци од таа категорија.

Прилог 2

ОПИС НА ПРОЕКТОТ

Проектот се состои од следните делови:

Дел А: Изградба на патништа

1. Изградба во Социјалистичка Република Македонија:

(a) a two-lane highway from Skopje to Tetovo, about 36 km long; and

(b) a two-lane highway from Kičevo to St. Razmo, about 54 km long.

2. The construction in the Socialist Republic of Slovenia of:

(a) a four-lane divided expressway from Postojna to Razdrto, about 9 km long; and

(b) the first two lanes of a four-lane divided expressway from Hoce to Levec (including preparatory works like relocations of drainage and irrigation structures), about 49 km long.

3. The construction in the Socialist Autonomous Province Kosovo of a two-lane highway from Kosovo Polje to Priština, about 5 km long.

(a) на пат со две сообраќајни ленти од Скопје до Тетово, долг околу 36 km; и

(б) на пат со две сообраќајни ленти од Кичево до Св. Размо, долг околу 54 km.

2. Изградба во Социјалистичка Република Словенија:

(a) на четирилентен автопат со одвоен коловоз од Постојна до Раздрто, долг околу 9 km; и

(б) на првите две сообраќајни ленти на четирилентниот автопат со одвоен коловоз од Хоце до Левец (вклучувајќи ги подготвителните работи како што е разместувањето на објектите за дренарање и наводнување), долг околу 49 km.

3. Изградба во Социјалистичка Автономна Покраина Косово на пат со две сообраќајни ленти од Косово Поле до Приштина, долг околу 5 километри.

Part B: Provision of Equipment

Provision of traffic counters, vehicle weighing scales, pavement evaluators and engineering equipment for the purpose of assisting the Republics and Provinces in improving their methods of collecting traffic data, controlling motor vehicle weights and preparing highway projects, all as in more detail set forth in Annex I to this Schedule 2.

Part C: Consulting Services

The use of consulting services to assist the Republics and Provinces in improving the standards of highway project preparation and economic evaluation, traffic engineering and special aspects of highway design and maintenance, all as in more detail set forth in Annex II to this Schedule 2.

Part D: Staff Training Abroad

The training abroad of staff members employed by the Road Funds and Road Councils of the Republics and Provinces, and by road maintenance enterprises and closely associated institutions and enterprises located in the territories of the Republics and Provinces, in such fields as highway, traffic and maintenance engineering and transportation economics and accounting, all as in more detail set forth in Annex III to this Schedule 2.

Part A of the Project is expected to be completed by March 1, 1976;

Part B of the Project is expected to be completed by July 1, 1973;

Part C of the Project is expected to be completed by July 1, 1974; and

Part D of the Project is expected to be completed by October 1, 1974.

Дел Б: Набавка на опрема

Набавка на бројачи на прометот, на ваги за мерење тежина на возилата, на апарати за испитување на постилката (горниот stroj) и на техничката опрема потребна на републиките и покраините за подобрување на нивните методи за собирање податоци за прометот, за контрола на тежината на моторните возила и за подготовка на проектите за патиштата, сето како што поподробно е прикажано во анексот I од овој прилог 2.

Дел Ц: Консултантски услуги

Користењето на консултантските услуги што би им помогнале на републиките и покраините во унапредувањето на стандардите за подготвување на проектите за патиштата и на економската процена, на техничките елементи на прометот и на посебните видови на проектирање и одржување, како што сето тоа поподробно е прикажано во анексот II од овој прилог 2.

Дел Д: Специјализација на кадрите во странство

Специјализацијата во странство на членовите од колективите вработени во фондовите и советите за патишта на републиките и покраините, и во претпријатијата за одржување на патиштата, како и на тесно поврзаните установи и претпријатија што се наоѓаат на териториите на републиките и покраините, во областа како што се патиштата, прометот и градежното одржување, економијата и сметководството на транспортот, како што сето тоа поподробно е прикажано во анексот III од овој прилог 2.

Се очекува дека делот А од проектот ќе биде довршен на 1 март 1976 година;

Се очекува дека делот Б од проектот ќе биде довршен на 1 јули 1973 година;

Се очекува дека делот Ц од проектот ќе биде довршен на 1 јули 1974 година; и

Се очекува дека делот Д од проектот ќе биде довршен на 1 октомври 1974 година.

Annex I to
ScheduleEQUIPMENT AND ESTIMATED COST THEREOF
(Expressed in Dollar Equivalent)

Provinces and Republics	Automatic Traffic Counters		Portable Weighing Scales		Microfilm Equipment		Pavement Profiler		Total Cost
	Number	Cost	Number	Cost	Number	Cost	Number	Cost	
Bosnia and Herzegovina	25	115,000	10	38,000	1	48,000	—	—	201,000
Montenegro	10	46,000	6	23,000	—	—	—	—	69,000
Croatia	51	235,000	15	56,000	1	48,000	1	50,000	389,000
Macedonia	20	92,000	10	38,000	1	48,000	—	—	178,000
Slovenia	24	110,000	8	30,000	1	48,000	—	—	188,000
Serbia	40	184,000	—	—	—	—	—	—	184,000
Vojvodina	20	92,000	—	—	—	—	—	—	92,000
Kosovo	6	28,000	—	—	—	—	—	—	28,000
Sub-total	196	902,000	49	185,000	4	192,000	1	50,000	1,329,000
Miscellaneous engineering equipment									521,000
Total									1,850,000

Анекс I
Прилог 2ОПРЕМА И ПРОЦЕНЕТИ ТРОШОЦИ НА ОПРЕМАТА
(Изразено во доларска противвредност)

Покраини и републики	Автоматски бројачи на прометот		Рачни ваги		Опрема за микроснимање		Pavement profiler		Вкупни трошоци
	бр.	трош.	бр.	трош.	бр.	трош.	бр.	трош.	
Босна и Херцеговина	25	115.000	10	38.000	1	48.000	—	—	201.000
Црна Гора	10	46.000	6	23.000	—	—	—	—	69.000
Хрватска	51	235.000	15	56.000	1	48.000	1	50.000	389.000
Македонија	20	92.000	10	38.000	1	48.000	—	—	178.000
Словенија	24	110.000	8	30.000	1	48.000	—	—	188.000
Србија	40	184.000	—	—	—	—	—	—	184.000
Војводина	20	92.000	—	—	—	—	—	—	92.000
Косово	6	28.000	—	—	—	—	—	—	28.000
Вкупно:	196	902.000	49	185.000	4	192.000	1	50.000	1,329.000
Разна техничка опрема									521.000
Севкупно:									1,850.000

Annex II to
Schedule 2Анекс II
Прилог 2

CONSULTING SERVICES

КОНСУЛТАНТСКИ УСЛУГИ

1. In carrying out Part C of the Project the institution referred to in Section 5.02(a) (i) of this Agreement shall make arrangements for:

(a) the preparation of detailed terms of reference for the employment of the consultants, for approval by the Bank;

(b) submitting, for approval by the Bank, a list of selected consulting firms, and cost and contract proposals;

(c) ensuring close liaison and cooperation between the consultants and the Road Funds and/or Road Councils of the Republics and Provinces and closely associated institutes and enterprises;

(d) the appointment of an adequate number of qualified counterpart staff members of such Road Funds or Road Councils to work with the consultants;

1. Во изведувањето на делот Ц од проектот институцијата што се наведува во одделот 5.02 (a) (i) на оваа спогодба ќе преземе мерки за:

(а) подготовка на подробна програма за работа за користење консултанти, за одобрение од страна на Банката;

(б) поднесување на согласност до Банката, на список на одбрани консултантски фирми, на предлог на трошоци и договори;

(ц) обезбедување тесна врска и соработка помеѓу консултантите и фондовите односно советите за патишта на републиките и покраините и тесно поврзаните институции и претпријатија;

(д) одредување соодветен број квалификувани членови на тие фондови на Советот за патишта како противстрани за работа со консултантите;

(e) making available to the consultants all available information, statistics and other data needed for the carrying out of the consulting services;

(f) making available to the consultants certain local services such as secretarial and clerical staff, translators, office space, and transportation; and

(g) the establishment of a schedule for the preparation, submission and review of the various reports to be prepared by the consultants.

2. The consultants shall be responsible for:

(a) reviewing current procedures, methods, and expertise of the Republics and Provinces used in the preparation of highway investment projects, and establishing uniform guidelines for the preparation by the Republics and Provinces of pre-feasibility studies and feasibility studies, including uniform criteria and representative examples for the collection and processing of basic information such as vehicle operating costs, traffic data, highway construction and maintenance costs;

(b) preparing a research program to further improve essential items of information required in feasibility studies;

(c) assisting the institution referred to in Section 5.02 (a) (i) above in carrying out Parts B and D of the Project; and

(d) assisting the Republics and Provinces, at their request:

(i) in reviewing the status of preparation of a selected group of major highway projects and a preliminary evaluation of the additional work and assistance required to complete the feasibility studies and other relevant studies to be carried out in connection with such projects, as well as a preliminary evaluation of the economic priority of such projects;

(ii) either in supervising or in carrying out the preparation of the feasibility studies and other relevant studies referred to under paragraph (d) (i) above, especially with respect to the application of the guidelines referred to under paragraph (a) above; and

(iii) in reviewing and revising as necessary the guidelines referred to in paragraph (a) above on the basis of the experience gained during the preparation of the feasibility studies referred to under paragraph (d) (i) above.

Annex III to
Schedule 2

STAFF TRAINING ABROAD

1. The training shall be carried out in such appropriate institutions, firms or governmental agencies of member countries of the Bank or Switzerland as shall be agreed between the Bank and the institution referred to in Section 5.02 (a) (i) of this Agreement.

2. The training shall be carried out in accordance with a 3-year training program approved by the Bank, such program to cover the items set forth below:

- (a) criteria for selecting trainees;
- (b) the nature and duration of the training courses and the phasing trainees;
- (c) the number of trainees in each such course;

(e) ставање на располагање на консултантите сите расположиви известувања, статистики и други податоци што се потребни за извршување на консултантските услуги;

(f) ставање на располагање на консултантите одредени локални услуги, како што се: секретарски и административен персонал, преведувачи, уредски простории и превоз; и

(g) воспоставување програма за подготовка, поднесување и разгледување на разни извештаи што треба да ги подготват консултантите.

2. Консултантите ќе бидат одговорни за:

(a) преглед на текуштите постапки, методи и експертизи на републиките и покраините што се користат во подготовката на инвестиционите проекти за патишта и утврдување единствени упатства за подготовките од страна на републиките и покраините на претходни студии и изводливост, како и на самите студии за изводливост вклучувајќи ги единствените критериуми и нагледни примери за собирање и обработка на основните податоци, како што се: експлоатационите трошоци на возилата, податоци за прометот, за трошоците за градба и за одржувањето на патиштата;

(b) подготвување програми за истражувања за натамошно подобрување на основните елементи на податоците што се бараат во студиите за изводливост;

(c) за помош на институцијата што е назначена во одделот 5.02 (a) (i) погоре во извршувањето на деловите Б и Д од проектот;

(d) помош на републиките и покраините, по нивно барање:

(i) во ревизијата на состојбите на подготовките на проектите од одбрана група магистрални патишта и претходна оценка на додатната работа и помошта што се потребни за довршување на студиите за изводливост и на другите студии што се во врска со тоа и кои треба да се довршат во врска со таквите проекти, како и претходни процени на економскиот приоритет на таквите проекти;

(ii) било во надзор било во изведување на подготовките на студиите за изводливост и на други студии во врска со тоа споменати во параграфот (i) погоре особено во врска со примената на упатствата споменати во параграфот (a) погоре; и

(iii) за преглед и ревизија, до колку е потребно, на упатствата споменати во параграфот (a) погоре врз основа на искуството стечено во текот на подготовката на студиите за изводливост споменати во параграфот (d) (ii) погоре.

Анекс III
Прилог 2

СПЕЦИЈАЛИЗАЦИЈА НА КАДРИ ВО СТРАНСТЕО

1. Специјализациите ќе се извршат во такви соодветни погодни установи, фирми или владини агенции на земјите членки на Банката или Швајцарија, како ќе се постигне согласност помеѓу Банката и институцијата наведена во одделот 5.02 (a) (i) на овој договор.

2. Специјализацијата ќе се изврши во согласност со тригодишната програма за специјализација што ја одобрила Банката; таквата програма треба да ги опфати следните долунаведени точки:

- (a) критериуми за избор на посетители;
- (б) природа и траење на курсевите за специјализација и етапи на посетителите;
- (ц) број на посетителите за секој таков курс;

(d) the beneficiary organization and the specific benefits to it to be derived from the training course and of the manner in which the acquired knowledge will be applied;

(e) the nature and timing of the periodic reports to be submitted to the Bank;

(f) the name of the training officer directly responsible for supervising the execution of the training program on behalf of the institution referred to in Section 5.02 (a) (i) of this Agreement;

(g) the institutions, firms or agencies in which the training is going to take place; and

(h) the estimated costs of carrying out the training program.

(д) организација на корисниците и специфични користи што се очекуваат од курсот за специјализација и од начинот на кој ќе се примени стеченото знаење;

(е) природа и динамика на периодичните извештаи што ќе се поднесуваат до Банката;

(ф) име на лицето непосредно одговорно за надзорот над извршувањето на програмата за специјализација од името на институцијата наведена во одделот 5.02 (а) (i) од овој договор;

(г) институции, фирми или агенции во кои ќе се одвива специјализацијата; и

(х) предвидени трошоци за извршување на програмата на специјализација.

Schedule 3

Прилог 3

AMORTIZATION SCHEDULE

АМОРТИЗАЦИОНЕН ПЛАН

Date Payment Due	Payment of Principal (expressed in dollars)*	Датум на стасаност на плаќањето	Плаќање на главницата (изразено во долари)*
September 15, 1976	\$400,000	15 септември 1976	400.000
March 15, 1977	415,000	15 март 1977	415.000
September 15, 1977	430,000	15 септември 1977	430.000
March 15, 1978	445,000	15 март 1978	445.000
September 15, 1978	465,000	15 септември 1978	465.000
March 15, 1979	480,000	15 март 1979	480.000
September 15, 1979	500,000	15 септември 1979	500.000
March 15, 1980	515,000	15 март 1980	515.000
September 15, 1980	535,000	15 септември 1980	535.000
March 15, 1981	555,000	15 март 1981	555.000
September 15, 1981	575,000	15 септември 1981	575.000
March 15, 1982	595,000	15 март 1982	595.000
September 15, 1982	615,000	15 септември 1982	615.000
March 15, 1983	640,000	15 март 1983	640.000
September 15, 1983	660,000	15 септември 1983	660.000
March 15, 1984	685,000	15 март 1984	685.000
September 15, 1984	710,000	15 септември 1984	710.000
March 15, 1985	735,000	15 март 1985	735.000
September 15, 1985	765,000	15 септември 1985	765.000
March 15, 1986	790,000	15 март 1986	790.000
September 15, 1986	820,000	15 септември 1986	820.000
March 15, 1987	850,000	15 март 1987	850.000
September 15, 1987	880,000	15 септември 1987	880.000
March 15, 1988	910,000	15 март 1988	910.000
September 15, 1988	945,000	15 септември 1988	945.000
March 15, 1989	980,000	15 март 1989	980.000
September 15, 1989	1,015,000	15 септември 1989	1,015.000
March 15, 1990	1,050,000	15 март 1990	1,050.000
September 15, 1990	1,090,000	15 септември 1990	1,090.000
March 15, 1991	1,130,000	15 март 1991	1,130.000
September 15, 1991	1,170,000	15 септември 1991	1,170.000
March 15, 1992	1,215,000	15 март 1992	1,215.000
September 15, 1992	1,255,000	15 септември 1992	1,255.000
March 15, 1993	1,300,000	15 март 1993	1,300.000
September 15, 1993	1,350,000	15 септември 1993	1,350.000
March 15, 1994	1,400,000	15 март 1994	1,400.000
September 15, 1994	1,450,000	15 септември 1994	1,450.000
March 15, 1995	1,500,000	15 март 1995	1,500.000
September 15, 1995	1,555,000	15 септември 1995	1,555.000
March 15, 1996	1,625,000	15 март 1996	1,625.000

* To the extent that any portion of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see General Conditions, Section 4.02), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

* Во обем во кој е кој и да е дел од заемот отплатив во друга валута, а не во долари (да се видат Општите услови оддел 4.02), цифрите во овој столбец претставуваат доларски противвредности што се одредени за целите на повлекување.

Premiums on Prepayment and Redemption

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any portion of the principal amount of the Loan pursuant to Section 3.05 (b) of the General Conditions or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 8.15 of the General Conditions:

Time of Prepayment or Redemption	Premium
Not more than three years before maturity	3/4%
More than three years but not more than six years before maturity	2 1/4%
More than six years but not more than eleven years before maturity	3%
More than eleven years but not more than sixteen years before maturity	4 1/2%
More than sixteen years but not more than twenty-one years before maturity	5 3/4%
More than twenty-one years but not more than twenty-three years before maturity	6 3/4%
More than twenty-three years before maturity	7 1/4%

Schedule 4**PROCUREMENT**

1. With respect to contracts for highway construction works:

(a) Foreign contractors shall not be required to register in Yugoslavia as a prerequisite for submitting bids. In the event that registration shall be necessary after a foreign contractor has been notified that he will be awarded a contract, the Borrower shall facilitate the registration.

(b) For the purposes of bidding, each of the highways included in Parts A 1. and A 2. (b) of the Project has been divided into appropriate sections. In respect of each such highway, bids for all sections shall be called simultaneously. Prequalified bidders shall have the opportunity to bid on one, all, or any combination of sections, and the evaluation of bids shall be made on the basis of the lowest cumulative total bid or bids in respect of each such highway.

(c) A time period of at least 90 days shall be allowed for submission of bids.

(d) Bid bonds or guarantees in the amount of at least 3% of the bid value shall be required with the submission of bids.

(e) Each contract shall be on a unit-price basis and shall include:

(i) a price escalation clause as described in paragraph 4.4 of the Guidelines for Procurement under World Bank Loans and IDA Credits referred to in Section 2.03 of this Agreement;

(ii) a provision for retention money in the amount of at least 5% of the contractor's monthly statements;

(iii) an obligation to provide a performance bond in the amount of 100% of the contract value or alternatively, at the contractor's option, a bank guarantee

Премии во случај враќање на заемот пред рокот и откупот

Следните проценти се означуваат како премии плативи во случај враќање на заемот пред стасаноста на кој и да е дел од главницата на заемот, согласно со одделот 3.05 (б) на Општите услови или во случај на откуп на обврзниците пред нивната стасаност, согласно со одделот 8.15 на Општите услови.

Време на враќање на заемот пред рокот или откупот	Премии
Не повеќе од три години пред стасаноста	3/4%
Повеќе од три, но не повеќе од шест години пред стасаноста	2 1/4%
Повеќе од шест, но не повеќе од единаесет години пред стасаноста	3%
Повеќе од единаесет, но не повеќе од шеснаесет години пред стасаноста	4 1/2%
Повеќе од шеснаесет, но не повеќе од дваесет и една година пред стасаноста	5 3/4%
Повеќе од дваесет и една година, но не повеќе од дваесет и три години пред стасаноста	6 3/4%
Повеќе од дваесет и три години пред стасаноста	7 1/4%

Прилог 4**НАБАВКА**

1. Во поглед на договорот за работите за изградба на патиштата:

(а) од странските конкуренти не ќе се бара регистрација во Југославија како предуслов за поднесување на понуди. Во случај да биде потребна регистрација, откако на странскиот конкурент му е соопштено дека со него ќе се склучи договор, заемпримачот ќе ја олесни таа регистрација;

(б) за потребите на лицитацијата, секој од патиштата што е вклучен во деловите А 1 и А 2 (б) на проектот е поделен на соодветни делници. Во однос на секој таков одделен пат, лицитациите за сите негови делници мораат да бидат истовремено огласени. Подобните понудувачи ќе имаат можност да лицитираат за една, за сите или за која и да е комбинација делници, а оцената на понудите ќе се изврши врз основа на најниската кумулативна понуда или понуди во однос на секој таков одделен пат;

(в) период од најмалку 90 дена ќе биде ставен на располагање за поднесување на понуди;

(д) обврзници или гаранции во височина од најмалку 3% од вредноста на понудата ќе се бараат при поднесувањето на понудите;

(е) секој договор ќе се склучи врз основа на единечна цена и ќе содржи:

(i) одредба за лизгава скала, како што е опишано во параграфот 4.4 на Упатствата за набавките од средствата на заемите одобрени од страна на Светската банка и кредитите на IDA споменати во одделот 2.03 на овој договор;

(ii) одредба за кауција во износ од најмалку 5% од месечните сметки на изведувачот;

(iii) обврска да се даде гаранција за изведувачето по основ на извршувањето на работата во височина од 100% од вредноста на договорот или алтернативно, по избор на изведувачот, банковна га-

in the amount of at least 10% of the contract value; and

(iv) a provision allowing non-Yugoslav contractors to convert into foreign exchange a reasonable portion of the contract payments.

2. With respect to contracts for the preparatory works included in Part A 2. (b) of the Project:

(a) For the purpose of bidding, such preparatory works have been divided into appropriate sections. Bids for all such sections shall be invited simultaneously from contractors prequalified by selection, with the approval of the Bank, from the Registers of Enterprises at the Economic Courts in the territories of the Borrower. Bidders shall have the opportunity to bid on one, all, or any combination of such sections, and the evaluation of bids shall be made on the basis of the lowest cumulative total bid or bids.

(b) The provisions of paragraphs 1 (c), (d) and (e) (with the exception of subparagraph (iv) of paragraph 1 (e)) hereinabove shall apply, except that the time period referred to in paragraph 1 (c) shall be 30 days.

3. With respect to any contract for equipment, identical or similar items shall, to the extent possible, be grouped together to form economic bid packages for purposes of bidding, and such grouping shall be subject to the approval of the Bank.

4. With respect (i) to any contract for equipment estimated to cost the equivalent of \$10,000 or more (for which a period of time of at least 45 days shall be allowed for the submission of bids) and (ii) to any contract for highway construction works and (iii) to any contract for the preparatory works included in Part A 2. (b) of the Project:

(a) Prequalification of bidders as described in paragraph 1.3 of the Guidelines for Procurement under World Bank Loans and IDA Credits referred to in Section 2.03 of this Agreement shall be used for bidding for any contract referred to under (i) and (ii) above, and a time period of at least 45 days shall be allowed for submission of prequalification documents.

(b) Where bidders are required to prequalify, the Borrower shall, before qualification is invited, inform the Bank in detail of the procedure to be followed and shall introduce such modifications in said procedure as the Bank shall reasonably request. The list of prequalified bidders, together with a statement of their qualifications and of the reasons for the exclusion of any applicant for prequalification, shall be furnished by the Borrower to the Bank for its comments before the applicants are notified and the Borrower shall make such additions or deletions from the said list as the Bank shall reasonably request.

(c) Before bids are invited, the Borrower shall furnish to the Bank, for its comments, the text of the invitations to bid and the specifications and other bidding documents, together with a description of the advertising procedures to be followed for the bidding, and shall make such modifications in the said documents or procedures as the Bank shall reasonably request. Any further modification to the bidding documents shall require the Bank's concurrence before it is issued to the prospective bidders.

(d) After bids have been received and evaluated, the Borrower shall, before a final decision on the award is made, inform the Bank of the name of the bidder to whom it intends to award the contract and shall furnish to the Bank, in sufficient time for its review, a detailed report on the evaluation and comparison of the bids received, together, with the reasons for the intended award. The Bank shall promp-

ранција во износ од барем 10% од вредноста на договорот; и

(iv) одредба што на изведувачите кои не се југословенски државјани им дозволува да претворат во странски средства на плаќање разумен дел од плаќањата по договорот.

2. Во поглед на договорот за подготвителните работи вклучени во делот А 2 (б) од проектот:

(a) за потребите на лицитацијата, овие подготвителни работи се поделени на соодветни делници. Понуди за сите такви делници ќе се побараат истовремено од изведувачите кои со согласност од Банката, со одбирање од регистрите на претпријатијата кај стопанските судови на територијата на заемопримачот се прогласени за подобни. Понудувачите ќе имаат можност да лицитираат за една, за сите или за која и да е комбинација од такви делници, а оцената на понудите ќе се изврши врз основа на најниската кумулативна понуда или понуди;

(б) одредбите на параграфот 1 (ц), (д) и (е), со исклучок на подставот (iv) на параграфот 1 (е), ќе се применуваат на ова горе, со исклучок што роките споменати во став 1 (ц) ќе бидат 30 дена.

3. Во поглед на било кој договор за опрема, идентични или слични стоки треба, во можна мера, да се групираат заедно за да се формираат економски лицитациони единици за потребите на лицитацијата, а такви групирања се условени со согласност од Банката.

4. Во поглед (i) на било кој договор за опрема проценета дека е еднаква на противвредност од 10.000 долари или повеќе (за која ќе бидат ставени на располагање најмалку 45 дена за поднесување понуди) и (ii) на било кој договор за работи на изградба на патишта и (iii) на било кој договор за подготвителните работи вклучени во делот А 2 (б) од проектот:

(a) Испитување на подобноста на конкурентите, како што е опишано во одделот 1.3 од Упатството на кое натува одделот 2.03 од овој договор, ќе се применува за лицитација за кој и да е договор наведен погоре под (i) и (ii), и најмалку 45 дена ќе бидат ставени на располагање за поднесување на претквалификациони документи.

(б) Кога од конкурентите се бара да биде утврдена нивната подобност, заемопримачот, пред повикувањето за испитување на подобноста, подробно ќе ја извести Банката за постапката која ќе се примени и ќе ги внесе оние измени во таа постапка што разумно ќе ги побара Банката. Списокот на подобните конкуренти, заедно со извештајот за нивните квалификации и за причините на исклучувањето на кој и да е од пријавените во претквалификациите, ќе ѝ го поднесе на забелешки на Банката заемопримачот пред да бидат известени подносителите на пријавите и заемопримачот ќе ги изврши оние дополненија или бришења од наведениот список што Банката разумно би можела да ги побара.

(ц) Пред да бидат повикани на поднесување понуди конкурентите, заемопримачот ќе ѝ го поднесе на Банката, на коментари, текстот на поканата на лицитација и спецификациите како и другите лицитациони документи, заедно со опис на постапката за огласување која ќе се примени за лицитацијата и ќе ги изврши оние измени во тие документи во постапка кои Банката би можела разумно да ги побара. Секоја понатамошна измена на лицитационите документи бара согласност од Банката пред да им се достави на идните конкуренти.

(д) По приемот и оцената на лицитационите понуди, заемопримачот, пред донесувањето конечна одлука за отстапување, ќе ја извести Банката за името на конкурентот со кој има намера да склучи договор и ќе ѝ поднесе на Банката, со доволно време за нејзино разгледување, подробен извештај за оценувањето и споредувањето на примените понуди заедно со причините за намерувањето склучување на

tly inform the Borrower whether it has any objection to the intended award on the ground that it would be inconsistent with the Guidelines for Procurement under World Bank Loans and IDA Credits referred to in Section 2.03 of this Agreement or with the Loan Agreement, and shall state the reasons for any objections it may have.

(e) If the contract shall be awarded over the Bank's reasonable objection, or if its terms and conditions shall, without the Bank's concurrence, materially differ from those on which bids were asked, no expenditure thereunder shall be financed out of the proceeds of the Loan.

(f) Two copies of the contract shall be furnished to the Bank promptly after its execution and prior to the submission to the Bank of the first application for withdrawal of funds from the Loan Account in respect of any such contract.

5. With respect to any contract for equipment estimated to cost less than the equivalent of \$10,000, the Guidelines for Procurement under World Bank Loans and IDA Credits referred to in Section 2.03 of this Agreement shall not apply if bids shall be requested directly from a list of suppliers approved by the Bank and the contract shall be awarded by the Borrower to one of such suppliers. Two copies of any such contract shall be furnished to the Bank prior to the submission of the first application for withdrawal of funds from the Loan Account in respect of such contract.

6. For the purpose of evaluating bids for equipment and associated services included in Category II of the table set out in paragraph 1 of Schedule 1 to this Agreement, bid prices shall be determined and compared in accordance with the following rules:

(a) the term "Local Bid" means a bid submitted by a manufacturer established in the territories of the Borrower for goods manufactured or processed to a substantial extent (as reasonably determined by the Bank) in such territories; any other bid shall be deemed to be a "Foreign Bid";

(b) the bid price under a Local Bid shall be the sum of the following amounts:

(i) the ex-factory price of such goods; and
(ii) inland freight, insurance and other costs of delivery of such goods to the place of their use or installation;

(c) for the purpose of comparing any Foreign Bid with any Local Bid, the bid price under a Foreign Bid shall be the sum of the following amounts:

(i) the c.i.f. (Yugoslav port of entry) price of such goods;

(ii) the amount of any taxes on the importation of such goods into the territories of the Borrower which generally apply to non-exempt importers, or 15% of the amount specified in (i) above, whichever shall be the lower; and

(iii) inland freight, insurance and other costs of delivery of such goods to the place of their use or installation.

Schedule 5

HIGHWAY DESIGN STANDARDS^{1,2}

The highways included in the Project shall be constructed (i) in accordance with the design standards set out below, and (ii) for design elements not covered by such standards, in accordance with the Federal Design Standards of the Borrower published in the Official Gazette of the Borrower dated March 20, 1969.

¹ All project roads have been designed for a single-axle-load of 10 metric tons.

² Exceptional limits are listed in parentheses.

договор. Банката веднаш ќе го извести заемопримачот дали има некои забелешки на намеруваното отстапување поради тоа што тоа не би било во согласност со Упатствата за набавки од заемите од Светската банка и од IDA кредитите на кои се повикува одделот 2.03 од овој договор или со Договорот за заем, и ќе го извести за причините на секоја забелешка што би можела да ја има.

(e) Ако договорот би се склучил и покрај Банчината разумна забелешка, или ако неговите одредби или услови, без Банчината согласност, значително се разликуваат од оние по кои се побарани лицитациони понуди, никаков трошок по ова не ќе се финансира со средствата на заемот.

(f) Два примерока од договорот неопходно ќе ѝ бидат доставени на Банката по неговото потпишување, а пред поднесувањето до Банката на првото барање за повлекување средства од сметката на заемот во однос на секој таков договор.

5. Во поглед на секој договор за опрема за која е проценето дека трошоците се пониски од противвредноста од 10.000 долари. Упатствата за набавки врз основа на заемите од Светската банка и IDA кредитите наведени во одделот 2.03 од овој договор не ќе се применуваат ако понудите се побараат непосредно спрема списокот на добавувачите што го одобрила од таквите добавувачи. Два примерока од таквиот договор ќе ѝ се достават на Банката пред поднесувањето на првото барање за повлекување на средствата од сметката на заемот во однос на таквиот договор.

6. Заради цена на понудите за опремата и приклучните услуги вклучени во II категорија на табелата дадена во параграфот 1 на Прилогот 1 на овој договор, утврдување и споредување на лицитационите цени ќе се изврши во согласност со следните правила:

(a) изразот „локална понуда“ значи понуда што ја поднеса производител воспоставен на територијата на заемопримачот, за стока произведена или до значајна мера преработена (како што разумно е утврдено од Банката) на таа територија; секоја друга понуда ќе се смета за „странска понуда“;

(b) лицитациона цена на локалната понуда ќе биде збирот од следните износи:

(i) фабричната цена на таквите стоки и
(ii) трошоците на превозот во земјата, на осигурувањето и другите трошоци на испораката на такви стоки до местото на користењето или вградувањето;

(c) заради споредување на секоја странска понуда со секоја домашна понуда, лицитациона цена на странската понуда ќе биде збирот на следните износи:

(i) C. и F. (југословенска влезна лука) цена на такви стоки;

(ii) износот на секоја такса на увозот на такви стоки на територијата на заемопримачот, која општо се применува на увозниците кои не уживаат ослободување, или 15% од износот наведен под (i) погоре, според тоа што од тие две е подолу; и

(iii) трошоците на превозот во земјата, на осигурувањето и другите трошоци на испораката на такви стоки до местото на нивното користење односно вградување.

Прилог 5

ТЕХНИЧКИ ЕЛЕМЕНТИ НА ПАТИШТАТА,^{1,2}

Патиштата вклучени во проектот ќе бидат изградени (i) во согласност со подолу изнесените технички елементи, а (ii) што се однесува до техничките елементи што не се опфатени со тие стандарди, во согласност со техничките елементи содржани во Сојузните технички прописи на заемопримачот што се објавени во „Службен лист на СФРЈ“, од 20 март 1969 година.

¹ Сите патишта ќе бидат проектирани за осно оптовување од 10 тони т.

² Исклучителните лимити се наведени во заградите.

A. For Four-Lane Divided Expressways (applied for four lanes on Part A 2. (a) of the Project and only for two lanes on Part A 2. (b) of the Project)

Design Characteristics	Unit	Type of Terrain	
		Flat	Rolling
Design Speed	km/h	120	120(100)
Maximum Gradient	%	2.50	4.00
Width of			
(a) Through Lanes	m	2/3.75	2/3.75
(b) Slow Moving Lane ³	m	—	3.00
Maximum Width of Shoulder			
(a) Including Slow Moving Lane	m	—	4.00
(b) Without Parking Areas for disabled vehicles	m	3.00	2.85
(c) With Parking Areas for disabled vehicles	m	1.00	1.00
Minimum Width of Center Median ⁴	m	4.00	4.00
Minimum Horizontal Sight Distance (non-passing)	m	350	270(200)
Type of Wearing Surface ⁵	—	Asphalt Concrete	

³ An additional paved lane for heavy trucks and other slow moving motorized traffic on steep up-gradients.

⁴ Not needed initially for Part A 2. (b) of the Project as only two lanes of a four-lane highway will be constructed at this time.

⁵ Only the asphalt binder course will be placed; an asphalt concrete wearing surface will be applied in the future when required and is not included in the Project.

B. For Two-Lane Highways of Category II¹ (Parts A 1 (a) and (b) and Part A 3. of the Project)

Design Characteristics	Unit	Type of Terrain		
		Rolling	Hilly	Mountainous
Design Speed	km/h	100(80)	80(60)	60(40)
Maximum Gradient	%	4	6	6(7)
Width of Lanes	m	3.75(3.50)	3.50(3.00)	3.00
Width of Shoulder	m	2.00(1.50)	1.50(1.00)	1.00
Minimum Horizontal Sight Distance (non-passing)	m	185(130)	130(85)	85(50)
Type of Wearing Surface	—	Asphalt Concrete		

¹ In mountainous terrain and in such other areas as may be deemed appropriate, parking areas for disabled vehicles shall be provided. They shall be 3.0 m wide (measured from the wearing surface edge to the face of guard rail) by 40 m long, spaced at about 0.5 km intervals on alternate sides of the road.

A. За четирилентни патишта со односни коловози (применето на четири сообраќајни ленти на делот A 2 (a) од проектот и само на две сообраќајни ленти на A 2 (b) од проектот)

Проектни елементи	Unit	Категорија на теренот		
		Единица	Рамничарски	Бреговит
Сметковна брзина	km/h	120	120(100)	
Максимален надолжен наклон	%	2.50	4.00	
Ширина: (a) сооб. лента (b) посебни ленти за бавно возење ²	m	2/3.75	2/3.75	
Максимална ширина на банкните	m	—	3.00	
(a) со лента за бавно возење	m	—	4.00	
(b) без паркинг-простор за оне-способени возила	m	3.00	2.85	
(c) со паркинг-простор за возила во нужда	m	1.00	1.00	
Минимална ширина на централниот медијан ⁴	m	4.00	4.00	
Минимална хоризонтална должина на прегледност (без престигнување)	m	350	270(200)	
Вид на излитувачки слој ⁵	—	асфалтен бетон		

² Додатна обложена сообраќајна лента за тешки камиони и за друг бавен моторизиран промет на поголеми нагорини.

⁴ Првобитно непотребно за делот A 2(b) од проектот, зашто за сега ќе се изградат само две сообраќајни ленти од предвидениот четирилентен пат.

⁵ Ќе се изведе само асфалтен сврзлив слој, а асфалтно-бетонски излитувачки слој ќе биде изведен во иднина кога за тоа ќе се укаже потреба и не е вклучен во проектот

Б. За патишта со две сообраќајни ленти од II категорија¹ (делови A 1 (a) и (b) и дел A 3 од проектот)

Проектни елементи	Unit	Категории на теренот			
		Единица	Бреговит	Брдо-виг	Планински
Сметковна брзина	km/h	100(80)	80(60)	60(40)	
Максимален надолжен наклон	%	4	6	6(7)	
Ширина на сообраќајни ленти	m	3.75(3.50)	3.50(3.00)	3.00	
Ширина на банкна	m	2.00(1.50)	1.50(1.00)	1.00	
Минимална хоризонтална должина на прегледност (без престигнување)	m	185(130)	130(85)	85(50)	
Вид на излитувачки слој	—	асфалтен бетон			

¹ На планински терен, како и во други предели каде што ќе се укаже за потребно ќе биде обезбеден паркинг-простор за запирање возила во нужда. Истиот ќе биде широк 3, m (мерено од работ на лентата на рабната линија до одбојната ограда) со 40 m должина, распореден на растојание од околу 0,5 km наизменично.

Schedule 6

CONSTRUCTION AND/OR IMPROVEMENT OF ACCESS AND CONNECTING ROADS TO HIGHWAYS INCLUDED IN PART A. OF THE PROJECT¹

	Length	Width of Proposed Roadway and each shoulder ²	Estimated Total Cost (in million)		Completion of Detailed Engineering	Period of Construction
	(km)	(meters)	Din	US\$		
I. Socialist Republic of Macedonia (Part A.1. of the Project)						
1. Section Skopje—Tetovo (Part A.1. (a) of the Project)						
(a) Access Roads to Skopje:						
(i) M. Tito Street at railway	1.0	13.0(6.0)	5.7	0.38	Completed	1971/72
(ii) End of M. Tito Street	0.3	13.0(6.0)	1.7	0.10	Completed	1972/73
	<u>1.3</u>		<u>7.4</u>	<u>0.48</u>		
2. Section Kicevo—St. Razmo (Part A.1. (b) of the Project)						
(a) Connecting Road at Gostivar	4.0	7.5(1.5)	12.1	0.80	Completed	1973/74
(b) Access Roads to Ohrid:						
(i) at Podmolje	0.2	7.0(1.15)	0.5	0.03	Completed	1973/74
(ii) at St. Razmo	0.1	7.0(1.15)	0.2	0.02	Completed	1973/74
(iii) City Street	2.5	7.0(2.0)	9.0	0.60	Completed	1973/74
II. Socialist Republic of Slovenia (Part A.2. of the Project)						
1. Section Postojna—Razdrto (Part A.2. (a) of the Project)						
(a) Access Road at Postojna	1.2	6.5(1.0)	1.0	0.07	Completed	1972/74
2. Section Hoce—Levec (Part A.2. (a) of the Project)						
(a) Access Road at Zice	3.4	6.5(1.5)	5.9	0.39	Completed	1974
(b) Existing Road Pesnica—Hoce	8.2	9.3(1.0)	2.2	0.15	July 1973	1974/75
(c) Existing Road Hoce—Levec	6.6	7.0-9.0(1.0)	2.7	0.18	Dec. 1971	1972/75
(d) Existing Road Levec—Locica	8.0	7.0-9.0(1.0)	3.1	0.21	Dec. 1973	1974/77
(e) Existing Road Locica—Prevoje	8.0	7.0-9.0(1.0)	2.3	0.15	Dec. 1971	1972/75
(f) Existing Road Prevoje—Crnuce	7.0	7.0-9.0(1.0)	1.5	0.10	Dec. 1972	1973/77
	<u>39.2</u>		<u>17.7</u>	<u>1.18</u>		
III. Socialist Autonomous Province Kosovo						
1. Section Kosovo Polje—Pristina (Part A.3. of the Project)			No additional work required			

¹ All roads will be designed for a single axle-load of 10 metric tons and will receive an asphalt-concrete surfacing.² Unbracketed figures indicate pavement widths; bracketed single figure indicates width of shoulder on each side of pavement.

Прилог 6

ИЗГРАДБА ОДНОСНО ПОДОБРУВАЊЕ НА ПРИКЛУЧНИТЕ И ПРИСТАПНИТЕ ПАТИШТА СО ПАТИШТАТА ШТО СЕ ВКЛУЧЕНИ ВО ДЕЛОТ А ОД ПРОЕКТОТ¹

	Должи-	Ширина на	Процена на вкупни-		Довршување на главниот проект	Период на изградба
	на предложениот пат и на се- која банкина ²	пат и на се- која банкина ²	те трошоци (во мил.)	дин. УС \$		
	km	m	дин.	УС \$		
I. Социјалистичка Република Македонија (Дел А од проектот)						
1. (а) Приклучни патишта кон Скопје:						
(i) М. Тито кај железничката пруга	1,0	13,0(6,0)	5,7	0,38	довршено	1971/1972
(ii) крај на улицата М. Тито	0,3	13,0(6,0)	1,7	0,10	довршено	1972/1973
	<u>1,3</u>		<u>7,4</u>	<u>0,48</u>		
2. Делница Кичево—Св. Размо (дел А1(б) од проектот)						
(а) соединувачки пат кај Гостивар	4,0	7,5(1,5)	12,1	0,80	довршено	1973/1974
(б) приклучен пат за Охрид						
(i) Подмолје	0,2	7,0(1,15)	0,5	0,03	довршено	1973/1974
(ii) Св. Размо	0,1	7,0(1,15)	0,2	0,12	довршено	1973/1974
(iii) Градска ул.	2,5	7,0(2,0)	9,0	0,60	довршено	1973/1974
II. Социјалистичка Република Словенија (дел А 2 од проектот)						
1. Оддел Постојна—Раздрто (дел А2(а) од проектот)						
(а) приклучен пат кај Постојна	1,2	6,5(1,0)	1,0	0,07	довршено	1972/1974
2. Оддел Хоче—Левец (дел А 2 (а) од проектот)						
(а) Пристапен пат кај Жиче	3,4	6,5(1,5)	5,9	0,30	довршено	1974
(б) Постоен пат Песница—Хоче	8,2	9,3(1,0)	2,2	0,15	јули 1973	1974/1975
в) Постоен пат Хоче—Левец	6,6	7,0—9,0(1,0)	2,7	0,18	декем. 1971	1972/1975
д) Постоен пат Левец—Лочица	8,0	7,0—9,0(1,0)	3,1	0,21	декем. 1973	1974/1975
(е) Постоен пат Лочица—Превое	6,0	7,0—9,0(1,0)	2,3	0,15	декем. 1971	1972/1975
(ф) Постоен пат Превое—Чрнуче	7,0	7,0—9,0(1,0)	1,5	0,10	декем. 1972	1973/1974
	<u>39,2</u>		<u>17,7</u>	<u>1,18</u>		
III. Социјалистичка Автономна Покраина Косово						
1. Оддел Косово Поле—Приштина (дел А 3 од проектот)						

Никаква понатамошна работа не е потребна

¹ Сите патишта ќе бидат проектирани за осно оптоварување од 10 тони и ќе добијат асфалтно-бетонска постилката.² Бројките надвор од загради ја означуваат ширината на постилката, бројките во загради ги означуваат банкните од секоја страна на коловозот.

SOCIALIST FEDERAL
REPUBLIC OF YUGOSLAVIA

June 18, 1971

Re: Loan No. 751 YU
(Fifth Highway Project)

Gentlemen:

1. During the negotiations for the proposed loan from the International Bank for Reconstruction and Development to the Socialist Federal Republic of Yugoslavia for the Fifth Highway Project we have exchanged views with you on measures taken, since the negotiations for the Fourth Highway Project, to improve transport policy and coordination and to promote the development of the transport sector. In this connection we are pleased to confirm the following:

(a) The Federal Government, in cooperation with the Socialist Republics and Socialist Autonomous Provinces, is preparing a Five-Year Plan, 1971—1975 covering inter alia, the development of the transport sector in Yugoslavia. This plan and the corresponding Five-Year Plans of the Socialist Republics and Socialist Autonomous Provinces are intended to indicate investment and financing requirements, as well as regulatory, institutional and organizational requirements for its implementation. In this connection we have arranged for an integrated program of studies related to the transport sector (some of which have already been completed), including a study for the coordinated development of the main highways of national and international importance.

(b) Within the framework of a general review of our laws and regulations we have also reviewed or are reviewing laws related to the highway sector. We expect that amendments to these laws as necessary for the country's economic development will be considered by the appropriate authorities as soon as possible taking into account the redistribution of responsibilities in this respect now being considered by the competent Yugoslav authorities.

(c) We would like to continue to make use of the Bank's international experience by exchanging views with you on our development plans and relevant studies for the transport sector and, therefore, welcome the Bank's intention to send a mission to Yugoslavia to review the situation of the transport sector. In order to facilitate the exchange of views with the Bank and in particular with the transport sector mission now tentatively scheduled for October 1971, we intend to send you a draft of the Five-Year Plan and copies, or summaries, of the most important studies as soon as they have been completed, as well as basic supporting data.

(d) The Federal Secretariat for Economy and the Road Funds and Road Councils of the Socialist Republics and Socialist Autonomous Provinces have arranged to meet periodically for the purpose of solving problems of mutual interest, such as the dissemination of technical knowledge, and the establishment on a country-wide basis of: (i) highway maintenance standards; (ii) criteria and methods for the collection and analysis of data on highway traffic and costs of highway construction and maintenance; and (iii) motor vehicle operating cost and a highway inventory; all according to uniform criteria or principles.

СОЦИЈАЛИСТИЧКА ФЕДЕРАТИВНА
РЕПУБЛИКА ЈУГОСЛАВИЈА

18 јуни 1971 година

Предмет: Заем бр. 751 YU
(Петти проект на патишта)

Господа,

1. За време на преговорите за предложениот заем од Меѓународната банка за обнова и развој на Социјалистичка Федеративна Република Југославија за Петтиот проект на патишта, изменивме мислења со вас за мерките што се преземени, од преговорите за Четвртиот проект на патишта, за усовршување на транспортната политика и координацијата и за унапредување на развојот на транспортниот сектор. Во врска со тоа, со задоволство го потврдуваме следното:

(а) Сојузната влада, во соработка со социјалистичките републики и со социјалистичките автономни покраини, подготвува Петгодишен план од 1971 до 1975 година, кој опфаќа, покрај другото, развој на транспортниот сектор во Југославија. Овој план, како и соодветните петгодишни планови на социјалистичките републики и на социјалистичките автономни покраини, треба да ги назначат инвестиционите и финансиските потреби, како и регулаторните, институционалните и организационите потреби од нивно остварување. Во врска со ова, начртам целосна програма на студии што се однесуваат на секторот на транспортот (некои од овие студии се веќе довршени), вклучувајќи и студии за координиран развој на магистралните патишта од национално и меѓународно значење.

(б) Во рамките на општите разгледувања на нашите закони и прописи, исто така ги разгледуваме или се разгледуваат законите што се однесуваат на секторот на патиштата. Очекуваме дека измените на овие закони, според потребите на стопанскиот развој на земјата, ќе ги разгледаат соодветните органи што е можно поскоро, водејќи сметка за прераспределбата на одговорноста во овој поглед што сега ја разгледуваат надлежните југословенски органи.

(в) Би сакале и натаму да го користиме меѓународното искуство на Банката, со размена на мислења со вас за нашите програми на развојот и за соодветни студии за транспортниот сектор, и, поради тоа, ја поздравуваме намерата на Банката да испрати во Југославија мисија за разгледување на ситуацијата на транспортниот сектор. Со цел да ја олесниме размената на мислења со Банката, а посебно со мисијата за транспортниот сектор кој сега ориентационо се планира за октомври 1971 година, имаме намера да ви го испратиме Нацртот на петгодишниот план со примероци, или изводи, од најзначајните студии штом ќе бидат довршени, како и основните податоци.

(д) Сојузниот секретаријат за стопанство и фондовите за патишта и советите за патишта на социјалистичките републики и на социјалистичките автономни покраини се договорија периодично да се состануваат со цел за решавање на проблемите од заеднички интерес, како што се ширење на техничките знаења и одредување врз сеопфатна основа: (i) на стандардите за одржување на патишта; (ii) на критериумите и методите за собирање и анализа на податоци за прометот на патиштата и за трошоците за изградба и одржување на патиштата; и (iii) на експлоатационите трошоци на моторните возила, како и на катастарот на патиштата; и тоа сè врз основа на единствени критериуми или принципи.

e) In February 1971, the Road Funds and Road Councils of the Socialist Republics and Socialist Autonomous Provinces have tentatively agreed on the text of an "Agreement on Founding the Council of the Republic and Provincial Road Organizations." It is intended that the Council shall deliberate mutual problems of the member organizations and coordinate the work on technical, traffic, economic, financial and legal problems of joint interest including, in addition to the subjects mentioned in (d) above, inter alia coordination in the elaboration of the Yugoslav program for development of the road network and cooperation with international organizations on all matters concerning roads and road economy.

(f) The future role of the Federal Secretariat for Economy in the field of transport in general and any measures regarding the organization and staffing of the agencies of the Federal Government responsible for the transport sector largely depend on the results of the deliberations concerning the redistribution of responsibilities between the Federation and the Republics which are now taking place. For the moment the Federal Secretariat for Economy is responsible for the overall coordination of:

(i) the supervision of the Third, Fourth, and Fifth Highway Projects being financed by the Bank, and

(ii) the preparation of new highway projects, including technical-economic feasibility studies and detailed engineering, to be submitted for possible future financing by the Bank.

We shall keep you informed of the progress made in respect of the matters set forth above.

2 With respect to Section 4.02 (b) of the Loan Agreement 571 YU (Fifth Highway Project) of even date herewith, we hereby confirm on behalf of the Socialist Republic of Slovenia the following:

(a) If tolls shall be imposed, they will be considered as additional road user charges, and toll revenues will be pooled with the receipts of other road user charges. The debt service of any loan for the construction of toll highways will thus be independent of the specific revenues from tolls. The Road Fund would be responsible for the collection of tolls and for the maintenance of the toll highways and facilities. Tolls would be introduced experimentally during an initial period and be established more definitely on the basis of the experience during this period. The objective would be to levy tolls in a flexible manner and to set rates at reasonable levels so as not to unduly prevent the diversion of traffic from the existing to the toll highways.

(b) Except as the Bank shall otherwise agree, the Socialist Republic of Slovenia shall not impose tolls on the use of the highway section included in Part A 2 (b) of the Project before this section has been widened to four lanes in view of future traffic requirements.

(c) It is the understanding of the competent authorities of the Socialist Republic of Slovenia that the provisions concerning tolls contained in the Decree No. 402-134/69 of the Assembly of the Socialist Republic of Slovenia dated March 11, 1969, are not in conflict with the principles mentioned in (a) above.

(e) Во февруари 1971 година фондите за патишта и советите за патишта на социјалистичките републики и на социјалистичките автономни покраини ориентационо се согласија со текстот на „Договорот за основање на Совет на републичките и покраинските патни организации“. Намерата е Советот да расправа за заедничките проблеми на организацијата на членките и да ја координира работата на техничките, прометните, економските, финансиските и правните проблеми од заеднички интерес вклучувајќи ја, покрај она што е наведено во (д), помеѓу другото, координацијата во изработката на југословенската програма на развојот на мрежата на патишта и соработката со меѓународните организации по сите прашања што се однесуваат на патиштата и на патното стопанство.

(ф) Идната улога на Сојузниот секретаријат за стопанство во областа на транспортот воопшто и сите мерки што се однесуваат на организацијата и кадровските прашања на агенциите на сојузната влада одговорни за секторот на транспортот, во најголема мера зависат од резултатите на расправите што се однесуваат на прераспределбата на одговорноста помеѓу федерацијата и републиките што сега се во тек. Засега Сојузниот секретаријат за стопанство е одговорен за општата координација на:

(г) надзорот на Третиот, Четвртиот и Петтиот проект на патишта што ги финансира Банката, и

(ii) подготовката на нови проекти на патишта, вклучувајќи ги техничко-економските студии и подробните проекти, што би ѝ се поднеле на Банката за нејзините идни финансирања.

Ќе ве известуваме за напредокот постигнат во поглед на горенаведените прашања.

2. Во поглед на одделот 4.02 (б) од Договорот за заем бр. 571 YU (Петти проект на патишта) со сегашен датум, го потврдуваме со ова од името на Социјалистичка Република Словенија следното:

(а) До колку се воведат патарина, таа ќе се смета како додатно оптоварување на корисниците на патиштата, а приходите од патарината ќе им бидат придружени на приходите од другите надоместоци на корисниците на патиштата. На тој начин службата на долгот за кој и да е заем за изградба на патишта со патарината ќе биде наплатно независна од специфичните приходи од патарина. Фондот за патишта ќе биде одговорен за собирањето на патарината и за одржувањето на патиштата со наплата на патарината и уредите. Наплата на патарина експериментално ќе се воведат за време на почетниот период, а конечно ќе се воспостави врз основа на искуство стечено во тој период. Целта е патарината да се наплатува на еластичен начин и височината на надоместоците да биде во разумни граници така што да не се спречува непотребно преминувањето на прометот од постојните патишта на патиштата со патарина.

(б) Освен ако Банката на друг начин не се согласи, Социјалистичка Република Словенија не ќе воведат патарина за користење на делницата од патот што е вклучена во делот А 2 (б) од проектот пред да се прошири оваа делница на четирилантна во врска со идните потреби на сообраќајот.

(ц) Надлежните органи на Социјалистичка Република Словенија се согласни дека одредбите што се однесуваат на патарината и кои се содржани во Уредбата бр. 402-134/69 на Собранието на Социјалистичка Република Словенија од 11 март 1969 година не се во спротивност со принципите што се наведени по (а) погоре.

It is our mutual understanding that in making the proposed loan you may rely on the statements and facts set forth herein.

Нашата заедничка огласност е дека, давајќи го предложениот заем, можеме да се опреме врз излагањето и фактите изнесени во ова.

Very truly yours,
Socialist Federal Republic
of Yugoslavia
By **Bogdan Crnobrnja, (s.)**
Authorized Representative

За Социјалистичка Федеративна
Република Југославија,
Богдан Црнобрња, с. р.
овластен претставник

International Bank for
Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433

Меѓународна банка за
обнова и развој
1818 H. Street, N. W.
Washington, D. C. 20433

Член 3

Овој закон влегува во сила со денот на објавувањето во „Службен лист на СФРЈ“.

89.

Врз основа на Уставниот амандман XXXVII точка 4 под 1, издавам

У К А З

ЗА ПРОГЛАСУВАЊЕ НА ЗАКОНОТ ЗА РАТИФИКАЦИЈА НА ДОГОВОРОТ ЗА ЗАЕМ ПОМЕЃУ ЈУГОСЛАВИЈА И МЕЃУНАРОДНАТА БАНКА ЗА ОБНОВА И РАЗВОЈ, БР. 777-YU (ИЗГРАДБА НА ПОВЕКЕНАМЕНСКИОТ ХИДРОСИСТЕМ „ИБАР—ЛЕПЕНЕЦ“)

Се прогласува Законот за ратификација на Договорот за заем помеѓу Југославија и Меѓународната банка за обнова и развој, бр. 777-YU (изградба на повеќенаменскиот хидросистем „Ибар—Лепенец“), што го усвои Сојузната скупштина, на седницата на Соборот на народите од 29 февруари 1972 година и на седницата на Стопанскиот собор од 29 февруари 1972 година.

ПР бр. 44

1 март 1972 година
Белград

Претседател

на Сојузната скупштина,
Мијалко Тодоровиќ, с. р.

Претседател на Републиката,
Јосип Броз Тито, с. р.

З А К О Н

ЗА РАТИФИКАЦИЈА НА ДОГОВОРОТ ЗА ЗАЕМ ПОМЕЃУ ЈУГОСЛАВИЈА И МЕЃУНАРОДНАТА БАНКА ЗА ОБНОВА И РАЗВОЈ, БР. 777-YU (ИЗГРАДБА НА ПОВЕКЕНАМЕНСКИОТ ХИДРОСИСТЕМ „ИБАР—ЛЕПЕНЕЦ“)

Член 1

Се ратификува Договорот за заем помеѓу Социјалистичка Федеративна Република Југославија и Меѓународната банка за обнова и развој, бр. 777-YU (изградба на повеќенаменскиот хидросистем „Ибар—Лепенец“), потпишан на 30 јуни 1971 година во Вашингтон, во оригинал на англиски јазик.

Член 2

Текстот на Договорот за заем помеѓу Социјалистичка Федеративна Република Југославија и Меѓународната банка за обнова и развој на англиски јазик и во превод гласи:

LOAN AGREEMENT

AGREEMENT, DATED JUNE 30, 1971, BETWEEN SOCIALIST FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA (HEREINAFTER CALLED THE BORROWER) AND INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (HEREINAFTER CALLED THE BANK)

Whereas (A) the Borrower has requested the Bank to assist in the financing of the Project described in Schedule 2 to this Agreement by making the Loan as hereinafter provided;

(B) The Project will be carried out by Preduzeće za Izgradnju i Iskorišćavanje Hidrosistema "Ibar-Leopenac" u Osnivanju (hereinafter called ILE) with the Borrower's assistance and, as part of such assistance, the Borrower will make available to ILE the proceeds of the Loan as hereinafter provided;

(C) ILE has been created by a law passed on February 28, 1967, by the Provincial Assembly of the Socialist Autonomous Province Kosovo (hereinafter called Kosovo);

(D) ILE and Hidroenergetski i Plovidbeni Sistem Đerdap u Osnivanju (hereinafter called Đerdap Enterprise) have entered into an agreement dated April 20, 1967 (hereinafter called the ILE (Đerdap Agreement), providing for Đerdap Enterprise to make to ILE a grant of 70,000,000 Dinars (hereinafter called the Đerdap Grant) for the purpose of assisting in the financing of Part B (1) of the Project;

(E) The Borrower has decided to allocate to Kosovo such amounts and in such calendar years as are hereinafter set forth, namely 25,000,000 Dinars in 1971, 103,000,000 Dinars in 1972, 212,000,000 Dinars in 1973, 227,000,000 Dinars in 1974, 123,000,000 Dinars in 1975 and 5,000,000 Dinars in 1976, and Kosovo has decided to make available the entire amount of such allocations to Banka Kosova, Priština (hereinafter called Banka Kosova) for the purpose of assisting in the financing of the Project;

(F) ILE and Banka Kosova propose to enter into an agreement (hereinafter called the Banka Kosova Loan Agreement) which will provide inter alia for Banka Kosova to assist ILE in financing the Project by (i) making to ILE a loan of 695,000,000 Dinars (hereinafter called the Banka Kosova Loan) and (ii) lending to ILE any additional funds required for carrying out the Project over and above the funds made available to ILE under the Đerdap Grant, the Banka Kosova Loan and the Loan provided hereunder;

(G) ILE and Rudarsko-Energetsko-Hemijski Kombinat "Kosovo", "Obilić (hereinafter called Kombinat Kosovo) propose to enter into an agreement (hereinafter called the ILE) Kombinat Kosovo (Power Agreement), which will provide inter alia for Kombinat Kosovo:

(i) to finance and to construct not later than 1975 a 110 kilovolt power transmission line connecting the power plant included in Part A of the Project with the existing 110 kilovolt power transmission system at Valača,

(ii) to operate and maintain for and on behalf of ILE the power plant included in Part A of the Project, and

(iii) to purchase from ILE all power generated by the power plant included in Part A of the Project;

(H) ILE and Kombinat Kosovo propose to enter into an agreement (hereinafter called the ILE/Kombinat Kosovo Water Agreement) which will provide for ILE to deliver to Kombinat Kosovo, and for Kombinat

ДОГОВОР ЗА ЗАЕМ

ДОГОВОР, СКЛУЧЕН НА 30 ЈУНИ 1971 ГОДИНА ПОМЕГУ СОЦИЈАЛИСТИЧКА ФЕДЕРАТИВНА РЕПУБЛИКА ЈУГОСЛАВИЈА (ВО НАТАМОШНИОТ ТЕКСТ: ЗАЕМОПРИМАЧОТ) И МЕЃУНАРОДНАТА БАНКА ЗА ОБНОВА И РАЗВОЈ (ВО НАТАМОШНИОТ ТЕКСТ: БАНКАТА)

Бидејќи (А) Заемопримачот побара од Банката да помогне во финансирањето на проектот опишан во додатокот 2 кон овој договор, со давање заем како што е натаму регулирано во овој договор;

(Б) проектот ќе биде изведен од страна на Претпријатието за изградба и искористување на хидросистемот „Ибар—Лепенец“ во основање (во натамошниот текст: ИЛЕ) со помош од Заемопримачот и, како дел од таа помош, Заемопримачот ќе му стави на располагање на ИЛЕ износ на заемот како што е тоа натаму регулирано во овој договор;

(Ц) ИЛЕ е основан со Законот што на 28 февруари 1967 година го донесе Покраинското собрание на Социјалистичка Автономна Покраина Косово (во натамошниот текст: Косово);

(Д) ИЛЕ и Хидроенергетскиот и пловидбениот систем Гердап во основање (во натамошниот текст: претпријатието Гердап) на 20 април 1967 година склучија договор (во натамошниот текст: Договорот ИЛЕ—Гердап) со кој е одредено дека претпријатието Гердап ќе му додели на ИЛЕ 70,000,000 динари без обврска за враќање (во натамошниот текст: бесповратно учество на Гердап) за со тоа да даде свој придонес за финансирање на делот Б (1) од проектот;

(Е) Заемопримачот одлучи да му ги алоцира на Косово оние износи и во оние календарски години како што тоа е изложено овде, и тоа:

25,000,000 динари во 1971 година, 103,000,000 динари во 1972 година, 212,000,000 динари во 1973 година, 227,000,000 динари во 1974 година, 123,000,000 динари во 1975 година и 5,000,000 динари во 1976 година, а Косово одлучи вкупниот износ на таквите алокации да ѝ ги стави на располагање на Банката на Косово, Приштина (во натамошниот текст: Банката на Косово) заради придонес за финансирање на проектот;

(Ф) ИЛЕ и Банката на Косово имаат намера да склучат договор (во натамошниот текст: Договор за заем на Банката на Косово) со кој, помеѓу другото, ќе се одреди дека Банката на Косово ќе му помогне на ИЛЕ во финансирањето на проектот: (i) давајќи му на ИЛЕ заем од 695,000,000 динари (во натамошниот текст: заем на Банката на Косово) и (ii) давајќи му ги на ИЛЕ во заем сите додатни парични средства потребни за изведување на проектот над паричните средства ставени на располагање на ИЛЕ според бесповратното учество на Гердап, заемот на Банката на Косово и заемот безбеден со овој договор;

(Г) ИЛЕ и Рударско-енергетско-хемискиот комбинат „Косово“, Обилиќ (во натамошниот текст: Комбинатот Косово) имаат намера да склучат договор (во натамошниот текст: Договор за електрична енергија ИЛЕ—Комбинат Косово) со кој, помеѓу другото, ќе се одреди дека Комбинатот Косово:

(i) ќе финансира и најдоцна до 1975 година ќе изгради електрична трансмисиона линија од 110 киловати, која ќе ја поврзува електричната централа вклучена во делот А од проектот со постојниот електричен трансмисионен систем од 110 киловати во Валач,

(ii) ќе ја води и одржува од името на ИЛЕ електричната централа вклучена во делот А од проектот, и

(iii) ќе ја купува од ИЛЕ сета електрична енергија што ќе ја произведува електричната централа вклучена во делот А од проектот;

(Х) ИЛЕ и Комбинатот Косово имаат намера да склучат договор (во натамошниот текст: Договор за вода ИЛЕ—Комбинат Косово) со кој ќе се одреди дека ИЛЕ ќе му испорачува на Комбинатот Косово,

Kosovo to purchase from ILE, certain minimum quantities of untreated water on a long-term basis;

(I) ILE and Rudarsko-Metalurški-Hemijski Kombinat "Trepča", Kosovska Mitrovica (hereinafter called Kombinat Trepča) propose to enter into an agreement (hereinafter called the ILE/Kombinat Trepča Agreement) which will provide for ILE to supply to Kombinat Trepča, and for Kombinat Trepča to purchase from ILE, certain minimum quantities of untreated water on a long-term basis;

(J) ILE and Kombinat Trepča have agreed that the Prelez Weir together with the water supply system presently used by Kombinat Trepča at Kosovska Mitrovica will be transferred from Kombinat Trepča to ILE upon the completion of the construction of the water supply facilities included in the Project;

(K) By an agreement of even date herewith between the Bank and Banka Kosova (hereinafter called the Lenders' Agreement) the Bank and Banka Kosova have agreed on certain matters concerning the Project and the financing thereof; and

(L) The Bank is willing to make the Loan available upon the terms and conditions set forth hereinafter and in a project agreement of even date herewith between the Bank, Kosovo and ILE;

Now Therefore, the parties hereto hereby agree as follows:

Article I

GENERAL CONDITIONS; DEFINITIONS

Section 1.01. The parties to this Agreement accept all the provisions of the General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Bank, dated January 31, 1969, with the same force and effect as if they were fully set forth herein, subject, however, to the deletion of Section 5.01 thereof and to the amendment of Section 6.02 (i) thereof to read as follows: "Any event specified in paragraph (e) or (f) of Section 7.01 shall have occurred." (said General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Bank, as so modified, being hereinafter called the General Conditions).

Section 1.02. (a) Wherever used in this Agreement, unless the context otherwise requires, the several terms defined in the General Conditions have the respective meanings therein set forth and the following additional terms have the following meanings:

(1) "Project Agreement" means the agreement between the Bank, Kosovo and ILE of even date herewith, and such term includes all schedules to the Project Agreement;

(2) "Subsidiary Loan Agreement" means the agreement to be entered into between the Borrower and ILE pursuant to Section 3.01 (b) of this Agreement, and such term includes all schedules to the Subsidiary Loan Agreement.

(b) Any reference to an agreement defined or referred to in this Agreement shall be deemed to include all lawful amendments or modifications thereof.

Article II

THE LOAN

Section 2.01. The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in the Loan Agreement set forth or referred to, an amount in

а Комбинатот Косово ќе купува од ИЛЕ извесни минимални количини непречистена вода врз долгорочна основа;

(И) ИЛЕ и Рударско-металуршко-хемискиот комбинат „Трепча“, Kosovska Mitrovica (во натамошниот текст: Комбинат Трепча) имаат намера да склучат договор (во натамошниот текст: Договор ИЛЕ—Комбинат Трепча) со кој ќе се одреди дека ИЛЕ ќе му испорачува на Комбинатот Трепча, а Комбинатот Трепча ќе купува од ИЛЕ извесни минимални количини непречистена вода врз долгорочна основа;

(Ј) ИЛЕ и Комбинатот Трепча се спогодија дека Прелешката брана, заедно со системот за снабдување со вода што сега во Kosovska Mitrovica го користи Комбинатот Трепча, ќе биде пренесена од Комбинатот Трепча врз ИЛЕ по завршетокот на изградбата на објектите за снабдување со вода вклучени во проектот;

(К) со Договорот од истиот датум помеѓу Банката и Банката на Косово (во натамошниот текст: Договорот на Заемодавачот) Банката и Банката на Косово се спогодија за извесни прашања во врска со проектот и со неговото финансирање; и

(Л) Банката е волна да стави на располагање заем под условите и погодбите што натаму се изложени овде и во Договорот за проектот помеѓу Банката на Косово и ИЛЕ што е склучен на истиот датум како и овој договор;

затоа страните на овој договор со ова се спогодуваат како што следува:

Член I

ОПШТИ УСЛОВИ; ДЕФИНИЦИИ

Оддел 1.01. Страните на овој договор ги прифаќаат сите одредби од „Општите услови што се применуваат врз договорите за заем и врз спогодбите за гаранција склучени од страна на Банката“, од 31 јануари 1969 година, со иста полноважност и дејство како да се изложени тие овде во целост, со тоа што, меѓутоа, одделот 5.01 од тие „Општи услови“ да се брише, а одделот 6.02 (i) од тие услови да се измени така што да гласи: „Ако настапи кој и да е случај предвиден со параграфите (e) или (ф) на одделот 7.01“ (споменатите „Општи услови што се применуваат врз договорите за заем и врз спогодбите за гаранција склучени од страна на Банката“, изменети на споменатиот начин, ќе се наречуваат во натамошниот текст: „Општите услови“).

Оддел 1.02 (a) Каде и да се употребат во овој договор, освен до колку контекстот не бара поинаку, некои изрази дефинирани во „Општите услови“ го имаат соодветното значење што таму е наведено, а следните додатни изрази го имаат следното значење:

(1) „Договор за проект“ значи договор помеѓу Банката на Косово и ИЛЕ од истиот ден кога и овој договор, а под тој израз се подразбираат и сите прилози кон Договорот за проектот;

(2) „Супсидијарен договор за заем“ значи договор што ќе биде склучен помеѓу Заемопримачот и ИЛЕ согласно одделот 3.01 (б) од овој договор, а под тој израз се подразбираат и сите прилози кон Супсидијарниот договор за заемот.

(б) Секое повикување на договорот, што е дефиниран во овој договор или се повикува на него, ќе се смета дека ги опфаќа сите правно исправни дополненија или измени на тој договор.

Член II

ЗАЕМ

Оддел 2.01. Банката е согласна да му додели на Заемопримачот заем, под погодбите и условите содржани или споменати во овој Договор за заем,

various currencies equivalent to forty-five million dollars (\$45,000,000).

Section 2.02. The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account in accordance with the provisions of Schedule 1 to this Agreement, as such Schedule shall be amended from time to time, for expenditures made (or, if the Bank shall so agree, to be made) in respect of the reasonable cost of goods and services required for the Project and to be financed under the Loan Agreement and in respect of interest and other charges on the Loan; provided, however, that, except as the Bank shall otherwise agree, no withdrawal shall be made on account of expenditures in the territories of any country which is not a member of the Bank (other than Switzerland) or for goods produced in, or services supplied from, such territories.

Section 2.03. Except as the Bank shall otherwise agree, the goods and services required for the Project and to be financed out of the proceeds of the Loan shall be procured pursuant to the provisions set forth or referred to in Section 2.04 of the Project Agreement.

Section 2.04. The Closing Date shall be December 31, 1976, or such other date as shall be agreed between the Borrower and the Bank.

Section 2.05. The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent ($3/4$ of 1%) per annum on the principal amount of the Loan not withdrawn from time to time.

Section 2.06. The Borrower shall pay interest at the rate of seven and one-quarter per cent ($7\frac{1}{4}\%$) per annum on the principal amount of the Loan withdrawn and outstanding from time to time.

Section 2.07. Interest and other charges shall be payable semiannually on May 1 and November 1 in each year.

Section 2.08. The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 3 to this Agreement.

Section 2.09. If and as the Bank shall from time to time request, the Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in Article VIII of the General Conditions.

Section 2.10. The Federal Secretary for Finance of the Borrower and such other person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 2.10 of the General Conditions.

Article III

EXECUTION OF THE PROJECT

Section 3.01. (a) The Borrower shall cause ILE to carry out the Project with due diligence and efficiency and in conformity with sound administrative, financial, engineering, public utility and agricultural practices, and shall provide, or cause to be provided, promptly as needed, the funds required for the purpose.

(b) The Borrower shall relend the proceeds of the Loan to ILE under a Subsidiary Loan Agreement to be entered into between the Borrower and ILE.

(c) The Borrower shall exercise its rights under the Subsidiary Loan Agreement in such manner as to protect the interests of the Borrower and the Bank and to accomplish the purposes of the Loan, and except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower

износ во разни валути во противвредност од четириесет и пет милиони долари (\$ 45,000,000).

Оддел 2.02. Износот на заемот може да се повлекува од сметката на заемот во согласност со одредбите од Прилогот 1 кон овој договор, како и со оние измени на тој прилог што ќе бидат извршени одвреме-навреме, за издатоците што се сторени (или, ако Банката се согласи со тоа, за издатоците што ќе бидат сторени) во поглед на разумното чинење на стоките и услугите потребни за проектот и кои ќе се финансираат според Договорот за заем, како и во поглед на каматата и на другите обврски по заемот, но под услов, освен до колку Банката не се согласи поинаку, да не се врши никакво повлекување по основ на издатоците на територијата на која и да е земја што не е членка на Банката (освен Швајцарија) или за стоките што се произведени, односно за услугите што се сторени на тие територии.

Оддел 2.03. Освен до колку Банката не се согласи поинаку, стоките и услугите што се потребни за проектот и кои ќе се плаќаат од средствата на заемот ќе бидат набавени согласно со одредбите наведени во оддел 2.04 од Договорот за проектот, или со одредбите на кои се повикува таму.

Оддел 2.04. Заклучниот датум ќе биде 31 декември 1976 година или некој друг датум со кој ќе се согласат Заемопримачот и Банката.

Оддел 2.05. Заемопримачот ќе ѝ плаќа на Банката провизија по стапка од три четвртини процент ($3/4$ од 1%) годишно на главницата на заемот што во тој момент не е повлечена.

Оддел 2.06. Заемопримачот ќе плаќа камата по стапка од седум и една четвртина отсто ($7\frac{1}{4}\%$) годишно на износот на главницата на заемот што е повлечен а во односниот момент не е вратен.

Оддел 2.07. Каматата и другите обврски стасуваат за плаќање полугодишно, на 1 мај и 1 ноември секоја година.

Оддел 2.08. Заемопримачот ќе ја враќа главницата на заемот согласно со амортизациониот план изнесен во Прилогот 3 кон овој договор.

Оддел 2.09. Ако и кога Банката ќе бара одвреме-навреме, Заемопримачот ќе испостави и ќе ѝ ги предаде обврзниците што претставуваат износ на главницата на заемот, како што тоа е одредено со член VIII од „Општите услови“.

Оддел 2.10. Сојузниот секретар за финансии на Заемопримачот и некое друго лице, односно лица, што тој писмено ќе ги назначи, ќе се одредуваат за овластени претставници на Заемопримачот за целите на одделот 2.10 од „Општите услови“.

Член III

ИЗВЕДУВАЊЕ НА ПРОЕКТОТ

Оддел 3.01. (a) Заемопримачот ќе се грижи ИЛЕ да го изведе проектот со должната ревност и ефикасност и во согласност со добрата административна, финансиска, градежна, комунална и земјоделска практика и ќе обезбеди, или ќе се погрижи да се обезбедат со неопходна итност паричните средства потребни за таа цел.

(b) Заемопримачот, од своја страна, ќе му ги даде средствата од заемот во заем на ИЛЕ преку Супсидијарниот договор за заем што треба да се склучи помеѓу Заемопримачот и ИЛЕ.

(c) Заемопримачот ќе ги користи своите права од Супсидијарниот договор за заем на таков начин што да ги штити интересите на Заемопримачот и на Банката и да ги остварува целите на заемот, а Заемопримачот, освен до колку Банката не се согласи

shall not assign, amend, abrogate or waive the Subsidiary Loan Agreement or any provision thereof.

(d) Within the limits of its constitutional powers, the Borrower shall take and shall cause all its agencies to take all reasonable action which shall be necessary on their part (i) to enable Kosovo and ILE to perform all of their respective obligations under the Project Agreement and (ii) to enable ILE to perform all of its obligations under the Subsidiary Loan Agreement, and shall not take or permit to be taken any action which might interfere with such performance.

Section 3.02. Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall cause all goods and services financed out of the proceeds of the Loan to be used exclusively for the Project.

Article IV

OTHER COVENANTS

Section 4.01. (a) It is the mutual intention of the Borrower and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan or the Bonds by way of a lien on governmental assets.

(b) To that end the Borrower (i) represents that at the date of this Agreement no lien exists on any governmental assets as security for any external debt except as otherwise disclosed in writing by the Borrower to the Bank, and (ii) undertakes that if any such lien shall be created, it will ipso facto equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds and in the creation of any such lien express provision will be made to that effect. The Borrower shall promptly inform the Bank of the creation of any such lien.

(c) The foregoing representation and undertaking shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for payment of the purchase price of such property; and (ii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

(d) As used in this Section, the term "governmental assets" means assets of the Borrower, or of any agency of the Borrower, and assets of the National Bank of Yugoslavia or any institution performing the functions of a central bank for the Borrower.

(e) If any lien shall be created on any assets of any of the Borrower's political subdivisions or of any agency of any such political subdivisions as security for any external debt, the Borrower, except as the Bank shall otherwise agree, shall give to the Bank an equivalent lien to secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds.

Article V

CONSULTATION, INFORMATION AND INSPECTION

Section 5.01. The Borrower and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, the Borrower and the Bank shall from time to time, at the request of either party:

(a) exchange views through their representatives with regard to the performance of their respective obligations under the Loan Agreement, the perfor-

поинаку, нема да ги пренесува правата, ниту да ги менува одредбите, ниту да го поништи Супсидијарниот договор за заемот ниту да се откажува од правата од него или од која и да е негова одредба.

(д) Во границите на своите уставни овластувања, Заемопримачот ќе преземе и ќе се погрижи сите негови агенции да преземат секоја разумна акција што од нивна страна ќе биде потребна (i) за да им се овозможи на Косово и на ИЛЕ да ги исполнат сите свои односни обврски според Договорот за проектот и (ii) за да му се овозможи на ИЛЕ да ги исполни сите свои обврски според Супсидијарниот договор за заемот, и нема да преземе ниту да дозволи да се преземе каква и да е акција што би можела да го попречи таквото исполнување на обврските.

Оддел 3.02. Освен до колку Банката не се согласи поинаку, Заемопримачот ќе се погрижи сите стоки и услуги што се плаќаат со износите на заемот да се користат исклучиво за проектот.

Член IV

ДРУГИ ОДРЕДБИ

Оддел 4.01. (a) Обострана е намерата на Заемопримачот и на Банката никаков друг странски долг да не ужива каква и да е предност пред овој заем, или пред обврзниците, по пат на залог врз имотот на владата.

(б) За таа цел Заемопримачот: (i) изјавува дека во време на склучувањето на овој договор не постои никаков залог врз кој и да е имот на владата како обезбедување за кој и да е странски долг, освен до колку во писмен поднесок Заемопримачот не ѝ соопшти на Банката нешто друго и (ii) се обврзува, ако таков залог биде воспоставен, дека тој со само тоа еднакво и сразмерно ќе го обезбедува плаќањето на главницата, на каматата и на другите обврски по заемот и по обврзниците и дека при воспоставувањето на таков залог ќе бидат внесени изречни одредби во таа смисла. Заемопримачот веднаш ќе ја извести Банката за воспоставувањето на таков залог.

(ц) Горенаведената изјава и обврска нема да се применува врз: (i) каков и да е залог создаден врз имотот, во време на неговото купување, само како обезбедување за плаќање на цената на таквиот имот и (ii) каков и да е залог кој прилегува од редовните банкарски трансакции и кој го обезбедува долгот кој стасува не подоцна од една година од денот на склучувањето на долгот.

(д) Изразот „имот на владата“ како што е употребен во овој оддел, значи имот на Заемопримачот, или на која и да е агенција од Заемопримачот, и имот на Народната банка на Југославија или на која и да е установа што за Заемопримачот врши функции на централна банка.

(е) Ако каков и да е залог биде воспоставен врз кој и да е имот на која и да е од потесните политички единици на Заемопримачот, или на која и да е агенција на која и да е таква потесна политичка единица, Заемопримачот, освен до колку Банката не се согласи поинаку, ќе ѝ даде на Банката еквивалентен залог да го обезбеди плаќањето на главницата, на каматата и на другите обврски во врска со овој заем и со обврзниците.

Член V

КОНСУЛТАЦИЈА, ИЗВЕСТУВАЊА И ИНСПЕКЦИЈА

Оддел 5.01. Заемопримачот и Банката ќе соработуваат во потполност за да се обезбеди целите на заемот да бидат извршени. За таа цел Заемопримачот и Банката одвреме-навреме, а по барање од која и да е страна:

(a) ќе разменуваат гледишта преку свои претставници во поглед на исполнувањето на своите односни обврски од Договорот за заемот, за исполну-

mance by Kosovo and ILE of their obligations under the Project Agreement, the administration, operations and financial condition of ILE and other matters relating to the purposes of the Loan; and

(b) furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Borrower, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Borrower, including its balance of payments, and the external debt of the Borrower, of any of its political subdivisions and of any agency of the Borrower or of any such political subdivision.

Section 5.02. (a) The Borrower shall furnish or cause to be furnished to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the operations and financial condition of ILE.

(b) The Borrower and the Bank shall promptly inform each other of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan, the maintenance of the service thereof, the performance by Kosovo and ILE of their obligations under the Project Agreement or the performance by ILE under the Subsidiary Loan Agreement.

Section 5.03. The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to inspect all plants, installations, sites, works, buildings, property and equipment of ILE and any relevant records and documents and to visit any part of the territories of the Borrower for purposes related to the Loan.

Article VI

TAXES AND RESTRICTIONS

Section 6.01. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories; provided, however, that the foregoing shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Borrower.

Section 6.02. The Loan Agreement, any instrument made pursuant to Section 4.01 of this Agreement, the Project Agreement and the Bonds shall be free from any taxes on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories and the Borrower shall pay all such taxes, if any, imposed under the laws of any other country or countries.

Section 6.03. The payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be free from all restrictions of any nature imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

Article VII

REMEDIES OF THE BANK

Section 7.01. If any event specified in Section 7.01 of the General Conditions or in Section 7.02 of this Agreement shall occur and shall continue for the pe-

вањето на обврските на Косово и ИЛЕ од Договорот за проектот, за администрацијата, за работата и за финансиската ситуација на ИЛЕ и за другите работи што се во врска со целите на заемот; и

(б) Ке ѝ ги доставуваат на другата страна сите известувања што таа разумно ги бара во поглед на општиот статус на заемот. Од страна на Заемопримачот таквите известувања ке ги вклучуваат известувањата за финансиската и економската ситуација на територијата на Заемопримачот, вклучувајќи го тука неговиот биланс на плаќањата, како и странскиот долг на Заемопримачот, на која и да од неговите потесни политички единици, или на која и да е агенција на Заемопримачот или агенција на потесна политичка единица на Заемопримачот.

Оддел 5.02. (а) Заемопримачот ке ѝ ги достави, или ке се погрижи да ѝ се достават на Банката сите известувања што Банката разумно ке ги бара за работата и за финансиската ситуација на ИЛЕ.

(б) Заемопримачот и Банката веднаш ке ја известат другата страна за секоја ситуација која го попречува, или се заканува да го попречува, остварувањето на целите на заемот, одржувањето на службата по заемот, исполнувањето од страна на Заемопримачот и на Банката на обврските на таа страна според Договорот за заемот, исполнувањето од страна на Косово и на ИЛЕ на нивните обврски според Договорот за проектот или исполнувањето од страна на ИЛЕ на обврските според Супсидијарниот договор за заемот.

Оддел 5.03. Заемопримачот ке им дава на овластените претставници на Банката секоја разумна можност да извршат инспекција на сите фабрики, постројки, градилишта, работи, градежи, на сопственоста и на опремата на ИЛЕ и на сите односни евиденции и документи, како и да посетат кој и да е дел од територијата на Заемопримачот за целите поврзани со заемот.

Член VI

ДАНОЦИ И ОГРАНИЧУВАЊА

Оддел 6.01. Главницата, каматата и другите обврски по заемот и по обврзниците ке бидат исплатени без одбивки и ослободени од сите даноци што постојат според законите на Заемопримачот или според законите што важат на неговата територија, но под услов дека горенаведеното нема да се применува врз оданочувањето на плаќањата по која и да е обврзница чиј држател не е Банката кога таквата обврзница ја има во полна сопственост поединец или препријатие резидент на Заемопримачот.

Оддел 6.02. Договорот за заемот, кој и да е инструмент воспоставен согласно со одделот 4.01 од овој договор, Договорот за проектот и обврзниците ке бидат ослободени од сите даноци што ке постојат според законите на Заемопримачот или според законите што важат на неговата територија со или во врска со неговото воспоставување, издавање, доставување и регистрирање, а Заемопримачот ке го плаќа секој такъв данок, ако тој постои, што е установен според законите на која и да е друга земја или земји.

Оддел 6.03. Плаќањето на главницата, на каматата и на другите обврски по заемот и по обврзниците ке биде ослободено од сите ограничувања од кој и да е вид, установени според законите на Заемопримачот или според законите што важат на неговата територија.

Член VII

МЕРКИ НА КОИ БАНКАТА ИМА ПРАВО

Оддел 7.01. Ако настани кој и да е случај специфициран во одделот 7.01 на „Општите услови“ или во одделот 7.02 на овој договор и неговото тра-

riod, if any, therein set forth, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may by notice to the Borrower declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately together with the interest and other charges thereon and upon any such declaration such principal, interest and charges shall become due and payable immediately, anything to the contrary in the Loan Agreement or in the Bonds notwithstanding.

Section 7.02. For the purposes of Section 7.01 of the General Conditions, the following additional events are specified:

(a) A default materially and adversely affecting the carrying out of the Project, the operation of the facilities included in the Project or the servicing of the Loan shall occur in the performance by any party of any obligation, covenant or agreement under any of the following agreements, namely, the ILE/Djerdap Agreement, the Banka Kosova Loan Agreement, the ILE/Kombinat Kosovo Power Agreement, the ILE/Kombinat Kosovo Water Agreement, the ILE/Kombinat Trepča Agreement, the Project Agreement, the Lenders' Agreement and the Subsidiary Loan Agreement, and such an event shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower and to ILE.

(b) Any provision of the ILE/Djerdap Agreement, the Banka Kosova Loan Agreement, the ILE/Kombinat-Kosovo Power Agreement, the ILE/Kombinat Kosovo Water Agreement, the ILE/Kombinat Trepča Agreement, the Project Agreement, the Lenders' Agreement, the Subsidiary Loan Agreement or ILE's Statutes shall have been amended, suspended, abrogated, terminated, waived or assigned without the prior approval of the Bank and such event shall have continued for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower and to ILE.

(c) Any other loan or credit to ILE including the Banka Kosova Loan shall have become due and payable prior to its agreed maturity pursuant to the terms thereof.

(d) The Derdap Grant shall have become due and payable pursuant to its terms.

Article VIII

EFFECTIVE DATE; TERMINATION

Section 8.01. The following events are specified as additional conditions to the effectiveness of the Loan Agreements within the meaning of Section 11.01 (c) of the General Conditions:

(a) The ILE/Djerdap Agreement, the Banka Kosova Loan Agreement, the ILE/Kombinat Kosovo Power Agreement, the ILE/Kombinat Kosovo Water Agreement, the ILE/Kombinat Trepča Agreement, the Project Agreement, the Lenders' Agreement and the Subsidiary Loan Agreement in form and substance satisfactory to the Bank shall have been duly executed and authorized or ratified by all necessary governmental and corporate action and shall be in full force and effect.

(b) The engineering consultants shall have been employed as required by Section 2.02 (i) of the Project Agreement.

ење евентуално се продолжи за наведениот период тогаш во секој натамошен час за време на чие траење се продолжува случајот, Банката, по свој избор, преку известување упатено до Заемопримачот може да ги прогласи за стасани и веднаш наплативи главницата на заемот и сите обврзници што тогаш се неизмирени заедно со каматата и со другите обврски во врска со истата, и по секоја таква декларација таквата главница, камата и обврски ќе станат стасани и веднаш наплативи без оглед на сè што во противна смисла би можело да биде кажано во овој Договор за заемот или во обврзниците.

Оддел 7.02. За целите на одделот 7.01 од „Општите услови“, се специфицираат следните додатни случаи:

(а) ако дојде до неисполнување на обврските што значително и неповолно влијаат врз изведувањето на проектот, врз работата на објектите вклучени во проектот или врз службата по заемот и тоа во поглед на исполнувањето на која и да е обврска, одредба или договор на која и да е страна според кој и да е од следните договори, а имено според Договорот ILE—Гердап, според Договорот за заемот на Банката на Косово, според Договорот за електрична енергија ILE—Комбинат Косово, според Договорот за вода ILE—Комбинат Косово, според Договорот ILE—Комбинат Трепча, според Договорот за проектот, според Договорот на Заемодавачот и според Супсидијарниот договор за заемот и таков случај потрае за период од шеесет дена откако известувањето за тоа Банката им го дала на Заемопримачот и на ILE;

(б) ако која и да е одредба од Договорот ILE—Гердап, од Договорот за заем на Банката на Косово, од Договорот за електрична енергија ILE—Комбинат Косово, од Договорот за вода ILE—Комбинат Косово, од Договорот ILE—Комбинат Трепча, од Договорот за проектот, од Договорот на Заемодавачот, од Супсидијарниот договор за заем или од Статутот на ILE биде изменета, суспендирана, укината, окончана, молкум неприменувана или правото по неа пренесено врз друг, и тоа сè без претходна согласност од Банката, и таков случај потрае за период од шеесет дена откако известувањето за тоа Банката им го дала на Заемопримачот и на ILE;

(ц) ако кој и да е друг заем или кредит на ILE, вклучувајќи го заемот на Банката на Косово, стасал и станал платив пред стасноста, како што истото било договорено согласно со условите од тие договори;

(д) Ако бесповратното учество на Гердап треба да се враќа и според него да се плаќа согласно со условите од Договорот ILE—Гердап.

Член VIII

ДАТУМ НА ОПЕРАТИВНОСТА; ПРЕСТАНОК НА ВАЖЕЊЕТО

Оддел 8.01. Следните случаи се специфицирани како додатни услови за оперативноста на Договорот за заем, во смисла на одделот 11.01 (ц) на „Општите услови“:

(а) Договорот ILE—Гердап, Договорот за заем на Банката на Косово, Договорот за електрична енергија ILE—Комбинат Косово, Договорот за вода ILE—Комбинат Трепча, Договорот за проектот, Договорот на Заемодавачот и Супсидијарниот договор во формата и суштината задоволителна за Банката веќе на пропишан начин да се склучени и авторизирани или ратификувани со преземање на сите потребни владини акции и акции на претпријатието и да се во полна мера полноважни и исправни;

(б) градежните консултанти да се ангажирани согласно со одделот 2.02 (i) од Договорот за проектот.

Section 8.02. The following are specified as additional matters, within the meaning of Section 11.02 (c) of the General Conditions, to be included in the opinion or opinions to be furnished to the Bank, namely, that the ILE/Djerdap Agreement, the Banka Kosova Loan Agreement, the ILE/Kombinat Kosovo Power Agreement, the ILE/Kombinat Kosovo Water Agreement, the ILE/Kombinat Trepča Agreement, the Project Agreement, the Lenders' Agreement and the Subsidiary Loan Agreement in form and substance satisfactory to the Bank (i) have been duly executed and authorized or ratified by all necessary governmental and corporate action, (ii) constitute valid and binding obligations of the parties thereto in accordance with their terms, and (iii) are in full force and effect.

Section 8.03. The date of September 30, 1971, hereby specified for the purposes of Section 11.04 of the General Conditions.

Article IX

REPRESENTATIVE OF THE BORROWER;
ADDRESSES

Section 9.01. The Federal Secretary for Finance of the Borrower is designated as representative of the Borrower for the purposes of Section 10.03 of the General Conditions.

Section 9.02. The following addresses are specified for the purposes of Section 10.01 of the General Conditions:

For the Borrower:

Savezni Sekretarijat za financije
Prvi Bulevar 104
11000 Belgrade, Yugoslavia
Cable address:
Savezni Sekretarijat za financije
Belgrade

For the Bank:

International Bank for
Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington, D. C. 20433
United States of America
Cable address:
Intbafrad
Washington, D. C.

In witness whereof, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Agreement to be signed in their respective names and to be delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Socialist Federal Republic
of Yugoslavia

by **Bogdan Crnobrnja** (s.)
Authorized Representative

International Bank for
Reconstruction and
Development

by **Burke Knapp** (s.)
Vice-President

Оддел 8.02. Следното се специфицира како додатна материја, во смисла на одделот 11.02 (ц) од „Општите услови“, која треба да се вклучи во правното мислење или правните мислења што е потребно да се достават до Банката, имено, дека Договорот ИЛЕ—Дердап, Договорот за заем на Банката на Косово, Договорот за електрична енергија ИЛЕ—Комбинат Косово, Договорот за вода ИЛЕ—Комбинат Косово, Договорот ИЛЕ—Комбинат Трепча, Договорот за проект, Договорот на Заемоодавачот и Супсидијарниот договор за заем, во формата и суштината задолжителна за Банката (i) на пропишан начин се склучени и авторизирани или ратификувани со преземање на сите потребни владини акции и акции на претпријатието, (ii) дека претставуваат исправна и правна обврска на страните од тие договори во согласност со одредбите од тие договори и (iii) во полна мера се полноважни и исправни.

Оддел 8.03. Со ова се специфицира 30 септември 1971 година како датум за целите на одделот 11.04 од „Општите услови“.

Член IX

ПРЕТСТАВНИК НА ЗАЕМОПРИМАЧОТ;
АДРЕСИ

Оддел 9.01. Сојузниот секретар за финансии на Заемопримачот е одреден за претставник на Заемопримачот за целите на одделот 10.03 од „Општите услови“.

Оддел 9.02. Следните адреси се специфицираат за целите за одделот 10.01 од „Општите услови“:

За Заемопримачот:

Сојузен секретаријат за финансии
Први булевар 104
11000 Белград, Југославија
Телеграфска адреса:
Сојузен секретаријат за финансии, Белград

За Банката:

International Bank for Reconstruction
and Development
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America
Телеграфска адреса:
Intbafrad
Washington, D.C.

Во потврда на што страните на овој договор, постапувајќи преку своите претставници уредно овластени за тоа, одредија овој договор да се потпише во нивно име и да биде испоставен во Дистриктот Колумбија, Соединети Американски Држави, на напред означениот ден и година.

Социјалистичка Федеративна
Република Југославија,

Богдан Црнобрња, с. р.
овластен претставник

Меѓународна банка за обнова
и развој,

J. Burke Knapp, с. р.
потпретседател

Schedule 1

Прилог I

WITHDRAWAL OF THE PROCEEDS OF THE LOAN

1. The table below sets forth the categories of items to be financed out of the proceeds of the Loan, the allocation of the amounts of the Loan to each category and the percentage of eligible expenditures so to be financed in each category:

Category	Amount of the Loan Allocated (Expressed in Dollar Equivalent)	% of Expenditures to be Financed
I. Civil works	24,300,000	44% of total expenditures
II. Equipment for Parts A, B, C and F of the Project		
(a) Imported items	200,00	100% of foreign expenditures
(b) Locally procured items	2,200,000	44% of local expenditures
III. Consultants' services and staff training	100,00	100% of foreign expenditures
IV. Interest and other charges on the Loan accrued on and before October 31, 1976	6,200,000	100% of total expenditures
V. Unallocated	12,000,000	
TOTAL	45,000,000	

2. For the purposes of this Schedule:

(a) the term "foreign expenditures" means expenditures for goods produced in, or services supplied from, the territories, and in the currency, of any country other than the Borrower;

(b) the term "local expenditures" means expenditures in the currency of the Borrower, or for goods produced in, or services supplied from, the territories of the Borrower; and

(c) the term "total expenditures" means the aggregate of foreign and local expenditures.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 above, no withdrawals shall be made in respect of:

(a) expenditures prior to the date of this Agreement; and

(b) payments for taxes imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories on goods or services, or on the importation, manufacture, procurement or supply thereof. To the extent that the amount represented by the percentage set forth in the third column of the table in paragraph 1 above in respect of any Category would exceed the amount payable net of all such taxes, such percentage shall be reduced to ensure that no proceeds of the Loan will be withdrawn on account of payments for such taxes.

4. Notwithstanding the allocation of an amount of the Loan set forth in the second column of the table in paragraph 1 above:

(a) if the estimate of the expenditures under any Category shall decrease, the amount of the Loan then allocated to such Category and no longer required therefor will be reallocated by the Bank by increasing

ПОВЛЕКУВАЊЕ НА ИЗНОСИТЕ НА ЗАЕМОТ

1. Долната табела ги содржи категориите на ставките што ќе се плаќаат од износот на заемот, распределбата на износот на заемот на секоја категорија и процентот на издатоците што доаѓаат предвид да бидат така платени во секоја категорија:

Категорија	Износ на распределбата на заемот (изразено во доларска противвредност)	% на издатоците што ќе се финансираат
I. Градежни работи	24,300,000	44% од вкупните издатоци
II. Опрема за деловите A, B, Ц и Ф на проектот		
а) увезени ставки	200,000	100% од девизните издатоци
б) домашни произведени ставки	2,200,000	44% од локалните издатоци
III. Услуга на консултанти и обука на кадри	100,000	100% од девизните издатоци
IV. Камата и други обврски од заемот што встасуваат на ден и пред 31 октомври 1976	6,200,000	100% од вкупните издатоци
V. Нераспоредено	12,000,000	
	Вкупно: 45,000,000	

2. За потребите на овој прилог:

(a) изразот „девизни издатоци“ означува издатоци за доброта што се произведени, или за услугите што се извршени на територијата на секоја друга земја освен земјата на Заемопримачот, како и во валута на секоја друга земја освен земјата на Заемопримачот;

(b) изразот „локални издатоци“ означува издатоци во валутата на Заемопримачот, или за доброта произведени на територијата на Заемопримачот, или за услугите извршени од територијата на Заемопримачот; а

(ц) изразот „вкупни издатоци“ означува вкупност на девизните и локалните издатоци.

3. Без оглед на одредбите од став 1 горе, никакво повлекување на средствата на заемот не ќе може да се извршува во поглед на:

(a) издатоците направени пред датумот на склучувањето на овој договор, како ниту на

(b) плаќањата на даноците на добра или услуги, или на увоз, на производството, на набавка или испорака на истите установени според законите на Заемопримачот, или според законите што важат на неговата територија. Во мерка во која износот што го претставува процентот наведен во третата колона на табелата од став 1 горе во поглед на која и да е категорија ќе го надминува плативиот износ, без сите такви даноци, таквиот процент ќе биде намален за да се обезбеди да не бидат повлечени никакви средства на заемот за плаќање на такви даноци.

4. Без оглед на распределбата на износот на заемот како што е изложена истата во втората колона на табелата во став 1 горе:

(a) ако издатоците по која и да е категорија бидат помали од предвидените, износот на заемот што тоаи се распоредува на таа категорија, а кој повеќе не е потребен за неа, од страна на Банката ќе

correspondingly the unallocated amount of the Loan;

(b) if the estimate of the expenditures under any Category shall increase, the percentage set forth in the third column of the table in paragraph 1 above in respect of such expenditures shall be applied to the amount of such increase, and a corresponding amount will be allocated by the Bank, at the request of the Borrower, to such Category from the unallocated amount of the Loan, subject, however, to the requirements for contingencies, as determined by the bank, in respect of any other expenditures.

5. Notwithstanding the percentages set forth in the third column of the table in paragraph 1 above, if the estimate of total expenditures under Category I or of local expenditures under Category II (b) shall increase and no proceeds of the Loan are available for reallocation to such Category, the Bank may, by notice to the Borrower, adjust the percentage then applicable to such expenditures in order that further withdrawals under such Category may continue until all expenditures thereunder shall have been made.

Schedule 2

DESCRIPTION OF THE PROJECT

The Project is the first phase of Kosovo's Ibar-Lepenac multipurpose water scheme for the purpose of developing the water resources of the Ibar river and of the Lepenac river. The Project is designed to permit the utilization of the water of the Ibar river for (i) industrial and domestic consumption, (ii) intensification of agriculture through irrigation and drainage, and (iii) the generation of hydroelectric power. The Project consists of the following Parts:

Part A: Power Plant

The construction and equipping of a 34 megawatt hydroelectric plant at Gazivode.

Part B: Dams, Reservoirs and Water Conveyance System

The construction of (1) a rockfill dam and a storage reservoir with a capacity of about 350 million cubic meters at Gazivode, (2) a regulating dam with intake structure and compensation basin at Pridvorica, (3) one main pumping station each at Besinje and at Hemidja and (4) about 147 kilometers of main conduits (tunnels, canals, syphons and aqueducts) for conveying untreated water to industries, communities and irrigated areas.

Part C: Irrigation and Drainage System

The construction of an irrigation and drainage system serving an area of about 30,000 hectares of farmland (including on-farm development in the form of land-levelling and tile drainage).

Part D: Roads

The construction of about 49 kilometers of feeder roads, the reconstruction of about 42 kilometers of feeder roads and the construction of about 633 kilometers of maintenance roads along the main conduits included in Part B (4) of the Project and along irrigation canals and drains included in Part C of the Project.

Part E: Erosion Control

The construction of erosion control structures on tributaries to the Ibar river within the Project area.

биде прераспореден на тој начин што за соодветниот износ ќе биде зголемен нераспоредениот износ на заемот;

(б) ако издатоците според која и да е категорија бидат поголеми од предвидените, процентот наведен во третата колона на табелата во став 1 горе во поглед на таквите издатоци ќе се примени врз износот на таквото зголемување, и соодветниот износ ќе ѝ биде доделен од страна на Банката, онака како што бара Заемопримачот, на таа категорија за сметка на нераспоредениот износ на заемот водејќи, меѓутоа, сметка за потребите за покритие на непредвидените издатоци, како што ги одредува Банката, во однос на сите други издатоци.

5. Без оглед на процентите наведени во третата колона на табелата во став 1 горе, ако вкупните издатоци според категоријата I или локалните издатоци според категоријата II б) бидат поголеми отколку што е предвидено, а нема средства на заемот за прераспределба во таа категорија, Банката, откако претходно ќе го извести Заемопримачот, може да го прилагоди процентот што тогаш се применува врз тој издаток за да може да се продолжи со натовошни поселекувања на таа категорија додека по неа не се извршат сите издатоци.

Прилог 2

ОПИС НА ПРОЕКТОТ

Проектот преставува прва фаза на косовскиот повеќенаменски објект Ибар—Лепенец заради искористување на водите на реките Ибар и Лепенец. Хидросистемот е така проектиран што да овозможува искористување на водите на реката Ибар за (i) снабдување на индустријата и домаќинствата, (ii) интензификација на земјоделството преку наводнување и одводнување и (iii) производство на хидроенергија. Проектот го опфаќа следното:

Дел А: Електрана

Изградба и опрема за хидроелектраната Газиводе, моќ 34 MW.

Дел Б: Брани, акумулации и систем за доведување вода

Изградба на (1) насипана брана Газиводе и на акумулација со капацитет од околу 350 милиони m³ вода, (2) регулациона брана со зафатен градеж и со компензационен базен Придвориче, (3) по една главна пумпна станица кај местата Бесинје и Хамидие и (4) околу 147 km главен довод (тунели, канали, сифони и аквадукти) за доведување непречистена вода за индустријата, населбите и наводнуваната површина.

Дел Ц: Иригационен и дренажен систем

Изградба на иригационен и дренажен систем што ќе опслужува земјоделска површина од околу 30.000 ha (вклучувајќи уредување на земјиштето во смисла на рамниците и кречната дренажа).

Дел Д: Патишта

Изградба на пристапни патишта од околу 49 km, реконструкција на околу 42 km пристапни патишта, и изградба на околу 633 km експлоатациони патишта по должината на главните доводи вклучени во делот Б (4) на проектот и по должината на иригационите канали и одводната мрежа вклучени во делот Ц на проектот.

Дел Е: Уредување на порои

Изградбата на објекти за уредување на пороите на притоците на реката Ибар во рамките на површината на проектот.

Part F: Equipment for Project Operation and Maintenance

The installation of a telecommunication system and the procurement of equipment required for the operation and the maintenance of the Project facilities.

Part G: Training

The training of ILEs staff for the purpose of enabling it to operate and maintain the Project facilities.

Part H: Studies

The carrying out of the following studies:

(1) A study for the purpose of preparing such operating rules for the storage reservoir included in Part B (1) of the Project as will ensure the optimum allocation of the water stored in such reservoir to the various users, such study to be completed not later than December 31, 1974;

(2) a land classification study of the farmland area referred to under Part C of the Project, such study to be based on a land classification standard acceptable to the Bank and to be completed not later than June 30, 1972;

(3) a study to determine the economic viability of draining about 3500 hectares of low-lying lands along the Sitnica river included in the farmland area referred to under Part C of the Project, such study to be completed by December 31, 1973;

(4) a study of charges for irrigation water supplied to the farmland area referred to in Part C of the Project, taking into account the farmers' capacity to pay, such study to be completed by June 30, 1973; and

(5) a study of the methods of treating liquid wastes produced by Kombinat Kosovo and Kombinat Trepça in accordance with river water quality standards acceptable to Kosovo, such study to be completed by December 31, 1973.

Except as otherwise provided above, the Project is expected to be completed by December 31, 1975.

Дел Ф: Опрема за експлоатација и одржување

Инсталации на телекомуникационен систем и набавка на опрема за експлоатација и одржување на опремата на проектот.

Дел Г: Обука

Обука на персоналот на ИЛЕ за да се оспособи за работа и одржување на објектите на овој проект.

Дел Х: Студии

Изработка на следните студии:

(1) Една студија со цел за обезбедување таков начин на работа на акумулацијата — вклучување во делот Б (1) на проектот кој ќе обезбеди оптимален распоред на акумулираната вода во таа акумулација за различни корисници, а која студија треба да биде завршена најдоцна до 31 декември 1974 година;

(2) Студија на класификацијата на земјоделското земјиште дадено во делот Ц на проектот. Оваа студија треба да се заснова врз стандарди прифатливи за Банката и треба да биде завршена најдоцна до 30 јуни 1972 година.

(3) Студија за одредување на економската вредност на дренарањето на околу 3.500 на плавено земјиште по должината на реката Ситница вклучено во земјоделското земјиште за кое станува збор во делот Ц на овој проект. Оваа студија треба да биде завршена до 31 декември 1973 година;

(4) Студија за надоместоците за наводнување на земјоделската површина за која станува збор во делот Ц на проектот, имајќи ја предвид способноста на земјоделците да ги плаќаат; таа студија треба да биде готова до 30 јуни 1973 година; и

(5) Студија на начинот на третирањето на отпадните води на комбинатите Косово и Трпача, во согласност со стандардите на квалитетот на водата во речното корито прифатливи за Косово. Таквата студија треба да биде завршена до 31 декември 1973 година.

Освен таму каде што во горенаведениот текст е поинаку предвидено, се очекува дека проектот ќе биде завршен до 31 декември 1975 година.

Schedule 3**AMORTIZATION SCHEDULE**

Date Payment Due	Payment of Principal (expressed in dollars)*
May 1, 1977	360,00
November 1, 1977	375,000
May 1, 1978	385,000
November 1, 1978	400,000
May 1, 1979	415,000
November 1, 1979	430,000
May 1, 1980	445,000
November 1, 1980	465,000
May 1, 1981	480,000
November 1, 1981	495,000
May 1, 1982	515,000
November 1, 1982	535,000
May 1, 1983	555,000
November 1, 1983	575,000

* To the extent that any portion of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see General Conditions, Section 4.02), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

Прилог 3**AMORTIZACIONEN PLAN**

Датум на стасаноста на плаќањето	Плаќање на главницата (изразено во долари*)
1 мај 1977	360.000
1 ноември 1977	375.000
1 мај 1978	385.000
1 ноември 1978	400.000
1 мај 1979	415.000
1 ноември 1979	430.000
1 мај 1980	445.000
1 ноември 1980	465.000
1 мај 1981	480.000
1 ноември 1981	495.000
1 мај 1982	515.000
1 ноември 1982	535.000
1 мај 1983	555.000
1 ноември 1983	575.000

* Во обемот во кој е отплатив во друга валута а не во долари кој и да е дел на заемот (да се видат „Општите услови“, оддел 4.02) цифрите во оваа колона претставуваат доларски противвредности што се одредени за целите на повлекувањето.

May 1, 1984	595,000	1 мај 1984	595,000
November 1, 1984	615,000	1 ноември 1984	615,000
May 1, 1985	635,000	1 мај 1985	635,000
November 1, 1985	660,000	1 ноември 1985	660,000
May 1, 1986	685,000	1 мај 1986	685,000
November 1, 1986	710,000	1 ноември 1986	710,000
May 1, 1987	735,000	1 мај 1987	735,000
November 1, 1987	760,000	1 ноември 1987	760,000
May 1, 1988	790,000	1 мај 1988	790,000
November 1, 1988	820,000	1 ноември 1988	820,000
May 1, 1989	845,000	1 мај 1989	845,000
November 1, 1989	880,000	1 ноември 1989	880,000
May 1, 1990	910,000	1 мај 1990	910,000
November 1, 1990	945,000	1 ноември 1990	945,000
May 1, 1991	975,000	1 мај 1991	975,000
November 1, 1991	1,015,000	1 ноември 1991	1,015,000
May 1, 1992	1,050,000	1 мај 1992	1,050,000
November 1, 1992	1,085,000	1 ноември 1992	1,085,000
May 1, 1993	1,125,000	1 мај 1993	1,125,000
November 1, 1993	1,170,000	1 ноември 1993	1,170,000
May 1, 1994	1,210,000	1 мај 1994	1,210,000
November 1, 1994	1,255,000	1 ноември 1994	1,255,000
May 1, 1995	1,300,000	1 мај 1995	1,300,000
November 1, 1995	1,345,000	1 ноември 1995	1,345,000
May 1, 1996	1,395,000	1 мај 1996	1,395,000
November 1, 1996	1,445,000	1 ноември 1996	1,445,000
May 1, 1997	1,500,000	1 мај 1997	1,500,000
November 1, 1997	1,550,000	1 ноември 1997	1,550,000
May 1, 1998	1,610,000	1 мај 1998	1,610,000
November 1, 1998	1,665,000	1 ноември 1998	1,665,000
May 1, 1999	1,725,000	1 мај 1999	1,725,000
November 1, 1999	1,790,000	1 ноември 1999	1,790,000
May 1, 2000	1,855,000	1 мај 2000	1,855,000
November 1, 2000	1,920,000	1 ноември 2000	1,920,000

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any portion of the principal amount of the Loan pursuant to Section 3.05(b) of the General Conditions or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 8.15 of the General Conditions:

Time of Prepayment or Redemption	Premiums
Not more than four years before maturity	3/4%
More than four years but not more than eight years before maturity	2 1/4%
More than eight years but not more than fourteen years before maturity	3%
More than fourteen years but not more than twenty years before maturity	4 1/2%
More than twenty years but not more than twenty-six years before maturity	5 3/4%
More than twenty-six years but not more than twenty-eight years before maturity	6 3/4%
More than twenty-eight years before maturity	7 1/4%

SOCIALIST FEDERAL
REPUBLIC OF YUGOSLAVIA

June 30, 1971

Re: Loan № 777 YU
(Ibar Multipurpose Water Project)
Withdrawals from Loan Account

Gentlemen:

In connection with the Loan Agreement (Ibar Multipurpose Water Project) of even date herewith between Socialist Federal Republic of Yugoslavia and the International Bank for Reconstruction and Development, we hereby designate until further notice to you Banka Kosova, Priština, as our agent for the pur-

Следните проценти се пресметуваат како премии плативи во случај враќање на заемот пред стасаноста на кој и да е дел од главницата на заемот, согласно со одделот 3.05 (б) на „Општите услови“ или во случај откуп на обврзниците пред нивната стасаност, согласно со одделот 5.15 на „Општите услови“.

Време за враќање на заемот пред рокот или откупот	Премија
Најмногу четири години пред стасаноста	3/4%
Повеќе од четири, но не повеќе од осум години пред стасаноста	2 1/4%
Повеќе од осум, но не повеќе од четиринаесет години пред стасаноста	3%
Повеќе од четиринаесет, но не повеќе од дваесет години пред стасаноста	4 1/2%
Повеќе од дваесет, но не повеќе од дваесет и шест години пред стасаноста	5 3/4%
Повеќе од дваесет и шест, но не повеќе од дваесет и осум години пред стасаноста	6 3/4%
Повеќе од дваесет и осум години пред стасаноста	7 1/4%

СОЦИЈАЛИСТИЧКА ФЕДЕРАТИВНА
РЕПУБЛИКА ЈУГОСЛАВИЈА

30 јуни 1971 година

Предмет: Заем бр. 777 ЈУ
(повеќенаменски хидросистем Ибар)
Повлекување од сметката на заемот

Почитувани господа,

Во врска со договорот за заем (повеќенаменски хидросистем Ибар), од денеска, помеѓу Социјалистичка Федеративна Република Југославија и Меѓународната банка за обнова и развој, ние, до натамошното известување до вас, со ова ја означуваме Банката на Косово, Приштина, за наш агент со цел

pose of taking any action required or permitted under Section 2.02 of this Agreement, and under Section 3.01 and Article V of the General Conditions.

Very truly yours,
Socialist Federal Republic
of Yugoslavia
by **Bogdan Crnobrnja** (s)
Authorized Representative

International Bank
for Reconstruction
and Development
1818 H. Street, N. W.
Washington, D. C. 20433
United States of America

**SOCIALIST FEDERAL
REPUBLIC OF YUGOSLAVIA**

Preduzeće za izgradnju i iskorišćavanje
hidrosistema »Ibar-Lepenac« u osnivanju

June 30, 1971

Re: Loan № 777 YU
(Ibar Multipurpose Water Project)
Auditing

Dear Sirs:

During the negotiations for the above Loan we have reviewed and discussed with you the question of the annual audit of the financial statements of Preduzeće za izgradnju i iskorišćavanje Hidrosistema »Ibar-Lepenac« U Osnivanju (hereinafter called ILE).

Under Section 4.02 of the Project Agreement (Ibar Multipurpose Water Project) of even date herewith, such audit is to be undertaken by the Social Accounting Service which is an independent agency entrusted with the audit of Yugoslav enterprises, or by another competent and experienced auditing organization.

In the event that the Social Accounting Service is not able to achieve a consistent and satisfactory standard of auditing, ILE shall retain, at the request of the Bank, a competent, experienced and independent auditor or auditing firm or organization selected by ILE after consultation with the Bank.

It is our understanding that, in making the above Loan to the Socialist Federal Republic of Yugoslavia, the Bank may rely on the statements and undertakings contained in this letter.

Very truly yours,
Socialist Federal Republic
of Yugoslavia
by **Bogdan Crnobrnja** (s)
Authorized Representative
Preduzeće za izgradnju i
iskorišćavanje hidrosistema
»Ibar-Lepenac« u osnivanju

by **Mirko Bruner** (s)
Authorized Representative

International Bank for
Reconstruction and Development
1818 H. Street, N. W.
Washington, D. C. 20433
United States of America

за преземање на дејствијата што се потребни или допуштени, согласно оддел 2.02 на овој договор и оддел 3.01 и член V на Општите услови.

Со особено почитување,
за Социјалистичка
Федеративна Република
Југославија

Богдан Црнобрња, с. р.
овластен претставник

До Меѓународната банка
за обнова и развој
1818 H Street, N.W.
Washington, D. C. 20433
Соединети Американски Држави

**СОЦИЈАЛИСТИЧКА ФЕДЕРАТИВНА
РЕПУБЛИКА ЈУГОСЛАВИЈА**

Претпријатие за изградба
и искористување на хидросистемот
„Ибар—Лепенец“ во основање

30 јуни 1971 година

Предмет: Заем бр. 777 YU
(Повеќенаменски хидросистем Ибар)
Финансиска контрола

Почитувани господа,

За време на преговорите за горниот заем разгледувавме и со вас дискутиравме за прашањето на годишната контрола на финансиските извештаи на Претпријатието за изградба и искористување на хидросистемот „Ибар—Лепенец“ во основање (во натамошниот текст: ИЛЕ).

Согласно оддел 4.02 на Договорот за проектот (повеќенаменски хидросистем Ибар), од денеска таква контрола ќе врши Службата на општественото книговодство, која е независна агенција на која ѝ е доверена контролата на финансиското работење на југословенските претпријатија, или некоја друга стручна и искусна организација за вршење финансиска контрола.

Во случај Службата на општественото книговодство да не биде во состојба да оствари систематско и задоволително ниво на финансиска контрола, ИЛЕ ќе ангажира, на барање од Банката, стручен, искусен и независен финансиски контролор или контролна фирма или организација одбрана од страна на ИЛЕ, по извршената консултација со Банката.

Сметаме дека Банката, може давајќи ѝ го споменатиот заем на Социјалистичка Федеративна Република Југославија, може да се опре врз наводите и обврските содржани во ова писмо.

За СФР Југославија
Богдан Црнобрња, с. р.
овластен претставник

За Претпријатието за
изградба и искористување на хидросистемот
„Ибар—Лепенец“
во основање

Мирко Брунер, с. р.
овластен претставник

До Меѓународната банка за
обнова и развој
1818 H Street, N.W.
Washington, D. C. 20433
Соединети Американски Држави

Член 3

Овој закон влегува во сила со денот на објавувањето во „Службен лист на СФРЈ“.

90.

Врз основа на Уставниот амандман XXXVII точка 4 под 1, издавам

У К А З

ЗА ПРОГЛАСУВАЊЕ НА ЗАКОНОТ ЗА ЗДРАВСТВЕНОТО ОСИГУРУВАЊЕ НА ВОЕНИТЕ ОСИГУРЕНИЦИ

Се прогласува Законот за здравственото осигурување на воените осигуреници, што го усвои Сојузната скупштина, на седницата на Соборот на народите од 29 февруари 1972 година и на седницата на Социјално-здравствениот собор од 29 февруари 1972 година.

ПР бр. 46
1 март 1972 година
Белград

Претседател
на Републиката,
Јосип Броз Тито, с. р.

Претседател
на Сојузната скупштина,
Мијалко Тодоровиќ, с. р.

ЗАКОН

ЗА ЗДРАВСТВЕНОТО ОСИГУРУВАЊЕ НА ВОЕНИТЕ ОСИГУРЕНИЦИ

Глава I

ОПШТИ ОДРЕДБИ

Член 1

Воените осигуреници и членовите на нивните семејства задолжително се осигурени на здравствена заштита.

На воените осигуреници и на членовите на нивните семејства им се обезбедуваат и други права од здравственото осигурување, согласно одредбите на овој закон.

Член 2

Здравственото осигурување се заснова врз начелата на заемност и солидарност на воените осигуреници.

Член 3

Со здравственото осигурување им се обезбедува право на користење на здравствена заштита и право на парични надоместоци и помошти според овој закон на воените осигуреници и на членовите на нивните семејства.

Член 4

Правата според овој закон им се обезбедуваат на воените осигуреници и на членовите на нивните семејства во случај на превентивна здравствена заштита, болест, повреда, бременост и пораѓање, а на воените осигуреници — и за случај на спреченост за работа.

Член 5

Правата од здравственото осигурување стечени според овој закон можат да престанат само во случаите одредени со овој закон.

Член 6

Правата што на воените осигуреници и на членовите на нивните семејства им припаѓаат според овој закон не можат да се пренесуваат врз други лица ниту да се наследуваат, ако со овој закон не е одредено поинаку.

Член 7

Средствата за здравствено осигурување на воените осигуреници и на членовите на нивните семеј-

ства се обезбедуваат од придонесите и од други приходи утврдени со овој закон.

Глава II

ОСИГУРЕНИ ЛИЦА

Член 8

Осигурени лица, во смисла на овој закон, се воените осигуреници и според овој закон осигурените членови на нивните семејства.

1. Воени осигуреници

Член 9

Воените осигуреници се лица што според законот со кој се уредува воената служба во Југословенската народна армија имаат својство на активни воени лица и лица кои според тој закон го задржуваат правото на здравствено осигурување и по престанокот на својството на активно воено лице.

2. Членови на семејството на воен осигуреник

1) Општа одредба

Член 10

Членови на семејството на воениот осигуреник осигурени според овој закон се:

1) членовите на потесното семејство, и тоа:

а) брачниот другар на воениот осигуреник;

б) децата на воениот осигуреник: брачни, вонбрачни, посвоени и пасиноци, ако ги исполнуваат условите одредени со овој закон;

2) членовите на поширокото семејство — ако нив ги издржува воениот осигуреник а ги исполнуваат условите одредени со овој закон, и тоа:

а) родителите, очувот и маштеата, посвоителот, дедото и бабата на воениот осигуреник (во натамошниот текст: родителите на воениот осигуреник);

б) децата што воениот осигуреник ги зел на издржување: внуцињата, браќата, сестрите и други деца земени на издржување.

Членовите на семејството на воениот осигуреник од став 1 на овој член осигурени се според овој закон ако не се здравствено осигурени по основ на работен однос или вршење на самостојна дејност.

2) Одредби за одделни членови на семејството

Брачен другар

Член 11

Според одредбите на овој закон осигурени се:

1) брачниот другар на воениот осигуреник;

2) брачниот другар на умрен воен осигуреник кој по смртта на воениот осигуреник не се здобил со право на семејна пензија затоа што не навршил одредени години на живот, ако во моментот на смртта на брачниот другар бил постар од 40 години (жена) односно 55 години (маж). Ако брачниот другар е помлад од 40 односно 55 години, осигурувањето продолжува додека редовно е пријавен кај надлежниот завод за вработување на работници, ако на заводот му се пријави во рок од 90 дена од денот на смртта на воениот осигуреник;

3) разведениот брачен другар на воен осигуреник кому со судска одлука му е одредено издржување, ако во моментот на разводот бил постар од 45 години (жена) односно 60 години (маж) или помлад — ако напълно е неспособен за стопанисување;

4) разведениот брачен другар кому со судска одлука му се доверени децата на чување и воспитување, ако на надлежниот завод за вработување му

се пријави во рок од 90 дена од денот на разводот на бракот — сè додека е редовно пријавен кај тој завод и додека децата примаат издржување.

Деца

Член 12

Децата на воениот осигуреник и децата што воениот осигуреник ги зел на издржување се осигурени до навршени 15 години на живот, а ако се на школување — до крајот на школувањето пропишано со статутот на образовната установа, но најдоцна до навршени 26 години на живот.

Ако децата од став 1 на овој член поради болест го прекинале школувањето, осигурени се за сето време на траењето на болеста, а ако го продолжат школувањето, им се продолжува осигурувањето и по истекот на одредените старосни граници, но најдолго онолку колку што траел прекинот на школувањето поради болеста.

Децата од став 1 на овој член што ќе станат неспособни за самостоен живот и работа пред да навршат 15 години на живот односно додека се на школување, осигурени се и за времето додека таквата неспособност трае.

Осигурени се и децата од став 1 на овој член што ќе станат неспособни за самостоен живот и работа по истекот на периодите од ст. 1 до 3 на овој член, додека таквата неспособност трае, ако воениот осигуреник ги издржува поради тоа што немаат сопствени приходи доволни за издржување.

Децата што воениот осигуреник ги зел на издржување осигурени се, по правило, ако немаат родители. Децата што имаат еден или обата родители, а што воениот осигуреник ги зел на издржување, осигурени се ако родителите на тие деца поради својата здравствена состојба или други околности не се во можност да стопанисуваат односно да се грижат за децата и нивното издржување, а ниту децата ниту нивните родители немаат сопствени приходи доволни за издржување на децата.

Родители

Член 13

Родителите на воениот осигуреник што тој ги издржува поради тоа што немаат сопствени приходи доволни за издржување, осигурени се:

- 1) ако навршиле 65 години на живот (маж) односно 55 години (жена);
- 2) ако се помлади од 65 односно 55 години, но наполно се неспособни за стопанисување.

Родителите што воениот осигуреник ги издржувал осигурени се и по смртта на воениот осигуреник ако не можат да остварат право на семејна пензија затоа што со пензијата на членовите на потесното семејство на воениот осигуреник е исцрпен износот на основот за одредување на семејната пензија.

3. Заеднички одредби

Член 14

Членот на семејството на воениот осигуреник (член 11 точка 1 и чл. 12 и 13) кој има право на здравствено осигурување според некој друг основ, може да се определи да користи здравствена заштита во воена здравствена установа според овој закон како член на семејството на воениот осигуреник.

Со договор помеѓу Сојузниот секретаријат за народна одбрана и заедницата на здравственото осигурување кај која е осигурено лицето од став 1 на овој член, се уредуваат побарувањата за дадените услуги во врска со остварувањето на здравствената заштита во смисла на тој став.

Член 15

Како потполна неспособност за работа односно за стопанисување, од која зависи правото на здравствено осигурување според овој закон, се смета: кај децата — неспособноста за самостоен живот и работа, а кај другите лица — неспособноста која оневозможува со стопанисување тие да обезбедат сопствени средства за издржување.

Член 16

За утврдување дали се исполнети условите под кои се смета дека воениот осигуреник ги издржува членовите на семејството и дека членовите на семејството немаат сопствени приходи доволни за издржување, се применуваат соодветните општи акти на заедницата на здравственото осигурување на работниците на чие подрачје се наоѓа живеалиштето на членот на семејството на воениот осигуреник.

Глава III

ПРАВА ОД ЗДРАВСТВЕНОТО ОСИГУРУВАЊЕ

1. Здравствена заштита

1) Општи одредби

Член 17

Здравствената заштита што со овој закон се обезбедува опфаќа:

1) лекарски прегледи и други видови медицинска помош заради следење и проверување на здравствената состојба и за утврдување на здравствената способност за работа на одредено работно место;

2) преземање стручни медицински мерки за унапредување на здравствената состојба односно за спречување на заболувања (вакцинации и други имунизации, хемиопротекција, санирање на бактерионосители, дезинфекција и други заштитни мерки во станот, кога медицински се индицирани поради појава на заразна болест и др.);

3) лекарски прегледи, лекување на болни, други видови медицинска помош и медицинска рехабилитација (во здравствени и други специјализирани установи и во станот на болниот и др.);

4) спроведување мерки заради откривање и спречување на заболувања од професионални болести и за спречување несреќи при работата;

5) здравствена заштита на жените во врска со бременоста, пораѓањето, мајчинството и контрацепцијата;

6) превенција, нега и лекување на болестите на забите и устата;

7) давање на лекови, на помошен материјал што служи за употреба на лек и на санитарен материјал потребен за лекување;

8) забно-техничка помош и забно-протетични средства;

9) давање на протези, на ортопедски и други помагала, на помошни и санитарни справи.

Член 18

Како несреќа при работата и заболување од професионални болести се сметаат повредите и болестите утврдени со сојузните прописи со кои се уредува инвалидското осигурување на воените осигуреници.

Член 19

За користење на здравствената заштита што на осигурените лица им се обезбедува според овој закон, Сојузниот извршен совет, по претходно прибавено мислење од Централниот совет на воените осигуреници, може да пропише учество на осигурените лица во трошоците на користењето на здравствената заштита, водејќи сметка воведувањето на

тоа учество да биде општествено оправдано земајќи ги предвид и критериумите според кои учеството се воведува за другите осигуреници — работници.

Учеството на осигурените лица од став 1 на овој член не може да се воведува за користење на здравствена заштита во случај:

- 1) на несреќа при работата или на заболување од професионални болести;
- 2) на заболување од туберкулоза, од венерични и од други болести што подлежат на задолжително пријавување;
- 3) на малигни заболувања и на шеќерна болест;
- 4) на бременост, пораѓање, мајчинство и контрацепција;
- 5) на заболување на деца до навршената 15-та година на животот, а на постари — ако се на редовно школување но најдолго до навршената 26-та година;

6) на нега и лекување на душевни болни кои поради природата и состојбата на болеста можат да го загрозат својот живот и животот на други лица или да ги оштетат материјалните добра на околината.

Член 20

Начинот за пропишување, издавање и наплатавање на лекови, на помошен и санитарски материјал; индикациите за протези, за ортопедски и други помагала и санитарни средства; забно-техничката помош и забно-протетичните средства; стандардите за материјалот од кој се изработуваат тие средства, роковите на траењето на тие средства и условите за изработка на нови средства пред истекот на роковите на нивното траење, ги пропишува сојузниот секретар за народна одбрана.

2) Стекнување и престанок на правото на користење на здравствена заштита

Член 21

Здравствена заштита им се обезбедува на воените осигуреници од денот на стекнувањето на својството на активно воено лице до истекот на 30 дена од денот на престанокот на својството на воен осигуреник според овој закон.

На воен осигуреник кај кого поради болест или повреда настанила привремена спреченост за работа за време на траењето на осигурувањето лекувањето му се продолжува и по престанокот на осигурувањето сè додека таа спреченост трае, ако не стекнал право на здравствена заштита по друг основ.

Член 22

На членовите на семејството на воен осигуреник им се обезбедува здравствена заштита во обем во кој му се обезбедува и на воениот осигуреник од кого тие го изведуваат своето право на здравствено осигурување и за сето време за кое здравствената заштита му се обезбедува на воениот осигуреник.

На брачниот другар на умрен воен осигуреник (член 11 точка 2) односно на разведениот брачен другар на воен осигуреник (член 11 точ. 3 и 4) кој има право на здравствено осигурување според овој закон, тоа право му престанува со стапување во брак или со стекнување право на здравствено осигурување по друг основ.

3) Обезбедување здравствена заштита во странство

Член 23

На воен осигуреник што се наоѓа на служба во странство му се обезбедува здравствена заштита која според овој закон му се обезбедува на воен осигуреник во Југославија.

На член на потесното семејство на воениот осигуреник од став 1 на овој член му се обезбедува здравствена заштита додека престојува со воениот осигуреник во странство:

1) ако воениот осигуреник е упатен во странство подолго од 6 месеци — здравствена заштита што му припаѓа според член 22 на овој закон;

2) ако воениот осигуреник е упатен во странство до 6 месеци — здравствена заштита само во случај на неопходна лекарска помош.

Член 24

На воен осигуреник што се наоѓа во странство заради школување или стручно усовршување за време неговиот престој во странство до 6 месеци му се обезбедува здравствена заштита само во случај на неопходна лекарска помош, а по тој рок — здравствена заштита која според овој закон му се обезбедува на воен осигуреник во Југославија.

Член 25

На осигурени лица што се наоѓаат во странство од причини што не се наведени во чл. 23 и 24 на овој закон, здравствена заштита им се обезбедува само за првите три месеци престој во странство, и тоа само во случај на неопходна лекарска помош.

Член 26

Ако за користењето на здравствената заштита на осигурените лица од чл. 23 до 25 на овој закон е неопходно болничко лекување, трошоците на таквото лекување до три месеци паѓаат врз товар на средствата за здравствено осигурување, а над три месеци — само ако пренесувањето на болниот на лекување во Југославија не е можно поради неговата здравствена состојба односно не е целесобразно поради голема оддалеченост.

Член 27

Ако осигуреното лице од чл. 23 до 25 на овој закон користи здравствена заштита во поширок обем односно над одредените рокови, тоа ги поднесува трошоците за здравствените услуги користени на тој начин.

Осигуреното лице од став 1 на овој член има право на надоместок во динари до височината која би одговарала на височината на надоместокот ако таква здравствена услуга би била дадена во Југославија.

Член 28

Осигурени лица можат во случај на потреба да се упатат на лекување во странство врз товар на средствата за здравствено осигурување ако се заболени од болест која не може да се лекува во Југославија, а во земјата во која се упатуваат постои можност за лекување односно за медицинско испитување и утврдување на таквата болест.

Член 29

Поблиски прописи за начинот на користењето и остварувањето на здравствената заштита во странство врз товар на средствата на здравственото осигурување и постапката за упатување на осигурени лица на лекување во странство донесува сојузниот секретар за народна одбрана.

2. Надоместок на плата односно на личниот доход во случај на спреченост за работа

Член 30

На воен осигуреник му припаѓа надоместок на платата односно на личниот доход (во натамошниот текст: надоместок на платата) за време на привремена спреченост за работа, ако е:

1) поради болест или повреда привремено неспособен за работа, односно ако заради лекување или медицински испитување е сместен во стационарна здравствена или друга специјализирана установа;

2) спречен да работи поради одредено лекување или медицинско испитување кое не може да се врши вон од работното време на осигуреникот;

3) упатен на неопходно лекување според прописите за воените инвалиди од војните;

4) изолиран како бацилоносител или поради појава на зараза во неговата околина;

5) одреден да негува заболел член на потесното семејство или брачниот другар — родилка — под условите одредени со овој закон;

6) одреден за придружник на болен упатен на лекување или на лекарски преглед во друго место;

7) воен осигуреник — жена на отсуство поради бременост и пораѓање.

Член 31

Надоместокот на платата за време на привремена спреченост за работа во случаите од член 30 точ. 1 до 4, 6 и 7 од овој закон припаѓа од првиот ден на спреченоста за работа па сè додека трае таа спреченост, ако со овој закон не е одредено поинаку.

Спреченоста за работа поради привремена неспособност за работа трае додека надлежниот воен лекар, односно военолекарската комисија, не утврди дека е воспоставена работната способност или додека со решение од надлежниот орган не се утврди дека постои инвалидност во смисла на прописите со кои се уредува инвалидското осигурување на воените лица.

Надоместокот на платата за време на привремена спреченост за работа поради негување член на потесно семејство припаѓа за сето време на траењето на таа спреченост за неа на заболено дете помладо од една година: најдолго до 15 дена — ако заболениот член на потесното семејство е помлад од 15 години; најдолго до 7 дена — ако е постар од 15 години и во случај на негување на брачниот другар — родилка.

По исклучок од одредбата на став 3 од овој член, на воен осигуреник му припаѓа надоместок на плата за време на привремена спреченост за работа поради негување на член на потесно семејство и по истекот на роковите од став 3 на овој член, но најдолго до 30 дена, ако е во прашање неопходна нега која не може да се обезбеди на друг начин.

Надоместокот на платата за време на отсуство поради бременост и пораѓање припаѓа во траење во кое е одредено тоа отсуство со прописите што важат за осигурениците — работници на подрачјето на кое се наоѓа местото на службувањето на воениот осигуреник — жена.

Член 32

На воен осигуреник — жена која по истекот на отсуството поради бременост и пораѓање работи со скратено работно време поради хранење на детето, ѝ припаѓа, покрај дел од платата остварена за работа со скратено работно време, и дел од надоместокот на платата за времето поминато вон од работа во износот кој му одговара на сразмерот на времето поминато вон од работа спрема полното работно време.

На воен осигуреник — жена кај која во периодот од став 1 на овој член ќе настапи случај на привремена спреченост за работа (член 30) односно која во тој период користи годишен одмор, ѝ припаѓа надоместок на плата кој содржи надоместок на дел од платата за работа со скратено работно време и дел од надоместокот на платата кој ѝ припаѓа за времето поминато вон од работа.

Член 33

Кога надлежната воено-лекарска комисија во текот на лекувањето на воен осигуреник што прима надоместок на плата ќе утврди дека неговата здравствена состојба е подобрена и дека работата би била корисна за побрзо воспоставување полна работна способност, може да одреди воениот осигуреник за одредено време да работи со скратено работно време на соодветното работно место. Ваквата работа со скратено работно време може да трае најдолго една година.

На воен осигуреник што за време на привремена спреченост за работа работи со скратено работно време (став 1), покрај делот од платата остварена за работа со скратено работно време, му припаѓа и дел од надоместокот на платата кој му одговара на сразмерот на времето поминато вон од работа спрема полното работно време.

Делот од платата и делот од надоместокот на платата од став 2 на овој член му припаѓа на воениот осигуреник и за време на годишниот одмор што го користи во периодот на работа со скратено работно време.

Член 34

На воен осигуреник не му припаѓа надоместок на плата односно му се запира исплатата на надоместокот на платата за време на привремена спреченост за работа:

1) ако свесно ја предизвикал неспособноста за работа;

2) ако намерно го спречувал оздравувањето односно оспособувањето;

3) ако без оправдана причина не се јави на одреден лекарски односно комисијски преглед;

4) ако без оправдана причина не се подложи на одредено лекување, освен ако за тоа не е потребна согласноста предвидена со посебни прописи;

5) ако за време на боледувањето прима личен доход или се занимава со одредена дејност заради стекнување доход.

На воен осигуреник не му припаѓа надоместок на плата од денот кога се утврди околностите од став 1 на овој член па сè додека тие траат, односно додека траат последиците настанати поради тие околности.

Надоместок на плата не му припаѓа на воен осигуреник ни за периодот за кој во текот на траењето на активната воена служба не му припаѓа плата според прописите за платите на активните воени лица, односно личен доход или надоместок на личниот доход според прописите за работните односи, ако случајот на привремена спреченост за работа настапи во тој период.

Член 35

Надоместокот на плата во случаите од член 30 точ. 1 до 4, 6 и 7 на овој закон припаѓа во височината на платата и на додатоците што на воениот осигуреник му припаѓаат според прописите за платите на активните воени лица.

Надоместокот на платата во случајот од член 30 точка 5 на овој закон му припаѓа во височината од став 1 на овој член на воениот осигуреник — мајка во случај на спреченост за работа заради неа на заболено дете помладо од една година, а во височина од 90% од платата и од додатоците — во сите други случаи на спреченост за работа од член 30 точка 5 на овој закон.

На воен осигуреник што е на работа во државен орган, во организација на здружениот труд или во друга организација, му припаѓа надоместок на личниот доход во случаите од член 30 на овој закон според прописите што се применуваат на осигурениците — работници вработени во државниот орган, во организацијата на здружениот труд или во друга организација при која е на работа воениот осигуреник.

Воениот осигуреник од став 3 на овој член може да бара за време на траењето на привремената спреченост за работа наместо надоместок на личниот доход според тој став да му се одреди надоместок на плата според ст. 1 и 2 на овој член.

3. Надоместок на патните трошоци

Член 36

Надоместокот на патните трошоци што на осигурените лица им припаѓа според одредбите од овој закон, опфаќа:

- 1) надоместоци за трошоците на превозот;
- 2) надоместоци за трошоците на исхраната и сместувањето за време на патувањето и престојот во друго место.

Член 37

Надоместок на патните трошоци им припаѓа на сите осигурени лица ако:

- 1) од воен лекар поединец, од воено-лекарска комисија, од воена здравствена установа или од друга здравствена установа се повикани или упатени во друго место во врска со остварување на правата според овој закон;
- 2) морале да патуваат од местото во кое се на служба или на работа, односно од местото на престојот во кое нема лекар до најблискиот лекар или здравствена установа во друго место заради лекарски преглед или лекување.

Член 38

Надоместокот на патните трошоци му припаѓа на воен осигуреник и за придружникот ако по оценка од воен лекар поединец, од воено-лекарска комисија, од воена здравствена установа или од друга здравствена установа на осигуреното лице упатено на лекување или на лекарски преглед во друго место му е потребен придружник за време на патувањето и на престојот во тоа место.

Ако на лекување или на лекарски преглед се упатува во друго место дете од воен осигуреник или дете што воениот осигуреник го зел на издржување, се смета дека е потребен придружник за време на патувањето ако детето е помладо од 15 години.

Ако за време на лекувањето на болен во стационарна здравствена установа е неопходно присуство на придружник, трошоците на сместувањето и исхраната на придружникот во таа установа паѓаат врз товар на средствата за здравствено осигурување.

Член 39

Надоместокот на трошоците за превоз паѓа врз товар на средствата на здравственото осигурување и кога превозот на осигуреното лице е извршен заради прием во воена здравствена установа или во друга здравствена установа, заради отпемување од тие установи и преместување од една во друга установа во местото на престојот на болниот, ако потребата од превоз е обусловена од здравствената состојба на болниот а таа потреба ја утврдил лекар, воена здравствена установа или друга здравствена установа во која е лекуван болниот, или и без тоа ако превозот бил потребен поради итноста на случајот односно од други медицински причини.

Надоместокот на трошоците за превоз паѓа врз товар на средствата на здравственото осигурување и кога осигуреното лице, на кое здравствената заштита му се обезбедува во странство во смисла на чл. 23 до 25 од овој закон, се превезува од странство, ако потребата од превоз заради враќање во Југославија е утврдена на начинот предвиден со прописот донесен врз основа на член 29 од овој закон.

Член 40

Надоместоците од член 36 од овој закон им припаѓаат на воените осигуреници во височината предвидена со прописите за патните и други трошоци во Југословенската народна армија.

Надоместоците од член 36 на овој закон им припаѓаат на членовите на семејството на воен осигуреник во височината што е одредена за членовите на семејството на осигурениците — работници на подрачјето на кое е живеалиштето на членот на семејството на воениот осигуреник.

Член 41

Употребата на превозно средство во случаите од чл. 37 до 39 на овој закон се одредува зависно од здравствената состојба на болниот и од должината на патот.

Поблиски прописи за начинот на употребата на превозните средства во смисла на став 1 од овој член донесува сојузниот секретар за народна одбрана.

4. Помош за опрема на новородено дете

Член 42

На воените осигуреници им припаѓа помош за опрема за секое новородено дете, и тоа:

- 1) на воен осигуреник — жена;
- 2) на воен осигуреник — маж во случај на пораѓање на неговиот брачен другар што е осигурен како член на неговото семејство;
- 3) на воен осигуреник во случај на пораѓање на друго женско лице што е осигурено како член на неговото семејство.

Помошта за опрема на новородено дете припаѓа и:

- 1) за дете родено во рок од 10 месеци од денот на смртта на воениот осигуреник, односно по разводот на бракот со воениот осигуреник на кој му припаѓа оваа помош;
- 2) за вонбрачно дете на воен осигуреник, ако татковството е утврдено врз основа на признание или судска одлука;
- 3) на воен осигуреник за посвоено дете до 6 месеци живот, ако за тоа дете веќе не е исплатена помошта.

Член 43

Помошта за опрема на новородено дете припаѓа во височината што е одредена за осигурениците — работници на подрачјето на кое воениот осигуреник е на служба односно на работа.

5. Примања во случај на смрт на осигурените лица

Член 44

На воен осигуреник, во случај на смрт на член на семејството осигурен според овој закон, му припаѓа надоместок на погребните трошоци.

На членовите на семејството на воен осигуреник, во случај на смрт на воениот осигуреник, им припаѓа надоместок на погребните трошоци и посмртна помош.

Член 45

Надоместок на погребните трошоци му припаѓа на секое што ќе изврши закоп на умрен воен осигуреник или член на неговото семејство осигурен според овој закон.

Надоместокот на погребните трошоци припаѓа во случај на смрт на воен осигуреник или на член на семејството на воен осигуреник осигурен според овој закон и ако смртта настапила во рок од 30 дена од денот кога на воениот осигуреник му престанало својството на активно воено лице.

Член 46

Надоместокот на погребните трошоци припаѓа во височината што е одредена за осигурениците — работници на подрачјето во кое е погребано осигуреното лице.

Надоместокот на погребните трошоци за осигурените лица умрени за време на престој во странство се одредува во височина на фактички потребните трошоци за закоп во земјата во која умрело осигуреното лице.

Член 47

Во случај на смрт на воен осигуреник, на членовите на неговото семејство, ако воениот осигуреник ги издржувал до својата смрт, им припаѓа посмртна помош во еднократен износ во височина на надоместокот на платата, односно на основот за надоместок на личниот доход (член 35 ст. 1 и 3).

Ако има повеќе членови на семејството што имаат право на посмртна помош, износот од став 1 на овој член се дели на еднакви делови помеѓу тие членови на семејството.

Глава IV

ОСТВАРУВАЊЕ НА ПРАВАТА ОД ЗДРАВСТВЕНОТО ОСИГУРУВАЊЕ

1. Остварување на здравствената заштита

1) Општи одредби

Член 48

При остварувањето на здравствената заштита според овој закон на осигурените лица им се обезбедува користење на сите видови на таа заштита со примена на современи научни медицински методи и средства.

Здравствената заштита според овој закон ја остваруваат осигурените лица во воените здравствени установи и во други здравствени установи.

Член 49

Заради остварување на што поефикасна здравствена заштита Сојузниот секретаријат за народна одбрана и воените единици односно воените установи што ќе ги овласти тој, соработуваат со надлежните органи и организации во програмирањето, планирањето и унапредувањето на здравствената заштита, а особено во спроведувањето на превентивните мерки и акции, како што е санацијата на животната и работната средина за кои носители на програмата, на обезбедувањето на средствата и на организирањето на активноста се општествено-политичките заедници, заедниците на здравственото осигурување односно нивните асоцијации, организациите на здружениот труд и други организации. Оваа соработка се остварува со склучување општествен договор за содржината и формите на соработката и за обезбедувањето на финансиските средства потребни за остварувањето на програмите за развој на здравствената заштита.

Член 50

Здравствената заштита по основ на здравственото осигурување осигурените лица ја остваруваат во воените здравствени установи на подрачјето на кое е воениот осигуреник на служба или на работа, односно на кое е живеалиштето на членот на семејството на воениот осигуреник.

Ако воените здравствени установи не можат да дадат одделни форми на здравствена заштита или ако во местото на живеалиштето на осигуреното лице не постои таква установа, осигуреното лице ја остварува здравствената заштита во други здравствени установи.

Член 51

Во итни или во други медицински оправдани случаи осигуреното лице може да ги оствари потребните форми на здравствена заштита и вон од условите и начините утврдени со овој закон и со прописите донесени врз основа на него.

Потребата од користење здравствена заштита на начинот од став 1 на овој член поради медицински оправдан случај ја цени секогаш воено-лекарската комисија, а поради итен случај — само ако дојде до спор.

Член 52

Со прописи на сојузниот секретар за народна одбрана поблиску се уредуваат начинот на остварувањето на здравствената заштита која според овој закон им се обезбедува на осигурените лица врз товар на средствата на здравственото осигурување, начинот на извршувањето на обврските настанати во врска со користењето на здравствената заштита во смисла на член 50 став 2 од овој закон, како и начинот на наплатата на делот од трошоците со кој осигуреното лице учествува во поднесувањето на трошоците за користење на здравствената заштита кога тоа е предвидено во смисла на член 19 од овој закон.

Член 53

Ако осигуреното лице ја остварува здравствената заштита на друг начин а не во смисла на чл. 50 и 51 од овој закон, тоа ги поднесува трошоците за користење на здравствената услуга над износот кој му одговара на износот кога таква здравствена услуга е дадена на начинот утврден со овој закон и со прописите донесени врз основа на него.

Член 54

Право на здравствено осигурување според овој закон може да оствари лице на кое му е признаено својството на осигурено лице.

Својството на осигурено лице според овој закон го утврдува надлежниот воен орган со издавање пропишана исправа за здравственото осигурување.

Надлежноста на воениот орган за издавање исправа за здравственото осигурување, постапката за издавање на таа исправа и образецот на исправата ги пропишува сојузниот секретар за народна одбрана.

2) Учество на лекарите и комисиите во постапката

Член 55

Во давањето на здравствена заштита и во постапката за остварување на правата според овој закон учествуваат воен лекар поединец (трупен лекар, лекар на гарнизонска амбуланта, лекар специјалист на поликлинички кабинет на воена здравствена установа) и военолекарски комисији.

Военолекарски комисији се низа военолекарска комисија, виша военолекарска комисија и главна военолекарска комисија.

Прописи за формирањето, составот и работата на военолекарските комисији од став 2 на овој член донесува сојузниот секретар за народна одбрана.

Член 56

Воен лекар поединец, покрај вршењето на работите за заштита и унапредување на здравјето на на осигурените лица, ги врши и следните работи:

1) дава оценка за болеста, го одредува начинот на лекувањето и спроведува потребни лекувања, пропишува лекови, протетички средства, протези и други помагала; го следи текот на лекувањето; го упатува болниот на одредено лекување и медицинско испитување;

2) ја оценува способноста за работа на воен осигуреник во случај на болест или повреда и одобрува боледување до 30 дена;

3) го оценува степенот на бременоста на воениот осигуреник — жена заради одредување отсуство поради бременост и пораѓање и дава мислење за потребата од продолжување работа со скратено работно време заради хранење на дете;

4) ја утврдува потребата болниот да има придружник за време на патувањето;

5) ја утврдува потребата од отсуствување на воен осигуреник од работа заради негување на заболен член на потесното семејство до 7 односно до 15 дена (член 31 став 3);

6) одредува изолација на осигурено лице ако постои опасност од зараза;

7) дава мислење за тоа дали неспособноста е свесно предизвикана, односно дали оздравувањето е намерно спречувано;

8) ја одредува употребата на превозни средства потребни за превоз на болен со оглед на неговата здравствена состојба;

9) врши прегледи и други медицински испитувања заради проверување на здравствената состојба и за утврдување на здравствената способност за работа на одредено работно место односно должност;

10) ја води пропишаната медицинска документација за лекувањето и за општата здравствена состојба на осигурените лица.

За утврдената фактична состојба од став 1 на овој член, односно за оцената и мислењето, воениот лекар ја известува воената единица, воената установа, државниот орган, организацијата на здружениот труд или друга организација кај која воениот осигуреник е на служба, односно на работа.

Со прописот донесен врз основа на член 52 од овој закон се одредува кои работи од став 1 на овој член ги врши лекар поединец на здравствена установа која не е воена здравствена установа ако осигуреното лице користи здравствена заштита според овој закон кај таква установа.

Член 57

Воениот лекар поединец што кај воен осигуреник утврдил привремена неспособност за работа поради болест или повреда, е должен, во рок од 3 дена по навршени 30 дена непрекинато боледување, да го упати воениот осигуреник на преглед до надлежната военолекарска комисија, освен ако воениот осигуреник се наоѓа на болничко лекување.

Оцената од воениот лекар поединец за работната способност на воениот осигуреник е задолжителна сè додека военолекарската комисија не даде своја оценка.

Член 58

Нижата военолекарска комисија ги врши следните работи:

1) дава оценка за работната способност на воениот осигуреник на боледување што ќе го упати лекар поединец и го одредува продолжувањето на боледувањето најдолго до 6 месеци;

2) дава оценка за работната способност на воен осигуреник кога тоа го бара старешината на воената единица или установа односно државниот орган, организацијата на здружениот труд или друга организација кај која воениот осигуреник е на служба односно на работа (член 64 став 1);

3) дава оценка по приговор од осигурено лице против оцената од лекар поединец односно против фактичната состојба што ја утврдил овој;

4) одредува работа со скратено работно време на воен осигуреник во текот на лекувањето;

5) ја цени оправданоста и ја одредува потребата од отсуствување од работа заради негување на заболен член на потесно семејство во траење над 7 односно над 15 дена (член 31 став 3 — а за дете помладо од една година и став 4 од тој член);

6) ја цени оправданоста на изработката на нови забни и други протези, ортопедски и други помагала

и санитарни справи, пред истекот на одредените рокови за нивното траење;

7) дава оценка според член 51 став 2 од овој закон;

8) дава мислење по барањето на осигурено лице за надоместок на трошоците за лекување и на патните трошоци.

Член 59

Вишата военолекарска комисија ги врши следните работи:

1) дава оценка за работната способност на воениот осигуреник на боледување што ќе го упати воен лекар поединец по истекот на боледување од 6 месеци и ја одредува потребата од натамошно продолжување на боледувањето;

2) го утврдува постоењето на неспособност за работа односно за стопанисување на членовите на семејството на воен осигуреник во смисла на член 15 од овој закон, кога тоа е услов за стекнување на својството на осигурено лице;

3) дава оценка по приговор од осигуреното лице против оцената односно против утврдената фактична состојба што ја дала нижата военолекарска комисија во прв степен.

Член 60

Главната военолекарска комисија ги врши следните работи:

1) дава оценка и мислење во врска со барање на осигурено лице за упатување на лекување во странство;

2) ја цени можноста односно целесообразноста за опремување на болен од странство на болничко лекување во Југославија;

3) дава оценка по приговор од воен осигуреник против оцената што ја дала вишата военолекарска комисија во прв степен.

Оцената на главната военолекарска комисија е конечна.

3) Приговор во постапката за остварување на здравствената заштита

Член 61

Ако осигуреното лице не е задоволно со оцената што ја дал лекар поединец, може да изјави приговор до надлежната нижа военолекарска комисија.

Приговорот се поднесува усно или писмено во рок од 3 дена од денот на соопштувањето на оцената до лекарот против чија оценка е изјавен приговорот или непосредно до нижата военолекарска комисија.

Лекарот на кого усно му е изјавен приговорот, ако не ја преиначи својата оценка, е должен за тоа да состави забелешка што ја потпишува и осигуреното лице.

Лекарот на кого му е изјавен приговорот, е должен веднаш да го достави предметот до надлежната нижа военолекарска комисија.

Член 62

Ако осигуреното лице не е задоволно со оцената што военолекарската комисија од член 58 односно 59 на овој закон ја дала во прв степен, има право во рок од 3 дена од денот на доставувањето на оцената до осигуреното лице да изјави приговор до вишата военолекарска комисија односно до главната военолекарска комисија.

Оцената што ја дала военолекарската комисија по повод изјавениот приговор е конечна.

Член 63

Военолекарските комисии се должни веднаш да го земат во постапка приговорот заради давање оценка.

Ако приговорот е изјавен против оцената за работната способност на воениот осигуреник, военолекарската комисија е должна да го повика воениот

осигуреник веднаш на преглед. Во другите случаи военолекарската комисија веднаш ќе го повика осигуреникото лице на преглед ако смета дека е тоа потребно за давање правилна оценка. Ако военолекарската комисија смета дека е потребно да се дополнително медицинската обработка, ќе одреди без одлагање потребни медицински испитувања.

Оцената за здравствената состојба на осигуреникото лице и оцената за работната способност на воениот осигуреник мораат да бидат потполни, образложени и во согласност со документацијата која служела како основ за давање на оцената.

За оцената на военолекарската комисија писмено се известува осигуреникото лице, воениот лекар поединец, военолекарската комисија против чија оценка е изјавен приговорот и воената единица или воената установа односно државниот орган, организацијата на здружениот труд или друга организација кај која воениот осигуреник е на служба односно на работа.

4) Барање за ревизија во постапката за остварување на правото на користење на здравствена заштита

Член 64

Старешината на воена единица или на воена установа на положба командант на полк или повисока, односно државниот орган, организацијата на здружениот труд или друга организација кај која воениот осигуреник се наоѓа на служба односно на работа, може да бара воениот осигуреник чија способност за работа ја оценил воен лекар поединец односно нижа или виша военолекарска комисија во прв степен, да се подложи на преглед од страна на надлежната военолекарска комисија заради повторно оценување на неговата работна способност. Повторен преглед не може да се бара ако воениот осигуреник се наоѓа на болничко лекување.

Военолекарската комисија е должна по применото барање од став 1 на овој член веднаш да го повика воениот осигуреник на преглед, а воениот осигуреник е должен да се јави на тој преглед во рокот што ќе го одреди комисијата.

2. Остварување на правото на надоместоци и помошти

Член 65

Надоместоците и помоштите утврдени со овој закон осигурените лица ги остваруваат кој воената единица или воената установа кај која е на служба воениот осигуреник.

Воениот осигуреник што е на работа кај државен орган, кај организација на здружениот труд или кај друга организација го остварува надоместокот на платата во случај на привремена спреченост за работа кај тој орган односно организација, и тоа:

1) за првите 30 дена непрекинато траење на таа спреченост во случаите од член 30 точ. 1, 2 и 5 на овој закон, освен случајот на негување дете помладо од една година — врз товар на средствата на органот односно организацијата;

2) над 30 дена траење на привремената спреченост за работа во случаите од точка 1 на овој став, како и во сите други случаи на привремена спреченост за работа — врз товар на средствата на здравственото осигурување.

Воената единица односно воената установа што ќе ја одреди сојузниот секретар за народна одбрана му го надоместува на државниот орган, на организацијата на здружениот труд или на друга организација исплатениот износ на надоместокот на платата од став 2 точка 2 на овој член.

Воениот осигуреник од став 2 на овој член и членовите на семејството на тој осигуреник ги остваруваат другите надоместоци и помошти кај надлежната команда на гарнизонот, ако со спогодбата

со државниот орган, со организацијата на здружениот труд или со друга организација кај која воениот осигуреник е на работа, не е одредено тие надоместоци и помошти да ги исплатува тој орган односно организација, врз товар на средствата на здравственото осигурување.

Поблиски прописи за начинот за остварување на правото на надоместоци и помошти во смисла на став 1, став 2 точка 2 и став 4 од овој член донесува сојузниот секретар за народна одбрана.

Член 66

За правото на надоместок според овој закон поради привремена спреченост на воениот осигуреник за работа или поради одредена здравствена состојба на осигуреникото лице, се решава по претходно прибавена оценка од лекар поединец, односно од военолекарската комисија, кога тоа е предвидено со овој закон.

Член 67

Правото на надоместоци и помошти според овој закон се остварува, по правило, врз основа на поднесените докази, без поднесување посебно барање.

Кога исплатата на надоместокот односно на помошта се врши врз основа на поднесените докази без донесување формално решение, осигуреникото лице може да бара да му се издаде писмено решение.

Во случајот од став 2 на овој член, надлежната воена единица или воена установа (член 65 ст. 1 и 4) е должна да издаде решение, а државниот орган, организацијата на здружениот труд или друга организација, во случајот од член 65 став 2 точка 2 и став 4 на овој закон — кога врз основа на спогодбата ги исплатува надоместоците односно помоштите, ќе го достави барањето со потребната документација до надлежната команда на гарнизонот која донесува решение.

Против решението од став 3 на овој член осигуреникото лице има право на жалба до воената единица односно до воената установа која според прописите за надлежноста на воените единици односно воените установи е надлежна за решавање по жалбите во управни работи.

Член 68

Помошта за опрема на новородено дете му припаѓа и му се исплатува на корисникот, по правило, однапред, врз основа на оценка од лекар дека до пораѓање веројатно ќе дојде во рок од 30 дена од денот на давањето на оцената.

На родител кај кого се наоѓа на издржување вонбрачно дете од осигуреник, на лице кај кое се наоѓа дете на негување, како и на воен осигуреник што усвоил дете до 6 месеци живот, помошта за опрема на новородено дете им се исплатува по раѓањето на детето.

Член 69

При решавањето за правото на надоместоци и помошти според овој закон, ќе се применуваат сојузните прописи за општата управна постапка, ако со овој закон не е одредено поинаку.

Член 70

Барањето за исплата на надоместок на плата односно на личен доход стасува со денот кога стасува и исплатата на платата односно на личниот доход.

Барањето за исплата на патните трошоци и на трошоците за превоз стасува според прописите за патните и другите трошоци во Југословенската народна армија.

Барањето за исплата на помошта за опрема на новородено дете, ако таа не е исплатена пред раѓањето на детето, стасува со денот на раѓањето на детето.

Барањето за исплата на посмртната помош и на погребните трошоци стасува со денот на смртта на осигуреникото лице.

Член 71

Надоместоците и помоштите од здравственото осигурување што стасале за исплата, а останале неисплатени поради смртта на уживателот, можат да се наследуваат.

Член 72

Барање за остварување на правото на надоместоци, помошти и другите права според овој закон, може да се поднесе во рок од една година од денот на стасаноста на правото.

Глава V

ФИНАНСИРАЊЕ НА ЗДРАВСТВЕНОТО ОСИГУРУВАЊЕ

Член 73

Остварувањето на здравствената заштита и на другите права од здравственото осигурување според овој закон се финансира од средствата што се обезбедуваат со придонесот од воените осигуреници, како и од други приходи.

Придонесот за здравствено осигурување се одредува така што со средствата кои се остваруваат со придонесот, заедно со другите приходи утврдени со овој закон, да се обезбедуваат правата на осигурените лица на здравствена заштита и на парични примања од здравственото осигурување.

Член 74

Придонесот за здравствено осигурување се пресметува по стапката врз основницата што служи за пресметување на придонесот за инвалидско и пензиско осигурување на воените осигуреници.

Стапката на придонесот се утврдува за периодот на среднорочиот план на развојот на Југословенската народна армија за кој е утврдена програмата за развојот на здравственото осигурување на воените осигуреници.

Стапката на придонесот за здравствено осигурување на воените осигуреници ја утврдува Сојузната скупштина. Стапката на придонесот мора да биде утврдена пред почетокот на календарската година во која почнува нејзиното применување. Ако до тој рок не е утврдена нова стапка на придонесот, и натаму се применува стапката на придонесот што важела во претходниот период.

Член 75

Придонесот за здравствено осигурување го пресметува и го уплатува воената единица или воената установа односно државниот орган, организацијата на здружениот труд или друга организација кај која е на служба односно на работа воениот осигуреник.

Уплатувањето на придонесот за здравствено осигурување се врши преку Службата на општественото книговодство при подигањето на паричните средства за плати, односно за лични доходи, и за други лични примања на воените осигуреници.

Член 76

Здравственото осигурување на воените осигуреници за случај на несреќа при работата или на заболување од професионална болест паѓа врз товар на средствата на финансискиот план на Сојузниот секретаријат за народна одбрана.

Државните органи, организациите на здружениот труд или други организации го пресметуваат и го уплатуваат придонесот за здравствено осигурување на воените осигуреници што се кај нив на работа, а за случај на несреќа при работата или на заболување од професионална болест, од своите средства во корист на средствата на здравственото осигурување на воените осигуреници, по стапката утврдена за плаќање на тој придонес за осигурениците — работници на подрачјето на кое е седиштето на тој орган или организација.

Член 77

Ако со собраните средства од чл. 74 и 76 на овој закон не можат да се покријат трошоците за остварување на правата од здравственото осигурување утврдени со овој закон, се обезбедуваат дополнителни средства од финансискиот план на Сојузниот секретаријат за народна одбрана.

Член 78

Средствата остварени со придонесите за здравствено осигурување на воените осигуреници и од други приходи утврдени со овој закон, се водат на посебна сметка на Сојузниот секретаријат за народна одбрана.

Член 79

Ако одделни форми на здравствена заштита се спроведуваат според посебен план на Сојузниот секретаријат за народна одбрана заради следење и проверување на здравствената состојба и за утврдување на здравствената способност на воените осигуреници, трошоците на тие форми на здравствена заштита паѓаат врз товар на финансискиот план на Сојузниот секретаријат за народна одбрана.

Член 80

Поблиски прописи за начинот на пресметувањето и на уплатувањето на придонесите и на другите приходи за здравствено осигурување и за начинот на користењето на средствата на здравственото осигурување на воените осигуреници, донесува сојузниот секретар за народна одбрана.

Глава VI

УЧЕСТВО НА ВОЕНИТЕ ОСИГУРЕНИЦИ ВО РАБОТИТЕ НА ЗДРАВСТВЕНОТО ОСИГУРУВАЊЕ

Член 81

Во остварувањето на правата од здравственото осигурување воените осигуреници учествуваат во работите на здравственото осигурување преку собранијата на воените осигуреници и Централниот совет на воените осигуреници.

Член 82

Собранијата на воените осигуреници ги разгледуваат прашањата во врска со остварувањето на правата од здравственото осигурување на воените осигуреници од подрачјето на воените единици и установи за кои се установени собранијата, како и прашањата за користење на средствата на здравственото осигурување, и во врска со тоа на надлежните воени единици или установи им предлагаат потребни мерки заради унапредување на здравственото осигурување.

Централниот совет на воените осигуреници ги разгледува прашањата за остварување на правата од здравственото осигурување на воените осигуреници, како и предлози и мислења од собранијата на воените осигуреници во врска со остварувањето на правата од здравственото осигурување на воените осигуреници, и за тоа поднесува до Сојузниот секретаријат за народна одбрана свои мислења и предлози.

Член 83

Надлежните воени единици и воени установи односно Сојузниот секретаријат за народна одбрана, ги земаат во разгледување предлозите и сугестиите од собранијата на воените осигуреници односно од Централниот совет на воените осигуреници, преземаат потребни мерки во рамките на својата надлежност и за тоа ги известуваат собранијата на воените осигуреници односно Централниот совет на воените осигуреници.

Член 84

Собранијата на воените осигуреници се установуваат во воените гарнизони и при одредени воени единици.

Член 85

Собранието на воените осигуреници во воен гарнизон (во натамошниот текст: гарнизонското собрание) се установува во воен гарнизон во кој постои воена здравствена установа, а во гарнизон во кој нема воена здравствена установа — ако има најмалку 50 воени осигуреници.

Гарнизонското собрание го сочинуваат сите воени осигуреници на служба односно на работа во воениот гарнизон.

Гарнизонското собрание се состанува најмалку еднаш годишно.

Ако во воениот гарнизон нема воена здравствена установа а го нема и бројот на воените осигуреници од став 1 на овој член, воените осигуреници од таквот гарнизон влегуваат во составот на гарнизонското собрание што ќе го одреди надлежниот воен старешина.

Член 86

Гарнизонското собрание избира совет (во натамошниот текст: гарнизонскиот совет) кој има најмногу 20 членови. Бројот на членовите на гарнизонскиот совет го утврдува гарнизонското собрание според бројот на воените осигуреници во воените единици и установи во гарнизонот.

Член 87

При одделни воени единици (команди на армии и на нив рамни команди и одредени воено-територијални органи) се установуваат меѓугарнизонски собранија на воените осигуреници што ги сочинуваат делегати од гарнизонските собранија.

Делегатите за меѓугарнизонското собрание ги избираат гарнизонските собранија, и тоа секое по еден до три делегати, зависно од бројот на воените осигуреници — членови на гарнизонските собранија.

Меѓугарнизонското собрание се состанува најмалку еднаш во две години.

Член 88

Меѓугарнизонското собрание избира меѓугарнизонски совет кој се состои од најмалку 15 членови. Бројот на членовите на меѓугарнизонскиот совет го утврдува меѓугарнизонското собрание според бројот на воените осигуреници во гарнизонските собранија.

Член 89

Гарнизонскиот односно меѓугарнизонскиот совет ги спроведува заклучоците од гарнизонското односно меѓугарнизонското собрание, го подготвува и го свикнува собранието и врши други работи што ќе му ги одреди собранието.

Гарнизонскиот односно меѓугарнизонскиот совет, во случај да се намали бројот на членовите на советот помеѓу две заседанија на собранието, може да кооптира нови членови до една третина на вкупниот број членови.

Член 90

Централниот совет на воените осигуреници се установува при Сојузниот секретаријат за народна одбрана.

Централниот совет на воените осигуреници го сочинуваат по два делегата кои ги избира сèкое меѓугарнизонско собрание.

Член 91

Членовите на советите на гарнизонските собранија, делегатите на меѓугарнизонските собранија и членовите на Централниот совет на воените осигуреници се избираат за период од 4 години.

Член 92

Собранието на воените осигуреници и Централниот совет на воените осигуреници донесуваат деловник за својата работа.

Член 93

Сојузниот секретар за народна одбрана одредува кои воени команди односно воени старешини

се надлежни во смисла на член 83 односно член 85 став 4 од овој закон и при кои воено-територијални органи ќе се установуваат меѓугарнизонски собранија (член 87 став 1).

Глава VII

ПРЕОДНИ И ЗАВРШНИ ОДРЕДБИ

Член 94

Осигурените лица што на денот на влегувањето во сила на овој закон ги користат правата од здравственото осигурување стечени според прописите што важеле до тој ден, од тој ден ги користат тие права според одредбите од овој закон.

Член 95

Сојузниот секретар за народна одбрана ќе ги донесе прописите за чие донесување е овластен со овој закон, по рок од три месеци од денот на влегувањето во сила на овој закон.

До донесувањето на прописите од став 1 на овој член остануваат во сила прописите на сојузниот секретар за народна одбрана донесени врз основа на овластувањето од Основниот закон за здравственото осигурување, ако не се во спротивност со одредбите од овој закон.

Член 96

Гарнизонските и меѓугарнизонските собранија и Централниот совет на воените осигуреници ќе се конституираат во рок од 6 месеци од денот на влегувањето во сила на овој закон.

Првата седница на гарнизонското односно меѓугарнизонското собрание и на Централниот совет на воените осигуреници ќе ја свика воениот старешина што ќе го одреди сојузниот секретар за народна одбрана.

Член 97

Одредбите од Глава V на овој закон ќе се применуваат од 1 јануари 1972 година.

По исклучок од одредбата на член 74 став 3 на овој закон, стапката на придонесот за здравственото осигурување на воените осигуреници за 1972 година изнесува 5,46% од основната за пресметување на придонесот.

Член 98

Со денот на влегувањето во сила на овој закон престанува да важи член 98 од Основниот закон за организацијата и финансирањето на социјалното осигурување („Службен лист на СФРЈ“, бр. 24/65, 57/65, 29/66, 52/66, 12/67, 54/67 и 15/71).

Член 99

Овој закон влегува во сила осмиот ден од денот на објавувањето во „Службен лист на СФРЈ“.

91.

Врз основа на Уставниот амандман XXXVII точка 4 под 1, издавам

У К А З

ЗА ПРОГЛАСУВАЊЕ НА ЗАКОНОТ ЗА ИЗМЕНИ НА ЗАКОНОТ ЗА ПОСЕБНАТА ДЕВИЗНА КВОТА ЗА ПЛАЌАЊЕ НА УВОЗОТ НА ОПРЕМА ЗА ВТОРАТА ТЕЛЕВИЗИСКА ПРОГРАМА ВО ЈУГОСЛАВИЈА

Се прогласува Законот за измени на Законот за посебната девизна квота за плаќање на увозот на опрема за втората телевизиска програма во Југославија, што го усвои Сојузната скупштина, на седницата на Соборот на народите од 29 февруари 1972 го-

дина и на седницата на Стопанскиот собор од 29 февруари 1972 година.

ПР бр. 47
1 март 1972 година
Белград

Претседател на
Републиката,
Јосип Броз Тито, с. р.

Претседател
на Сојузната скупштина,
Мијалко Тодоровиќ, с. р.

ЗАКОН

ЗА ИЗМЕНИ НА ЗАКОНОТ ЗА ПОСЕБНАТА ДЕВИЗНА КВОТА ЗА ПЛАЌАЊЕ НА УВОЗОТ НА ОПРЕМА ЗА ВТОРАТА ТЕЛЕВИЗИСКА ПРОГРАМА ВО ЈУГОСЛАВИЈА

Член 1

Во Законот за посебната девизна квота за плаќање на увозот на опрема за втората телевизиска програма во Југославија („Службен лист на СФРЈ“, бр. 7/71 член 1 се менува и гласи:

„За изградба на мрежата и за набавка на студиска техника за втората телевизиска програма во Југославија, се утврдува посебна девизна квота од 518,484.750 динари, од кои: 103,696.950 динари за готовински плаќања (аванс, меѓуплаќања, трошоци за монтажа и други трошоци) и 414,787.800 динари за користење на кредити и за плаќање на камата за увоз на опрема од странство — во девизи што се од значење за одржување на ликвидноста во меѓународните плаќања.

Девизната квота за готовински плаќања и девизната квота за користење на кредити во странство од став 1 на овој член можат да се користат од 1971 до 1975 година.“

Член 2

Член 2 се менува и гласи:

„Радиодифузните установи врз товар на девизната квота од член 1 став 1 на овој закон можат да склучаваат договори за странски кредити за увоз на опрема за изградба на мрежата и за набавка на студиска техника за втората телевизиска програма, и тоа:

- | | |
|--|---------------------|
| 1) Радио-телевизија Белград,
до износ од | 128.017.370 динари; |
| 2) Радио-телевизија Нови
Сад до износ од | 41,466.035 динари; |
| 3) Радио-телевизија Приштина,
до износ од | 23,188.930 динари; |
| 4) Радио-телевизија Загреб,
до износ од | 105,923.885 динари; |
| 5) Радио-телевизија Љубљана,
до износ од | 73,369.840 динари; |
| 6) Радио-телевизија Сараево,
до износ од | 77,092.733 динари; |
| 7) Радио-телевизија Скопје,
до износ од | 41,784.770 динари; |
| 8) Радио-телевизија Титоград,
до износ од | 27,641.187 динари.“ |

Член 3

Член 3 се менува и гласи:

„Од износот од 103,696.950 динари за готовински плаќања и од износот од 414,787.800 динари за кредити во странство, може да се користи:

- 1) во 1971 година, до 51,848.475 динари за готовински плаќања;
- 2) во 1972 година, до 25,924.237 динари за готовински плаќања и до 200,825.061 динари за користење на кредити во странство;

- 3) во 1973, година до 10,369.695 динари за готовински плаќања и до 148,319.142 динари за користење на кредити во странство;
- 4) во 1974 година, до 10,369.695 динари за готовински плаќања и до 37,079.785 динари за користење на кредити во странство;
- 5) во 1975 година, до 5,184.848 динари за готовински плаќања и до 28,563.812 динари за користење на кредити во странство.

Износите од став 1 на овој член неискористени во одделна година можат да се пренесуваат во наредната година.

Во рамките на износите од став 1 на овој член, радио-дифузната установа може да користи средства сразмерно на износот кој според член 2 на овој закон ѝ припаѓа.

Кредитната квота од член 1 став 1 на овој закон во износ од 414,787.800 динари може да се ангажира со договор склучен со странски фирми, со рок за отплата кој не може да биде покос од 10 години.“

Член 4

Член 4 се менува и гласи:

„Девизните средства за готовински плаќања до износ од 103,696.950 динари и девизните средства за користење на кредити до износ од 414,787.800 динари, Народната банка на Југославија ќе ѝ ги продава од општиот девизен прилив на овластената банка што ќе ја одреди одделна радио-дифузна установа од член 2 на овој закон.“

Член 5

Овој закон влегува во сила осмиот ден од денот на објавувањето во „Службен лист на СФРЈ“.

92.

Врз основа на Уставниот амандман XXXVII точка 4 под 1, издавам

УКАЗ

ЗА ПРОГЛАСУВАЊЕ НА ЗАКОНОТ ЗА ИЗМЕНИ НА ЗАКОНОТ ЗА ВОЕНАТА ОБВРСКА

Се прогласува Законот за измени на Законот за воената обврска, што го усвои Сојузната скупштина, на седницата на Соборот на народите од 29 февруари 1972 година и на седницата на Општествено-политичкиот собор од 29 февруари 1972 година.

ПР бр. 48
1 март 1972 година
Белград

Претседател
на Републиката,
Јосип Броз Тито, с. р.

Претседател
на Сојузната скупштина,
Мијалко Тодоровиќ, с. р.

ЗАКОН

ЗА ИЗМЕНИ НА ЗАКОНОТ ЗА ВОЕНАТА ОБВРСКА

Член 1

Во Законот за воената обврска („Службен лист на СФРЈ“, бр. 8/69), во член 32 став 1 се менува и гласи:

„Служењето на воениот рок во Југословенската народна армија трае петнаесет месеци, освен во воената морнарица во која служењето на воениот рок трае осумнаесет месеци.“

Член 2

Во член 33 зборовите: „двегодишен рок“ се заменуваат со зборовите: „осумнаесетмесечен воен рок“.

Член 3

Во член 41 став 1 точ. 2 и 3 се менуваат и гласат:

„2) како војници што служат петнаесетмесечен воен рок — најмалку десет месеци;

3) како војници што служат осумнаесетмесечен воен рок — најмалку дванаесет месеци.“

Член 4

Војниците кои се наоѓаат на служење на воениот рок, а кои до денот на влегувањето во сила на овој закон отслужиле петнаесет месеци односно осумнаесет месеци во воената морнарица, како и војниците кои се наоѓаат на служење на воениот рок, а кои по влегувањето во сила на овој закон ќе го отслужат воениот рок во траење одредено со овој закон, ќе се отпуштат од служењето на воениот рок пред истекот на осумнаесет месеци односно пред истекот на две години во воената морнарица, кога тоа ќе го дозволат можностите за пополнувањето на Југословенската народна армија.

Се овластува сојузниот секретар за народна одбрана, во согласност со одредбата од став 1 на овој член, да го одреди времето и начинот на отпуштањето на војниците кои го отслужиле воениот рок одреден со овој закон.

Член 5

Овој закон влегува во сила на 1 јуни 1972 година.

93.

Врз основа на Уставниот амандман XXXVII точка 4 под 1, издавам

У К А З

ЗА ПРОГЛАСУВАЊЕ НА ЗАКОНОТ ЗА ПОСРЕДУВАЊЕ ПРИ ВРАБОТУВАЊЕ НА ЈУГОСЛОВЕНСКИ ГРАЃАНИ ВО СТРАНСТВО

Се прогласува Законот за посредување при вработување на југословенски граѓани во странство, што го усвои Сојузната скупштина, на седницата на Соборот на народите од 29 февруари 1972 година и на седницата на Општествено-политичкиот собор од 29 февруари 1972 година.

ПР бр. 45

1 март 1972 година
Белград

Претседател
на Републиката,

Јосип Броз Тито, с. р.

Претседател
на Сојузната скупштина,
Мијалко Тодоровиќ, с. р.

ЗАКОН

ЗА ПОСРЕДУВАЊЕ ПРИ ВРАБОТУВАЊЕ НА ЈУГОСЛОВЕНСКИ ГРАЃАНИ ВО СТРАНСТВО

Член 1

Со посредување при вработување на југословенски граѓани во странство можат да се занимаваат само организациите за вработување.

Член 2

Огласи за понуди за вработување на југословенски граѓани во странство можат да се објавуваат само во весниците на организациите за вработување, а во другите средства за јавно информирање само по барање на организацијата за вработување.

Член 3

Со парична казна до 10.000 динари ќе се казни за прекршок правно лице кое посредува при вработување на југословенски граѓани во странство а за тоа не е овластено (член 1).

Со парична казна до 500 динари ќе се казни за прекршокот од став 1 на овој член и одговорното лице во правното лице.

Со парична казна до 10.000 динари ќе се казни за прекршок поединец кој се занимава со посредување при вработување на југословенски граѓани во странство (член 1).

Член 4

Со парична казна до 10.000 динари ќе се казни за прекршок работна или друга организација што ќе објави оглас за понуди за вработување на југословенски граѓани во странство, ако објавувањето на огласот не го барала организацијата за вработување (член 2).

За прекршокот од став 1 на овој член ќе се казни и одговорното лице во работната или во друга организација со парична казна до 500 динари.

Член 5

Од сторителот на прекршокот од чл. 3 и 4 на овој закон ќе се одземе имотната добивка прибавена со прекршокот.

Член 6

Овој закон влегува во сила осмиот ден од денот на објавувањето во „Службен лист на СФРЈ“.

94.

Врз основа на Уставниот амандман IX точка 1 став 2, Сојузната скупштина, на седницата на Соборот на народите од 1 март 1972 година и на седницата на Стопанскиот собор од 1 март 1972 година, донесе

РЕЗОЛУЦИЈА

ЗА ОСНОВИТЕ НА ПОЛИТИКАТА НА ОПШТЕСТВЕНО-ЕКОНОМСКИОТ РАЗВОЈ ВО 1972 ГОДИНА

Политиката на општествено-економскиот развој на Југославија во 1972 година поаѓа од достигнатото ниво и утврдената состојба и од проблемите во 1972 година, од извршените промени во општествено-економскиот и политичкиот систем, од основните цели и задачи на развојот на Југославија од 1971 до 1975 година, од програмата за развој на организациите на здружениот труд и на нивните асоцијации и од договорите на социјалистичките републики и социјалистичките автономни покраини за економската политика од заеднички интерес за оваа година.

I. ОСТВАРУВАЊЕ НА ЦЕЛИТЕ И НА ПОЛИТИКАТА НА РАЗВОЈОТ ВО 1971 ГОДИНА

1. Политиката на општествено-економскиот развој на Југославија во 1971 година беше насочена кон стабилизација на стопанските текови. Со програмата

за стабилизација беше превидено, пред сè, да се запрат инфлаторните движења и да се создадат услови пораст на цените во 1972 година да се усогласи со движењето на цените на светскиот пазар и да се отстранат диспаратите на цените, како и позначајно да се намали дефицитот на платниот биланс. Во тие услови се сметаше со растеж на животниот стандард, со јакнење на материјалната основа на здружениот труд и со постигање на таква стапка на растежот на стопанството која овозможува работно да се ангажира тековниот прираст на активното население и целокупниот прилив на стручните кадри. Исто така, беше предвиден и побрз развој на стопански недоволно развиените републики, а посебно на САП Косово, од развојот на Југославија во целост.

2. Во текот на 1971 година се донесени низа значајни мерки за реализација на предвидената економска политика. Посебно се преземени некои мерки за стабилизација, а особено во областа на цените и на платниот биланс. Кон крајот на 1971 година се преземени мерки на замрзнување на цените на затечено ниво и е изменет паритетот на динарот. Преземени се и мерки во кредитно-монетарната политика и на подрачјето на ликвидноста, а е извршено и приспособување на економските функции на федерацијата, на републиките и на автономните покраини кон уставните промени.

Реализацијата на политиката на стабилизацијата е отежната и со ненавремено донесените и нецелосните мерки на економската политика, како и со нивното недоследно спроведување. Тоа и ја намали ефикасноста во спречувањето дејството на негативните тенденции од претходната година.

Овие околности условија стопанскиот развој во 1971 година, во однос на предвидувањата, различно да се остварува во одделни периоди и на одделни подрачја. Така во второто полугодие на 1971 година дојде до поповолни движења во размената со странство, до поусогласен развој на индустриското производство како и до забавување на инвестиционите исплати, додека истовремено е остварен висок растеж на цените при познатата неусогласеност на некои односи на цените. Исто така дојде и до висок пораст на животните трошоци и на паричните примања на населението. Поради тоа, стабилизацијата во 1971 година не е остварена во согласност со предвидувањата, туку дојде и до спротивни движења во некои основни токови на развојот.

И покрај тоа, во второто полугодие мерките на економската политика се покажаа поквалитетни и поефикасни. Некои од донесените мерки ќе се одразат дури во првите месеци на 1972 година и подоцна.

3. Забавувањето на инвестиционите исплати и поповолните движења во надворешнотрговската размена, отвораат можност за смирување на динамиката на стопанскиот растеж. И покрај тоа е реализиран висок пораст на производството и вработеноста, при одредено намалување на безработноста во земјата; извршено е селективно разбременување на стопанството, но во помала мера од предвиденото, зголемен

е неговиот удел во располагањето со средствата и значително се наголемени издвојувањата во фондовите на работните организации; постигнат е значаен реален пораст на животниот стандард во целост, а особено на личната потрошувачка; продуктивноста на трудот и порасна побрзо отколку што беше предвидено; а порастот на девизните нестоковни приходи беше над очекуваниот. Растежот на општествениот производ на вкупното стопанство во 1971 година изнесува околу 9,5%, на индустриското производство над 10%, а на земјоделското околу 7,5%, што е над предвидувањата за таа година. Меѓутоа, и покрај релативно високиот растеж на вкупното земјоделско производство, влошена е економската положба на земјоделството а некои земјоделски производи не ги имаше dostatно.

Динамичниот стопански развој овозможи побрз растеж на вработеноста (за околу 4,5%). Забавено е заминувањето на нашите граѓани на привремена работа во странство и е намален бројот на безработните. Остварен е побрз пораст на продуктивноста на трудот во однос на предвидувањата, но не дојде до зголемување на учеството на продуктивноста во порастот на производството.

Иако во втората половина на 1971 година се ублажени неповолните движења од претходните месеци во областа на надворешнотрговската размена, сепак движењата за целата 1971 година укажуваат дека стапката на растежот на увозот на стоки беше значително поголема од стапката на растежот на извозот на стоките. Стапката на растежот на извозот на стоките и услугите исто така значително заостанува од предвидувањата, како и од остварената стапка на растежот на производството. Тоа укажува дека негативните трендови на овој сектор не би можеле да се надминат ниту во наредниот период во рамките на институционалните решенија што беа во сила во 1971 година, како и без смирување на внатрешната потрошувачка, без структурни промени во стопанството и без поактивно вклучување на стопанските организации и банките во напорите за остварување на платно-билансната рамнотежа.

Потрошувачката ги надминуваше домашните материјални извори и таа е алиментирана со високото зголемување на дефицитот на платниот биланс. Поради значително побрзиот растеж на побарувачката во однос на расположивите фондови на стоки и услуги, зголемени се цените и животните трошоци за околу двапати повеќе отколку во развиените земји на Западна Европа. Контролата на цените не ги даде ефектите со кои се сметаше.

Средствата за животниот стандард се зголемени реално за околу 8,5%, а во тоа за лична потрошувачка за околу 8%. Реалните лични доходи на еден вработен се зголемени за околу 5,5%. Меѓутоа, номиналните примања на населението пораснаа за околу 32%, а личните доходи за над 28%, што исто така придонесе за значаен пораст на трошоците на производството и за слабење на економските критериуми на стопанисувањето. Сè ова влијаеше врз намалувањето на конкурентната способност на стопанството. Особено високо пораснаа личните примања

вој работен однос. Во условите на високиот растеж на животните трошоци (за околу 16%), заострени се специјалните разлики и е загрозен животниот стандард на работниците со ниски примања.

Гледано за целата 1971 година, остварен е сè уште значаен, но позабавен пораст на инвестициите во однос на реалниот пораст на општествениот производ. Во последните месеци на таа година дојде до забавување на инвестиционите исплати. При тоа, структурата на инвестиционите вложувања е влошена, бидејќи учеството на стопанските инвестиции во вкупните инвестиции опаѓа. Во рамките на овие инвестиции се намалува уделот на инвестициите за енергетските и суровинските капацитети. Ваквата структура на инвестиционите вложувања го оневозможуваше потребното реструктурирање на стопанството. Зголемувањето на ненамирените инвестициони обврски, што се пренесуваат и во следната година, ќе ги намали можностите за реструктурирање во 1972 година.

Вкупните приходи во областа на буџетската и друга заедничка потрошувачка се реализирани над предвидениот пораст од 10,8%. Приходите на буџетот и фондовите се остварени над расходите поради побрзиот стопански растеж од предвидениот, потоа поради општата нестабилност како и поради неусогласеното дејствување на мерките на економскиот систем, а посебно поради неадекватноста на даночниот систем. Поради тоа во 1971 година се остварија значајни вишоци. Во смисла на уставните амандмани, во четвртото тримесечје на 1971 година уследија измени во финансирањето на функциите на федерацијата.

Во недоволно развиените републики и САП Косово во 1971 година е остварена стапка на растежот на општествениот производ на општественото стопанство од 11,6% (во Југославија 11,2%). Во областа на индустријата на овие подрачја остварената стапка на растежот изнесува 11,8% (во Југославија 10,4%).

4. Во 1971 година се постигнати релативно крупни резултати, но останала уште нерешените проблеми. Актуелните проблеми што се пренесуваат во 1972 година се, пред сè, неурамнотежните движења, нестабилноста на внатрешниот пазар, високиот дефицит во платниот биланс како и силната инфлација на цените и трошоците. Остварено е динамично производство, но при висок увоз на репродукциони материјали. Освен тоа, растроени се финансиските текови, зголемени се тешкотите во меѓусебните плаќања и е зголемен степенот на неликвидноста во стопанството, со што сериозно е доведено во прашање нормалното одвивање на процесот на репродукцијата. Ослабени се пазарните критериуми и квалитативните елементи на стопанисувањето, а со тоа е намалена и ефикасноста на мерките на тековната економска политика. Тоа, покрај другите, се и основните проблеми на развојот во 1972 година.

II. ОСНОВНИ ЦЕЛИ И ПОЛИТИКА НА РАЗВОЈОТ ВО 1972 ГОДИНА

1. Поаѓајќи од утврдената состојба, од тенденциите и од проблемите на развојот во претходниот период, како и од основните цели и задачи на раз-

војот на Југославија од 1971 до 1975 година, а имајќи ја предвид потребата за создавање услови за наталошен развој на социјалистичките самоуправни односи врз основа на уставните амандмани и во согласност со одлуките на Вториот конгрес на самоуправувачите на Југославија, политиката на понатамошниот растеж на животниот стандард и намалувањето на неоправданите социјални разлики, како и наталошниот растеж на вработувањето, што претставува трајни цели на развојот, основните непосредни цели на развојот за 1972 година се:

— постигање неопходен степен на стабилност на стопанството, посебно на цените и пазарот, со воспоставување поусогласени односи помеѓу понудата и побарувачката, со сведување на внатрешната потрошувачка во реалните рамки и по тој основ обезбедување постабилни услови за стопанисување, при пополни ликвидност на стопанството и подобрување на неговата материјална основа;

— битно намалување на дефицитот на тековниот платен биланс и зголемување на девизните резерви — со побрз растеж на извозот и со забавување на динамиката на увозот;

— измени во обемот и во структурата на стопанството и на инвестициите во согласност со развојната политика во наредните години, со решавачка ориентација кон урамнотежување на стопанските текови и создавање услови за стабилизација и понатамошен пораст на земјоделското производство;

— побрз развој на стопански недоволно развиените републики, а посебно на САП Косово, во согласност со развојната политика на Југославија од 1971 до 1975 година.

Реализацијата на овие цели во 1972 година претставува битен предуслов за стабилен развој на стопанството во наредните години.

2. За реализацијата на наведените цели и задачи, рамките на развојната политика во 1972 година се:

	стапка на растежот
Општествен производ на вкупното стопанство	околу 5,5
Општествен производ на општествениот сектор на стопанството	околу 6,5
Вработеност во општествениот работен	околу 2,5
Продуктивност на трудот во општествениот сектор на стопанството	3,5 до 4,0
Бруто стопански инвестиции	3,0 до 3,5
Животен стандард	3,0 до 3,5
Извоз на стоки и услуги	12 до 14
Увоз на стоки и услуги	околу 6,0
Пораст на цените од декември 1971 до крајот на 1972 година	околу 5,0

Во 1972 година неопходно е да се оствари суштествен засврт во правец на поурамнотежени стоковно-парични односи, вклучувајќи ја интерната и екстерната ликвидност, заради постигање одреден степен на стабилност на пазарот, цените и

животните трошоци. Поголемото земјоделско производство треба да биде еден од факторите за остварување на таквата политика. За таа цел, со системски решенија и со мерки на економската политика, ќе се подобри економската положба на земјоделството. Сведувањето на сите видови внатрешна потрошувачка на сите нивоа во рамките на реалните материјални можности на земјата, е битен предуслов за стабилизацијата на тековите на општествената репродукција. Зголемувањето на материјалните и девизните резерви и забавувањето на општиот пораст на цените до околу 5% од 1 декември 1971 до крајот на 1972 година се суштествени претпоставки на економската политика.

Динамиката на развојот која произлегува од стабилизационите рамки на развојот за 1972 година претставува долна граница под која би дошло до сериозни растројувања во сите текови на општествената репродукција. Меѓутоа, до колку претпоставките на стабилизацијата поуспешно ќе се остварат, може да се очекува и подинамичен растеж.

Порастот на средствата за домашната потрошувачка во 1972 година ќе биде релативно помал од порастот на општествениот производ. Се предвидува суштествено намалување на тековниот дефицит на платниот биланс по основот на осетно забавување на увозот и над двапати побрз растеж на извозот од растежот на општествениот производ. Затоа се смета дека порастот на средствата за финалната потрошувачка ќе биде за околу 2 процентни поени понизок од растежот на општествениот производ.

3. Натомошниот развој на науката, образованието, културата и здравството е битна претпоставка за остварување на целите на развојот. Унапредувањето на производството, коефикасното стопанисување, порастот на вработеноста и на продуктивноста на трудот, развојот на општествено-економските односи како и порастот на општествениот стандард, можно е да се остварат со примена на придобивките на современата наука и техника и со усогласување на структурата на школството со потребите на стопанството и општеството.

4. Вкупниот растеж на животниот стандард ќе изнесува околу 3 до 3,5%, при што реалната лична потрошувачка на населението би се зголемила за околу 3%. Општествениот стандард ќе биде зголемен за околу 4%, што позитивно ќе се одрази врз стандардот на населението со пониски лични примана. Се смета со изградба на 135 илјади станови, што, и во условите на забавување на растежот на вкупната инвестициона потрошувачка, е над нивото на станбената изградба во 1971 година.

Реалните лични доходи од работен однос на општествениот сектор треба да се задржат најмалку на веќе достигнатото ниво, а со успешното спроведување на стабилизационите мерки и со рационалното стопанисување треба да се постигне нивен реален растеж. Реализацијата на предвиденото зголемување на продуктивноста на трудот за околу 3,5 до 4% или повеќе, овозможува, во условите на стабилизацијата, остварување на таквата политика. Реалните лични доходи ќе се движат за околу 1 поен под порастот на продуктивноста на трудот.

Во согласност со можностите, просечните реални пензии ќе го следат соодветниот пораст на личните доходи. Реалните пензии во 1972 година ќе се движат во согласност со економските движења и со материјалните можности на соодветните самоуправни општествени фондови. Општествено-политичките и интересните заедници, во рамките на своите надлежности и во согласност со уставните

амандмани, ќе донесат соодветни решенија за доградба на пензиското и инвалидското осигурување.

Општествените дејности и социјалната заштита ќе се развиваат во согласност со развојот на стопанството во целост и со предвидената политика на подрачјето на животниот стандард, односно на личните доходи. Со политиката и мерките на општествено-политичките заедници, на интересните заедници и на организациите на здружениот труд, во рамките на дадените можности, ќе се создадат поповолни услови за развој на науката, образованието и културата. Во областа на здравството и на здравственото осигурување се очекува дека републиките, автономните покраини и општините, како и интересните заедници, со својата политика и мерки ќе создаваат подобри услови за развој, а посебно за јакнење на превентивната дејност.

Органите на федерацијата во текот на 1972 година ќе го усовршуваат системот на основните права на борците, на воените инвалиди и на семејствата на паднатите борци.

Републиките и автономните покраини, со соработка и непосреден договор, ќе го усогласуваат натамошниот развој и унапредувањето на другите видови боречка и инвалидска заштита. За таа цел, сите општествено-политички заедници, во рамките на своите надлежности, ќе обезбедат натамошно подобрување на материјалната положба на борците, на воените инвалиди и на семејствата на паднатите борци, и ќе ја унапредуваат здравствената заштита и ќе ги решаваат нивните станбени проблеми.

5. Како резултат од дејствувањето на преземените и претстојните мерки, инвестиционата потрошувачка во 1972 година ќе се движи под растежот на општествениот производ. Реалниот пораст на вкупните инвестиции во основни средства ќе биде околу 4%. Како резултат од подобрите услови за личната работа, од подобрувањето на економската положба на земјоделството како и од стимулативните мерки за наменско штедење на граѓаните, се очекува побрз реален растеж на инвестициите во индивидуалниот сектор.

Поаѓајќи од заеднички утврдената развојна политика во 1972 година е нужно да се иницира реструктурирање на инвестициите, со зголемување на учеството на инвестициите на индустријата и сообраќајот, како и примени на структурата на инвестициите во рамките на индустријата.

Потребно е да се обезбеди поповолно учество на земјоделството во вкупните стопански инвестиции. За таа цел е неопходно да се обезбеди зголемување на акумулативната способност на земјоделството, како и насочување на дел од инвестиционите средства.

Во 1972 година треба да започне изградбата на нови електроенергетски и други инфраструктурни објекти, што обусловуваат реализација на среднорочната развојна политика. Инвестиционата активност во областа на производството, на суровините и на репродукциониот материјал треба да биде во согласност со предвидената динамика на активирање на нови, односно на проширени и модернизирани капацитети, кои решаваат одредени билансни проблеми на стопанството во наредните години. Се смета и со натамошни вложувања во модернизацијата и реконструкцијата на соодветните капацитети, како и заради унапредување на технолошкиот процес.

Основни носители на спроведувањето на оваа политика ќе бидат организациите на здружениот

труд, додека општествено-политичките заедници со своите мерки ќе ги насочуваат и поттикнуваат предвидените промени во структурата на стопанството.

6. Ќе се намали уделот на буџетската и друга заедничка потрошувачка во националниот доход и во вкупно расположивите средства за финалната потрошувачка.

Во рамките на ваквата политика ќе се намали уделот на буџетот на федерацијата во националниот доход на околу 11,2%, спрема 13,4% во 1971 година, поради промените во структурата на буџетот на федерацијата што уследија како последица на уставните амандмани.

Буџетската потрошувачка и потрошувачката на другите корисници на општествени средства вон од стопанството, освен фондовите на пензиското и инвалидското осигурување, се ограничува за секоја република и автономна покраина најмногу на 14% номинален растеж над лимитираната со закон потрошувачка во 1971 година. Оптоварувањето на стопанството по основот на законските придонеси за оваа потрошувачка мора да биде пониско отколку во 1971 година. Републиките и автономните покраини ќе водат селективна политика спрема одделни општествено-политички заедници и одделни форми на потрошувачката во рамките на вака утврдениот растеж, при што се смета дека ќе се води посебна грижа за натамошниот развој на науката и образованието.

Ограничувањето на растежот на потрошувачката од претходниот став, ќе важи за општествените дејности додека остварувањето на нивниот доход не се регулира со општествените договори и самоуправните спогодби во согласност со одредбите на Уставниот амандман XXI. При тоа, промените во системот на финансирањето на заедничката потрошувачка ќе се вршат во правец на постепено разбременување на личните доходи од работен однос и оптоварување на вкупниот доход на организациите на здружениот труд, како и на поголемо оптоварување на приходите на населението што не произлегуваат од работен однос или од работа (со оданочување на имотот, на прометот на недвижности и слично).

Законските обврски и реалното зголемување на пензиите и инвалидните во согласност со порастот на реалните лични доходи во 1972 година ќе се намираваат не зголемувајќи ги стапките на придонесот за овие фондови што важеа во 1971 година.

7. Со намалувањето на трошоците на работењето, со натамошното разбременување на стопанството, по основ на намалување на постојните стапки на придонесот не оптоварувајќи го додатно стопанството со разни заеми и прилози, како и со економските мерки и со мерките на непосредна општествена контрола на цените, ќе се обезбеди нивото на цените до крајот на 1972 година, според достигнатото ниво во декември 1971 година, да не го надмине предвиденото ниво. Во рамките на општиот пораст на цените од околу 5%, приоритетно ќе се извршат неопходни корекции на цените.

8. Основната задача на кредитно-монетарната политика се состои во обезбедување стабилност на динарот, односно во регулирање на количината на парите во границите што им одговараат на целите на економската политика поставени со оваа резолуција. Во врска со тоа ќе се обезбеди осетно помал пораст на паричната маса и на кредитите на банките од номиналниот пораст на општествениот производ. Порастот на паричната маса ќе изнесува најмногу до 12%.

Кредитно-монетарната политика со селективни мерки ќе влијае, во прв ред, врз поцелосна поддршка на извозно ориентираното стопанство по пат на ресконтни кредити за извоз и за подготовка на извозот, како и со други мерки со кои се остваруваат задачите на полето на платниот биланс поставени со оваа резолуција.

Основните извори за кредитирање на средно-рочните и долгорочните извозни работи се утврдуваат во договор со републиките и автономните покраини. Потребните средства би се обезбедиле од средствата на заинтересираните стопански организации, кои би ги здружувале средствата заедно со банките; од досегашните средства на Фондот за кредитирање и осигурување на извозни работи (вклучувајќи ги и ануитетите); од средствата на платени по гаранциите на федерацијата за политички ризици; од средствата собрани со емисија на обврзници од страна на Фондот; од средствата од задолжувања во странство во согласност со прописите и од дел на средствата на примарната емисија.

Целите на стабилизацијата во 1972 година, а пред сè поцелосната снабденост на домашниот пазар и задачите на подрачјето на платниот биланс, бараат во 1972 година со кредитно-монетарната политика да се поддржи производството и кредитирањето на залихите на основни земјоделски производи, како и создавање неопходно ниво на пазарните резерви преку дирекциите за стоковни резерви.

За кредитирање на продажбата на домашна опрема во земјата, покрај средствата на производителите на опремата, треба поцелосно да се ангажираат средствата на Поштенската штедилница и средствата на штедните влогови кај деловните банки, како и другите средства што по својот квалитет можат да се користат за оваа цел.

На секторот на кредитирањето на населението и на општествено-политичките заедници, ќе се преземат мерки во согласност со економската политика поставена со оваа резолуција.

9. Во согласност со основните цели на развојот на Југославија од 1971 до 1975 година, развојот на економските односи со странство во 1972 година треба да се заснова врз иницираните промени на постојната структура на надворешнотрговската размена и намалувањето на дефицитот на платниот биланс. Измена на структурата на постојната надворешнотрговска размена треба да се постигне со зголемување на извозот на стоките и услугите чие производство се заснова врз поголемо користење на домашните ресурси, особено на суровини, врз поголемо користење на производствените и услужните капацитети, како и врз поголемо вработување.

Остварување на овие задачи е можно да се постигне со ограничување на домашната побарувачка и на порастот на цените, со неопходни промени во структурата и во обемот на увозот, како и со поттикнување на извозот.

Порастот на извозот треба да изнесува од 12 до 14%, а на увозот околу 6%. Извозот на индустриски производи ќе се зголеми од 11 до 13%, а нестоковниот девизен приход од 15 до 17%. Увозот на репродукциони материјали ќе се зголеми по стапка од 7 до 8%, што е во согласност со предвидената стапка на растежот на производството. Се смета со поголема ориентација на стопанството кон користење на домашни суровини, како и на слободните производствени и услужни капацитети. Увозот на земјоделски производи ќе се регулира со доследна примена на важечкиот режим на увозот.

Во надворешнотрговската размена се смета со остварување на зголемена но значително поурамно-тежена размена со земјите со кои имаме конвертибилен начин на плаќање, со натамошен пораст на размената со земјите со кои имаме клириншки начин на плаќање како и со побрз растеж на размената со земјите во развој.

10. Стапката на растежот на стопанството на недоволно развиените републики и САП Косово, треба да биде поголема за 25% од просекот на Југославија, со тоа што САП Косово да оствари најбрз растеж. Тоа, покрај напорите на стопанството од тие подрачја и покрај мерките на републиките

и на САП Косово ги рамките на договорената стабилизациона политика. Не бара и правовремена реализација на договорените мерки на ниво на федерацијата.

11. Во условите на спроведувањето на политиката на стабилизацијата и постепено елиминирање на неповолните развојни трендови од претходниот период, се очекува забавување на динамиката на стопанскиот растеж. Во врска со тоа, порастот на општествениот производ на вкупното стопанство ќе изнесува околу 5,5%, на индустријата 5,5 до 6%, а на земјоделството околу 1,5%. Слични тенденции ќе се пројават и во другите стопански дејности.

Посебно внимание ќе им се посвети на проблемите за подигање квалитетот на производите и на тоа подрачје ќе се преземаат мерки да се постигнат битно задоволителни резултати веќе во 1972 година, како Година на квалитетот.

Во 1972 година ќе се продолжи со позитивните промени во структурата на стопанството, а посебно во рамките на индустријата.

Зголемувањето на производството на електроенергија за околу 9% ќе ја обезбеди потрошувачката и предвидениот развој на стопанството. Поголемо производство ќе се обезбеди со завршување на капацитетите што се започнати во поранешните години. Расположивите енергетски капацитети и нивната неповолна структура, во случај на сушна година, во некои региони можат да го ограничуваат индустриското производство.

Се смета дека во 1972 година ќе започне изградбата на нови електроенергетски објекти на високонапонската мрежа, кои ќе овозможат растеж на производството на електроенергија до 1975 година и нејзино ефикасно пренесување. Ќе се зголеми производството на јаглен, природен гас и нафта.

Долгорочното заостанување во изградбата на црната металургија не ќе може да се надомести брзо, така што и покрај зголемувањето на производството на суров челик за околу 13%, главно со активирање на нови агрегати, увозот ќе биде значаен. И со поголемиот увоз на други суровини и репродукциони материјали, а особено на хемиски производи, и натаму се смета, сè додека не се развијат соодветните капацитети во земјата. Проблемите околу увозот на суровини ќе го лимитираат побрзо стопански развој. Ќе продолжи изградбата и активирање на капацитетите на црната металургија.

Ќе се извршат и подготовки за отворање нови рударски капацитети на олово, цинк, никел и други обоени метали, како и на капацитети за производство на други домашни суровини.

За подобро снабдување со суровини во земјата, како и за зголемување на извозот, ќе придонесат проширените капацитети за бакар како и пуштањето во погон на капацитетите на новото алуминиумско производство.

Во 1972 година ќе се зголеми производството на цемент за околу 20%, со завршување на изградбата на новите капацитети и со реконструкција на постојните. Ќе започне и изградба на нови капацитети.

Се смета и со поголемо производство на трајни потрошни добра (автомобили, апарати и машини за домаќинство, мебел и др.), како и со подобро користење на некои слободни капацитети во лесната преработувачка индустрија (текстил, кожа и хранбена индустрија), првенствено за извоз. До колку се создадат можности за уште поголем извоз, зголемувањето на производството на преработувачката индустрија би можело да биде поголемо од предвиденото, со оглед на расположивите капацитети.

Се предвидува стабилизација на земјоделското производство, при стапка на растеж од околу 1,5%. Очекуваното производство во 1972 година, со пренесените залихи од 1971 година, ќе овозможи задо-

волување побарувачката на земјоделско-прехранбени производи на домашниот пазар, со тоа што сè уште останува потребата од увоз на некои дефицитни производи.

Во сообраќајот ќе се оствари висока стапка на растежот. Во врска со тоа, се смета со приведување кон крај на потесната програма за модернизација на железниците, со реконструкција и модернизација на патишта со современ коловоз и со извршување на дел од програмата за развој на ПТТ сообраќајот.

12. Во рамките на политиката за стабилизација на стопанските текови и на предвидената динамика на стопанскиот растеж се очекува значително помала стапка на растежот на вработувањето во 1972 година (во општествениот сектор за околу 2,5%). Тоа во размерите на целата земја би овозможило вработување на тековниот прираст на активното население, како и на прирастот на младите школовани кадри.

Позабавениот пораст на работеноста, при очекуваното намалување на бројот на заминувањата на привремена работа во странство, ќе создаде во 1972 година сериозни проблеми на секторот на вработувањето во одделни републики, автономни покраини и потесни средини. Ваквата ситуација бара селективна и регионално диференцирана активна политика на вработувањето, конкретни мерки за интензивирање на внатрешните миграциони движења на населението од помалку развиените во другите подрачја на земјата, како и натамошно унапредување на системот на договарањето на овој сектор. Поголемо работно ангажирање на населението од подрачјето на САП Косово треба да се овозможи и со давање приоритет на работниците од оваа територија при вработувањето во странство.

За решавање на проблемот на вработувањето треба да придонесат и соодветните мерки, како на ниво на федерацијата (подобрување на системските решенија за реализација на долгорочните деловни аранжмани за вложување на странски капитал и технички средства за проширување на работно-интензивните капацитети), така и во републиките, автономните покраини и општините (одредување на поадекватни лимити за вработување во индивидуалниот земјоделски сектор, подобрување на условите за стопанисување во дефицитарните работноинтензивни дејности по пат на намалување на даночните оптоварувања и на други обврски, поповолни услови за кредитирање, договорно подготвување на конкретните програми за побрзо работно активирање на лицата што се враќаат од странство итн.).

На работниците вработени во странство ќе им се овозможи да ги влажуваат во домашните работни организации своите девизни заштеди по пат на купување обврзници што ги издаваат работните организации со цел за отворање нови работни места. Курсните разлики што ги остваруваат банките по основот на откупот на девизи од работниците вработени во странство и од продажбата на тие девизи во земјата, ќе се употребат за помош на развојот на роднокрајните општини на тие работници.

III. НАСОКИ И РАМКИ НА МЕРКИТЕ ЗА ОСТВАРУВАЊЕ НА ЦЕЛИТЕ И ЗАДАЧИТЕ НА РАЗВОЈОТ ВО 1972 ГОДИНА

За остварување на целите и задачите на развојот во 1972 година се утврдуваат следните насоки и рамки на мерки:

1. Пазар, политика на цените и кредитно-монетарна политика

На единствениот југословенски пазар, сите организации на здружениот труд и општествено-политичките заедници се должни да го усогласат сво-

ето обносување спрема политиката утврдена во оваа резолуција.

(1) Основната цел на економската политика за 1972 година во областа на пазарот и цените е да се отстранат причините што во изминатиот период доведуваа до нестабилност и до појави спротивни на утврдената економска политика. Тоа е услов пазарот да функционира при стабилни движења и односи.

Воспоставување на глобална рамнотежа во стопанската структура не е можно да се изврши во текот на 1972 година, та причините за нестабилност од тој вид во добар дел ќе бидат и натаму присутни. Усогласувањето на потрошувачката со реалните материјални можности, вклучувајќи го и битното намалување на потрошувачката врз база на додатно задолжување во странство, веќе и во 1972 година ќе има значајно влијание врз состојбата на пазарот. Од друга страна, политиката на зголемувањето на извозот, на намалувањето на растежот на увозот и предвидената пониска стапка на растежот на производството, можат да доведат, во условите на сметната побарувачка, до недоволна снабденост на пазарот. Покрај веќе порано присутните изразени тенденции да се врши натамошен пораст на цените, ќе биде неопходно стабилноста на пазарот и цените да се држи во неопходна мера и со административни интервенции.

Мерките предвидени со оваа резолуција се насочени кон запазување на позитивните ефекти на извршената измена на паритетот на динарот. При тоа се смета дека и сите носители на стопанската и општествената активност со своето обносување ќе придонесат за запазување на позитивните ефекти од промената на паритетот на динарот.

Одржувањето на внатрешната потрошувачка во предвидените граници и намалувањето на дефицитот на платниот биланс се битен предуслов за стабилни движења на пазарот и за спроведување на утврдената политика на цените.

Федерацијата, републиките, автономните покраини и општините договорно преземаат обврска со свои мерки да ја обезбедат предвидената политика на цените. До колку порастот на цените биде поголем отколку што е тоа предвидено со оваа резолуција, во таа мера што да се загрозва остварувањето на целите на економската политика во 1972 година, Сојузниот извршен совет ќе преземе мерки со кои ќе се запрат таквите движења.

Решенијата што ќе бидат донесени во областа на цените, на царинската политика, на стоковните режими и на даночната политика, ќе бидат меѓусебно усогласени и ќе се засновуваат врз утврдената политика.

Во текот на 1972 година, наспоредно со донесувањето на системските решенија и на мерки на економската политика, ќе се напушта максимирањето на цените во корист на поеластичните форми на непосредна општествена контрола на цените (за производите и услугите за кои се задржува контролата на цените) и на либерализацијата на цените.

Ќе се изменат сојузните прописи за формирањето и контролата на цените во согласност со усвоениот систем и политика на цените. Во согласност со тоа ќе се усогласуваат постојните и ќе се воспоставуваат нови механизми за формирање и контрола на цените на некои производи и услуги. Корекции на цените по системот на механизми и спогодби можат да се вршат дури по истекот на шест месеци од промената на затечените цени. Ќе се променат правилниците на стопанските комори со кои се регулира постапката за спроведување на спогодбите за поместување на цените со цел да се спречи монополско договарање за цените. Ќе се утврдат и критериумите за дефинирање на новите производи.

Со новиот систем на контрола на цените ќе се вршат најнужни корекции на цените, и тоа во прв

ред кај производите каде што постојат поголеми диспаритети на цените, а во согласност со усвоениот систем и политика на цените.

Усогласувањето на цените во режимот на контролата во 1972 година ќе се врши со одлуки на општествено-политичките заедници и врз основа на системот на спогодбите и механизмите за формирање на цените, односно со цел за реализација на усвоената политика на цените. Сите мерки на економската политика ќе бидат насочени кон поддржување на таквата политика.

Во согласност со процесот на стабилизацијата и со материјалните можности, ќе се врши либерализација на цените на стоките и услугите, и тоа, во принцип, кај стоките и услугите кај кои е слободен увозот и во сите фази на производството — од суровините до финалните производи. Слободно формирање на цените ќе се воведува наспоредно во производството и во прометот.

Во согласност со општите движења и со условите на пазарот, до 31 март 1972 година ќе се усогласат гарантираните и минималните откупни цени на основните земјоделски производи утврдени со одлуките за минималните откупни цени врз основа на усвоената политика и системот за утврдување на тие цени. Гарантираните и минималните откупни цени за тие производи ќе важат за откупот од општествените и индивидуалните стопанства. Освен за пченица, пченка и ориз, гарантираните цени ќе важат само при откупот на претходно договорените количини.

Во 1972 година ќе се применува системот на компензација во случаите ако надлежните општествено-политички заедници не овозможат формирање на цените според критериумите на системот и политиката на цените. До донесувањето на заеднички решенија на републиките и на автономните покраини, ќе се задржат компензациите за вештачко губре на ниво на федерацијата.

Ќе се обезбеди ефикасно функционирање на материјалните резерви и на резервите на земјоделско-прехранбени производи.

(2) Со реесконтинираната политика на Народната банка на Југославија, која ќе се утврди до крајот на март 1972 година, ќе се поттикнува извозот, производството и кредитирањето на залихите на основните земјоделски производи, како и создавањето на неопходно ниво на пазарните резерви преку дирекциите за стоковни резерви.

За остварување на постабилни стоковно-парични односи во областа на потрошувачката на населението, се поаѓа од претпоставката дека порастот на животните трошоци од декември 1971 до декември 1972 година не може да биде поголем од околу 6%. Во тој период станарините можат да се зголемат од 8 до 10%.

Покрај постојните мерки, ќе се донесат нови мерки со кои ќе се обезбеди јакнење на пазарните услови на стопанисувањето, поголема одговорност на учесниците во производството и прометот и отстранување на причините за неликвидноста во стопанството.

Општествено-политичките заедници на сите нивоа, интересните заедници, банките, коморите, здруженијата и работните организации треба да разработат оперативни програми на мерки за решавање на проблемот на неликвидноста и да се ангажираат на нивното спроведување.

Без одлагање мораат доследно да се спроведат во живот донесените прописи за извршување на обврските на општествено-политичките заедници и на други организации вон од стопанството спрема стопанството. Службата на општественото книговодство перманентно ќе го следи спроведувањето на овие и други прописи врзани за обезбедувањето ликвидност и спрема оние што не ги спроведуваат овие прописи ќе презема одредени мерки. За тоа Службата на општественото книговодство ќе ја из-

вестува повремено Сојузната скупштина, а најмалку еднаш во три месеци.

Во 1972 година ќе се стимулира порастот на штедењето и собирањето на средства од населението.

Потрошувачките кредити ќе се задржат на нивото од претходната година.

2. Политика на доходот и на личните доходи

За остварување на предвидената политика во областа на личните доходи и на личната потрошувачка на населението е неопходно да се преземат соодветни мерки во областа на стекнувањето и распределбата на доходот, цените, потрошувачките кредити, како и мерки за стимулирање на штедењето.

Со мерки на републиките односно на автономните покраини непосредно ќе се влијае, движењата на личните доходи и на другите лични примања по основ на трудот да се остваруваат во согласност со предвидените пропорции. Општествените договори и самоуправните спогодби за распределба на доходот и на личните доходи ќе се применуваат во рамките на пропорциите и односите утврдени со оваа резолуција и со мерките донесени врз основа на неа.

Работните организации, интересните заедници и општествено-политичките заедници, во рамките на своите надлежности, треба да преземаат соодветни мерки со кои ќе се заштити стандардот на работниците и пензионерите кои живеат од ниски лични примања, односно од пензии и социјални примања.

Во исто време, со насочувањето на распределбата на доходот и на личните доходи (со општествени договори, со самоуправни спогодби и со општи акти на работните организации и со други системски мерки), како и со даночната политика, ќе се дејствува врз отстранување на разликите во личните примања што не произлегуваат од резултатите на трудот, а за отстранување на неоправданите социјални разлики што настануваат вон од резултатите од трудот ќе се преземаат и други законски мерки.

Фондовите на заедничките резерви треба да се јакнат и да се насочуваат и кон обезбедување социјална сигурност на работниците, за исплати на одредените лични доходи и за преквалификација на работниците од овие работни организации што запднале во финансиски тешкотии.

Со сојузен закон ќе се утврди обврска за издвојување на резервни средства од доходот кај сите корисници на општествени средства, обврска за јакнење на обртните средства од сопствените и долгорочните извори на средства. Со договор на републиките и на автономните покраини ќе се обезбеди единствена политика и режим на амортизацијата на основните средства и нејзино усогласување со движењата на цените на основните средства на пазарот.

Ќе се преземат мерки и ќе се утврди начинот за покривање на досега непокриените загуби што се една од главните причини за великвидност во стопанството, а по пат на соодветни мерки и со поострување на општествените санкции ќе се обезбеди поголема финансиска дисциплина. За тоа ќе придонесе усовршувањето и поадекватната контрола на платниот промет.

Со сојузен закон ќе се утврди системот за санација на организациите на здружениот труд што ќе дојдат во состојба на великвидност или работат со загуба, како и системот и начинот за покривање на загубите со учество на доверителите и банките.

За обезбедување поголемо влијание и увид на работните колективи и општествено влијание врз одредени трошоци што се исплатуваат од вкупниот приход, а што сочинуваат составен дел на доходот, ќе се извршат потребни измени во законските прописи. Ова, пред сè, се однесува на инвестиционото одржување, на дневниците за службени патувања, на надоместоците за услуги од трети лица, на договор за дело и др.

Со измена во пресметковниот систем ќе се обезбеди реално искажување на доходот. Побарувањата што не ќе се наплатат во одредени рок работните организации не ќе можат да ги користат како средства за распределба. Ќе се донесат прописи со кои ќе се влијае врз реалното искажување на вредноста на залихите на недовршени и готови производи.

Со оданочување на стоките во прометот ќе се влијае врз усогласувањето на стоковно-паричните односи и врз структурата на потрошувачката, како и врз регулирањето на понудата и побарувачката на пазарот.

Општествено-политичките заедници и другите фактори на сите нивоа во рамките на своите надлежности треба да преземат соодветни мерки за забременување на стопанството, за зголемување на неговото учество во распределбата на националниот доход и за доследно спроведување на ваквата политика.

Ќе се оствари општествениот договор на републиките и на автономните покраини за намалување на оптоварувањата со придонесите од личните доходи и за преминување на посовремени форми на финансирање на буџетската и на другите форми на заедничката потрошувачка.

Сојузниот извршен совет, согласно со Уставниот амандман XXVIII, точка 3, ќе даде иницијатива за договарање на републиките и на автономните покраини за основите на даночната политика.

Органите на федерацијата и другите општествено-политички заедници, во границите на своите надлежности, ќе пропишат потребни царински, кредитни, даночни и други олеснувања за поголемо вложување во модернизацијата и во развојот на научно-истражувачката, образовната, културната и здравствената дејност.

Републиките, автономните покраини и општините, со свои мерки ќе создаваат подобри услови за работа и развој на научните, здравствените, културно-просветните и социјалните дејности.

3. Буџетска и друга заедничка потрошувачка

Врз основа на уставните промени и обврски како и одлуките на Вториот конгрес за самоуправувачите на Југославија, републиките и автономните покраини ќе донесат соодветни системски решенија за финансирање на заедничките и општо општествените потреби на своите подрачја.

Ќе се јакне резервниот фонд на општествено-политичките заедници и на другите организации што се финансираат од даноците и придонесите.

Општествено-политичките заедници и другите корисници на општествени средства вон од стопанството, што имаат ненамирени инвестициони обврски од 1971 година, ќе ја задржат својата потрошувачка на нивото од 1971 година, сè додека не ги намират тие обврски.

Заради поефикасно влијание врз усогласувањето на приходите и потрошувачката на општествено-политичките заедници и самоуправните фондови, ќе се преземат мерки за воведување систем на балансирање на вкупните приходи и расходи како задолжителен плански инструмент. Ќе се утврди методологијата и начинот на изработката на овие општи биланси.

Заради спроведување на максимално штедење на подрачјето на буџетската и општата потрошувачка, федерацијата, републиките, покраините и општините треба во оваа година да се откажат од издатоци што не се неопходни и да преземаат други мерки со кои би се влијаело растежот на оваа потрошувачка да биде што понизок во однос на растежот на националниот доход.

4. Инвестициона потрошувачка

Мерките што се преземени во текот на 1971 година ќе се спроведуваат и во 1972 година.

Со општествените договори и самоуправните спогодби ќе се обезбеди изградба на нови производствени и преносни електроенергетски објекти, изградба на нафтоводи и магистрални гасоводи, изградба на капацитети во црната и обоената металургија, во индустријата на цемент и во базната хемиска индустрија, изградба на магистрална патна мрежа и нормализирање на условите за продолжување на модернизацијата на железничкиот сообраќај.

Републиките, автономните покраини и општините ќе насочуваат дел од инвестиционите средства од домашните и странските извори, особено за развој на капацитетите во областа на енергетиката, металургијата, индустријата на цемент, хемиската индустрија, земјоделството со прехранбената индустрија, водостопанството, шумарството со преработката на дрво, сообраќајот и туризмот.

За овие намени, републиките и автономните покраини ќе ги насочуваат средствата на Меѓународната банка за обнова и развој и другите странски средства за кои е неопходна гаранција од федерацијата; ќе обезбедуваат поповолни услови за кредитирање; ќе распишуваат незадолжителни, а, по потреба, и задолжителни заеми за одредени намени; стопански недоволно развиените републики и САП Косово за овие намени ќе насочуваат и дел на кредитите од Фондот на федерацијата за развој на тие подрачја.

Републиките и автономните покраини се договорија дека нема да прифатат нови инвестициони обврски врз товар на средствата во рамките на своите биланси, додека не ги извршат постојните стасани обврски. Учеството на републиките и автономните покраини во финансирањето на нови објекти може да се врши само врз основа на реално финансиско покривање.

Работните организации и општествено-политичките заедници треба да ги преиспитаат своите инвестициони програми и да преземат мерки за обезбедување на средства со кои би се покриле настанатите пречекорувања. До крајот на оваа година треба да се ограничат нестопанските инвестиции.

Општествено-политичките заедници, односно комисиите на општествени средства вон од стопанството, заради намиривање на своите обврски спрема стопанството, ќе издадат обврзници до крајот на април 1972 година, а врз основа на законските прописи.

Во 1972 година републиките и автономните покраини ќе се спогодат за програмата за користење на кредитите кај Меѓународната банка за обнова и развој, како во поглед на регионалниот распоред на тие кредити, така и за намените за кои првенствено треба да се користат овие средства, водејќи сметка за одредбите од оваа резолуција. Сличен договор ќе се постигне и во поглед на користењето на одредени меѓународни кредити.

5. Економски односи со странство

Врз остварувањето на предвидената политика на надворешнотрговската размена и врз намалувањето на дефицитот на платниот биланс ќе дејствуваат усвоените решенија на девизниот и надворешнотрговскиот систем, извршената измена на паритетот на динарот, како и одржувањето на реалниот курс на динарот со сите мерки на економската политика.

За воведување нов девизен и надворешнотрговски систем ќе се разработи долгорочна програма за либерализација на економските односи со странство заради остварување конвертибилност на динарот, како и конкуретни долгорочни решенија во сите области на овој систем. Усвоените предни решенија на девизниот и надворешнотрговскиот систем ќе започнат да се воведуваат и да се применуваат од почетокот на 1972 година.

Ќе се задржат и ќе се усвршат сите сегашни форми на поттикнување на извозот на стоки и услуги. Во тој правец ќе бидат насочени и додатните мерки на кредитно-монетарната политика. Ќе се разработи даночниот систем кој ќе овозможи на посовремен и поадекватен начин со даночната политика да се дејствува врз унапредувањето на надворешнотрговската размена. Ќе се усврши и механизмот на царинското враќање и ќе се разработи врз одделни гранки и групации на стопанството со цел за поадекватно поттикнување на извозот и на заштитата на домашното производство.

Извозот на земјоделските производи ќе се поддржува преку фондовите на здружените производителите.

Извозот на опрема, бродови и изведувањето на инвестициони работи во странство и натаму ќе се поттикнува преку Фондот за кредитирање на извозот, како фонд на здруженото стопанство, при соодветна кредитно-монетарна политика.

Ќе се зголеми и ќе се израмни ретенционата квота на 20% за сите работни организации. За работните организации од областа на туризмот оваа квота ќе се зголеми на 45% од евидентираните девизен прилив, а за изведувањето на инвестициони работи во странство ќе се задржи квота во височина од 100%. Овие ретенциони квоти ќе бидат во важност од 1 јануари 1972 година. За претпријатијата што досега имале поголема ретенциона квота врз основа на која создале обврски во земјата и во странство, ретенционата квота привремено може да се задржи до височината на поранешната стапка, а за ненамирениот дел на обврските. За стопанските гранки и групации што не се ориентирани кон извоз, а чие производство е од битно значење за снабдувањето и стабилноста на целото стопанство и во согласност со развојната политика, ќе се изврши зголемување на девизниот дел на амортизацијата.

Поадекватно ќе се регулира долгорочната производствена кооперација со странство, вклучувајќи ја тука и поделбата на програмата за производство со странски партнери во рамките на иста фамилија производи. Долгорочна производствена кооперација ќе се поттикнува кај оние производствени организации што имаат потребна опременост и подобност. Ќе се обезбеди поцелосна контрола на реализацијата на договорите за таквата кооперација и по пат на применување на извозни и увозни согласности.

Ќе се донесат или ќе се дополнат мерките со кои ќе се поттикнува девизното штедење и дознаките на работниците привремено вработени во странство, како и мерките со кои ќе се стимулира струпот на овие девизи. Поттикнувањето на откупот на девизите од граѓаните ќе се врши со мерките како што се: кредитни олеснувања за станбена изградба, за подигање и опремување на објектите од терцијарни дејности, за набавка на машини и опрема за индивидуална работа и сл.

Увозот на стоките по структурата и динамиката треба да биде во согласност со целите на стабилизационата политика и со предвиденото намалување на дефицитот на платниот биланс. За таа цел увозот на стоки што се наоѓаат на регулирани режими на увозот ќе се одржува во рамките на утврдените биланси врз кои се засновава предвидената стапка на растежот на производството и на пропорцијата на платниот биланс за 1972 година. При тоа ќе се заостри прашањето за почитување на важечките прописи во поглед на декларирањето на стоките од увоз.

Ќе се спроведуваат натаму промените во режимот на увозот на одделни стоки, заради постепено елиминирање на платнобилансните ограничувања.

Натаму ќе се усогласува заштитната политика, пред сè царинската заштита, со целите и задачите на развојот особено на оние гранки и области што се од примарно значење за стабилизацијата на пазарот и на стопанската структура, како што се

земјоделството, суровинските гранки и др. При тоа ќе се обезбеди достатен простор за влијание на странското стопанство врз ефикасноста на работењето и врз производствената ориентација на домашните работни организации. Во тој правец ќе се усовршува механизмот на царинската и вонцаринската заштита. Во врска со тоа, потребно е да се стеснуваат распоните и да се намалува просечното царинско оптоварување.

Во текот на 1972 година ќе се конституира единствено организиран меѓубанкарски девизен пазар.

Постепено ќе се воведува динарот во меѓународниот платен промет, во прв ред за девизни нерезиденти.

Ќе се задржи вкупниот обем на користењето на странските кредити на нивото од 1971 година. Ќе се усоврши системот на задолжувањето во странство, за таквото задолжување да зависи од деловната способност на стопанството и на банките да ги враќаат кредитите. Ќе се подобри механизмот за насочување и ќе се зајакне контролата на задолжувањето во странство.

6. Политика на побрзиот развој на стопански недоволно развиените подрачја

Управниот одбор на Фондот на почетокот на годината, договорно со републиките и автономните покраини, ќе ја утврди височината на аконтацијата на задолжителниот заем за 1972 година.

Републиките и автономните покраини ќе донесат соодветни прописи со кои ќе се усогласи нивната обврска по основот на стапката за издвојување од 1,94% од општествениот производ на општественото стопанство и обврските на работните организации по основот на задолжителниот заем за кредитирање на побрзиот развој на стопански недоволно развиените подрачја.

Републиките и автономните покраини ќе обезбедат рамномерен прилив (месечни аконтации) на средствата за кредитирање на побрзиот развој на стопански недоволно развиените подрачја. Ако не се остварува предвидената динамика на приливот на средствата на Фондот, републиките и автономните покраини ќе интервенираат со средства од буџетот, од фондовите и од други извори.

Ќе се донесе сојузен закон за критериумите за распределба на средствата на Фондот на федерацијата за одделни стопански недоволно развиени подрачја во периодот од 1971 до 1975 година.

Во буџетот на федерацијата ќе се обезбедат потребни средства за финансирање на општествените служби во стопански недоволно развиените републики и САП Косово; за потребите на пензиското и инвалидското осигурување во СР Црна Гора; за спроведување на системот на задолжителните видови на здравствена заштита; за амортизација на обврзниците за инвестиции во стопанството; за извршување на порано преземените и неизвршените законски обврски за инвестиции; за намирување на обврските на федерацијата спрема Фондот според конечната пресметка за 1970 година.

Заради јакнење на материјалната основа на општествените дејности на САП Косово, федерацијата во 1972 година ќе обезбеди 100 милиони динари наменски средства за инвестиции во областа на образованието и здравството.

За финансирање на развојот на недоволно развиените подрачја врз база на средствата на Фондот ќе се обезбедат посебни девизни средства (квота).

За покривање на пречекорувањето на трошоците на изградбата на пругата Белград—Вар на територијата на СР Црна Гора, во 1971 година ќе ѝ се обезбеди на СР Црна Гора кредит кај Народната банка на Југославија во износ од 176,7 милиони динари во рамките на проекцијата на кредитно-монетарната политика.

IV. ЗАВРШНИ ОДРЕДБИ

1. Сите носители на општествената и стопанската активност, на сите нивоа и во сите општествени структури, се должни во согласност со своите уставни и законски овластувања својата активност да ја насочат кон остварување на заеднички договорените основни цели и задачите утврдени со оваа резолуција.

2. Сојузниот извршен совет, во рамките на своите надлежности, ќе презема соодветни мерки за остварување на политиката утврдена со оваа резолуција и ќе ја известува Сојузната скупштина, заинтересираните општествено-политички фактори и јавноста за тоа како се остваруваат утврдената политика и предвидените мерки.

Сојузна скупштина

АС бр. 565
1 март 1972 година
Белград

Претседател
на Сојузната скупштина,
Мијалко Тодоровиќ, с. р.

Претседател
на Соборот на народите,
Мика Шпиљак, с. р.

95.

Врз основа на Уставниот амандман IX точка 1 став 3, во врска со член 9 став 4 од Законот за извршување на сојузниот буџет за 1970 година, Сојузната скупштина, по претходно прибавеното мислење од Сојузниот извршен совет, на седницата на Соборот на народите од 29 февруари 1972 година и на седницата на Општествено-политичкиот собор од 29 февруари 1972 година, донесе

О Д Л У К А

ЗА ДОПОЛНЕНИЕ НА ОДЛУКАТА ЗА ОДОБРУВАЊЕ НА ЗАВРШНИТЕ СМЕТКИ НА ПРИХОДИТЕ И РАСХОДИТЕ НА ПОСЕБНИТЕ СМЕТКИ НА СОЈУЗНИТЕ ОРГАНИ И ОРГАНИЗАЦИИ ЗА 1970 ГОДИНА

1. Во точка 1 на Одлуката за одобрување на завршните сметки на приходите и расходите на посебните сметки на сојузните органи и организации за 1970 година („Службен лист на СФРЈ“, бр. 55/71 и 60/71), по потточка 7) се додава нова потточка 8), која гласи:

„8) Сојузен хидро-метеоролошки завод 1.436.102,69 882.678,55 553.424,14“

2. Оваа одлука влегува во сила осмиот ден од денот на објавувањето во „Службен лист на СФРЈ“.

Сојузна скупштина

АС бр. 536
1 март 1972 година
Белград

Претседател
на Сојузната скупштина,
Мијалко Тодоровиќ, с. р.

Претседател
на Општествено-политичкиот собор,
Радомир Коматина, с. р.

Претседател
на Соборот на народите,
Мика Шпиљак, с. р.

96.

Врз основа на член 175 од Уставот на Социјалистичка Федеративна Република Југославија и Уставниот амандман IX точка 1 став 2, Сојузната скупштина, на седницата на Соборот на народите од 28 јануари 1972 година и на седницата на Просветно-културниот собор од 29 февруари 1972 година, донесе

О Д Л У К А**ЗА ПРЕСТАНОК НА ПРАВАТА И ОБВРСКИТЕ НА ФЕДЕРАЦИЈАТА СПРЕМА ЈУГОСЛОВЕНСКИОТ ЦЕНТАР ЗА НАСТАВЕН И КУЛТУРНО-ПРОСВЕТЕН ФИЛМ, ЈУГОСЛОВЕНСКИОТ БИБЛИОГРАФСКИ ИНСТИТУТ И ЈУГОСЛОВЕНСКИОТ ЛЕКСИКОГРАФСКИ ЗАВОД**

1. Престануваат правата и обврските на федерацијата спрема Југословенскиот центар за наставен и културно-просветен филм, спрема Југословенскиот библиографски институт и спрема Југословенскиот лексикографски завод.

2. Оваа одлука влегува во сила наредниот ден од денот на објавувањето во „Службен лист на СФРЈ“.

Сојузна скупштина

АС бр. 556
1 март 1972 година
Белград

Претседател
на Сојузната скупштина,
Мијалко Тодоровиќ, с. р.

Претседател
на Просветно-културниот
собор, **д-р Августин Лах, с. р.**

Претседател
на Соборот на народите,
Мика Шпиљак, с. р.

97.

Врз основа на член 175 од Уставот на Социјалистичка Федеративна Република Југославија и Уставниот амандман IX точка 1 став 2, Сојузната скупштина, на седницата на Соборот на народите од 29 февруари 1972 година и на седницата на Просветно-културниот собор од 29 февруари 1972 година, донесе

О Д Л У К А**ЗА ПРЕСТАНОК НА ПРАВАТА И ОБВРСКИТЕ НА ФЕДЕРАЦИЈАТА СПРЕМА ЈУГОСЛОВЕНСКАТА КИНОТЕКА**

1. Престануваат правата и обврските на федерацијата спрема Југословенската кинотека.

2. Оваа одлука влегува во сила наредниот ден од денот на објавувањето во „Службен лист на СФРЈ“.

Сојузна скупштина

АС бр. 566
1 март 1972 година
Белград

Претседател
на Сојузната скупштина,
Мијалко Тодоровиќ, с. р.

Претседател
на Просветно-културниот
собор, **д-р Августин Лах, с. р.**

Претседател
на Соборот на народите,
Мика Шпиљак, с. р.

98.

Врз основа на член 174 од Уставот на Социјалистичка Федеративна Република Југославија и Уставниот амандман IX точка 1 став 2, а во врска со глава V став 2 од Резолуцијата за квалитетот на производите и услугите и за прогласување на 1972 година за Година на квалитетот во Југославија, Сојузната скупштина, на седницата на Соборот на народите од 29 февруари 1972 година и на седницата на Стопанскиот собор од 29 февруари 1972 година, донесе

О Д Л У К А**ЗА ФОРМИРАЊЕ СОВЕТ НА ГОДИНАТА НА КВАЛИТЕТОТ**

1. Се формира Совет на Годината на квалитетот (во понатамошниот текст: Советот) за вршење на работите што му се ставени во делокруг со Резолуцијата за квалитетот на производите и услугите и за прогласување на 1972 година за Година на квалитетот во Југославија („Службен лист на СФРЈ“, бр. 60/71).

2. Советот се состои од претседател и 20 членови.

Претседател и 10 членови на Советот избира Сојузната скупштина од редот на сојузните пратеници и членовите на Сојузниот извршен совет, а по два члена на Советот делегираат Сојузната конференција на ССРНЈ, Советот на Сојузот на синдикатите на Југославија, Сојузната стопанска комора, Сојузот на инженерите и техничарите на Југославија и Сојузната конференција „Месна заедница и семејство“.

3. Средствата за работата на Советот се обезбедуваат во рамките на средствата доделени на Југословенскиот сојуз на организациите за унапредување на квалитетот и сигурноста на производите.

4. Советот престанува со работата на 31 декември 1972 година, а извештај за својата работа ќе ѝ поднесе на Сојузната скупштина.

5. Оваа одлука влегува во сила наредниот ден од денот на објавувањето во „Службен лист на СФРЈ“.

Сојузна скупштина

АС бр. 580
1 март 1972 година
Белград

Претседател
на Сојузната скупштина,
Мијалко Тодоровиќ, с. р.

Претседател
на Стопанскиот собор, **д-р Васил Гривчев, с. р.**

Претседател
на Соборот на народите,
Мика Шпиљак, с. р.

99.

Врз основа на Уставниот амандман IX точка 1 став 3 алинеја 4, а во врска со точка 2 од Одлуката за формирање Совет на Годината на квалитетот, Сојузната скупштина, на предлог од Комисијата за избор и именувања, на седницата на Соборот на народите од 29 февруари 1972 година и на седницата на Општествено-политичкиот собор од 29 февруари 1972 година, донесе

О Д Л У К А**ЗА ИЗБОР НА ПРЕТСЕДАТЕЛ И ЧЛЕНОВИ НА СОВЕТОТ НА ГОДИНАТА НА КВАЛИТЕТОТ**

1. За претседател на Советот на Годината на квалитетот се избира Џемал Биедиќ, претседател на Сојузниот извршен совет.

2. За членови на Советот на Годината на квалитетот се избираат, и тоа:

— Ристо Бајалски, Божидар Глушчевик и Јожеф Шолтес, членови на Соборот на народите;

— Авди Бакали, Божо Раковиќ и Норберт Вебер, членови на Стопанскиот собор;

— д-р Маријан Бреџел и д-р Љубисав Марковиќ, членови на Општествено-политичкиот собор;

— Бошко Димитриевиќ и Трпе Јаковлевски, членови на Сојузниот извршен совет.

Сојузна скупштина

АС бр. 581

1 март 1972 година

Белград

Претседател
на Сојузната скупштина,
Мијалко Тодоровиќ, с. р.

Претседател
на Општествено-политичкиот собор,
Радомир Коматина, с. р.

Претседател
на Соборот на народите,
Мика Шпиљак, с. р.

100.

Врз основа на Уставните амандмани II точка 2 став 1 и IX точка 1 став 3 алинеја 4, во врска со член 60 став 3 од Законот за Службата на општественото книговодство, Сојузната скупштина, на предлог од Комисијата за избор и именувања, а по претходно прибавеното мислење од Сојузниот извршен совет, на седницата на Соборот на народите од 29 февруари 1972 година и на седницата на Општествено-политичкиот собор од 29 февруари 1972 година, донесе

О Д Л У К А

ЗА ИМЕНУВАЊЕ ЗАМЕНИК-ГЕНЕРАЛЕН ДИРЕКТОР НА СЛУЖБАТА НА ОПШТЕСТВЕНОТО КНИГОВОДСТВО

За заменик-генерален директор на Службата на општественото книговодство се именува Спасо Мединца, досегашен заменик-генерален директор на Службата на општественото книговодство.

Сојузна скупштина

АС бр. 579

1 март 1972 година

Белград

Претседател
на Сојузната скупштина,
Мијалко Тодоровиќ, с. р.

Претседател
на Општествено-политичкиот собор,
Радомир Коматина, с. р.

Претседател
на Соборот на народите,
Мика Шпиљак, с. р.

101.

Врз основа на Уставните амандмани II точка 2 став 1 и IX точка 1 став 3 алинеја 4, во врска со член 48 став 2 од Законот за Народната банка на Југославија, Сојузната скупштина, на предлог од Комисијата за избор и именувања, а по прибавеното мислење од Сојузниот извршен совет, на седницата на Соборот на народите од 29 февруари 1972 година и на седницата на Општествено-политичкиот собор од 29 февруари 1972 година, донесе

О Д Л У К А

ЗА ИМЕНУВАЊЕ ГУВЕРНЕР НА НАРОДНАТА БАНКА НА ЈУГОСЛАВИЈА

За гувернер на Народната банка на Југославија се именува Бранислав Чолановиќ, досегашен вице-гувернер на Народната банка на Југославија.

Сојузна скупштина

АС бр. 578

1 март 1972 година

Белград

Претседател
на Сојузната скупштина,
Мијалко Тодоровиќ, с. р.

Претседател
на Општествено-политичкиот собор,
Радомир Коматина, с. р.

Претседател
на Соборот на народите,
Мика Шпиљак, с. р.

102.

ИЗВЕШТАЈ

НА СОЈУЗНАТА ИЗБОРНА КОМИСИЈА ЗА РЕЗУЛТАТОТ НА ДОПОЛНИТЕЛНИТЕ ИЗБОРИ НА ПРАТЕНИЦИ ЗА СТОПАНСКИОТ СОБОР НА СОЈУЗНАТА СКУПШТИНА ВО ИЗБОРНАТА ЕДИНИЦА 51 — ВЕЛИКА ГОРИЦА

ДО СОЈУЗНАТА СКУПШТИНА

— Стопански собор —

Белград

Сојузната изборна комисија ги прими изборните акти што се однесуваат на дополнителните избори одржани во Изборната единица 51 — Велика Горица, та во смисла на член 173 став 3, во врска со член 188 од Законот за избор на сојузни пратеници („Службен лист на СФРЈ“, бр. 3/69), поднесува

ИЗВЕШТАЈ

ЗА РЕЗУЛТАТОТ НА ДОПОЛНИТЕЛНИТЕ ИЗБОРИ НА ПРАТЕНИЦИ ЗА СТОПАНСКИОТ СОБОР НА СОЈУЗНАТА СКУПШТИНА ВО ИЗБОРНАТА ЕДИНИЦА 51 — ВЕЛИКА ГОРИЦА

1. Дополнителните избори на пратеници за Стопанскиот собор на Сојузната скупштина во Изборната единица 51 — Велика Горица, распишани со

Одлуката за распицување дополнителни избори за избор на еден пратеник за Стопанскиот собор на Сојузната скупштина („Службен лист на СФРЈ“, бр. 60/71), се одржани на 15 февруари 1972 година.

2. Со спроведувањето на изборите, под надзор на Сојузната изборна комисија раководеа: Републичката изборна комисија за избор на сојузни пратеници на СР Хрватска и Општинската изборна комисија за избор на сојузни пратеници за Изборната единица 51 — Велика Горица.

3. Гласањето е вршено за кандидатот Иван Прелец чија кандидатура ја потврди Општинската изборна комисија за избор на сојузни пратеници за Изборната единица 51 — Велика Горица и која, во смисла на член 100 став 1, во врска со чл. 102 и 188 од Законот за избор на сојузни пратеници, е навремено објавена.

4. Резултатот на изборите во наведената изборна единица ги утврди надлежната општинска изборна комисија на начинот пропишан во чл. 168, 169, 170, 171 и 172 од Законот за избор на сојузни пратеници.

5. Сојузната изборна комисија ги прегледа изборните акти, што се однесуваат на дополнителните избори на пратеници за Стопанскиот собор на Сојузната скупштина во Изборната единица 51 — Велика Горица, и не најде неправилности што би влијаеле или би можеле да влијаат врз резултатот на изборите.

6. Општинската изборна комисија за избор на сојузни пратеници за Изборната единица 51 — Велика Горица го утврди следниот резултат на дополнителните избори, и тоа:

Изборна единица 51 — Велика Горица

Во општината Дуго Село:

вкупен број членови на изборното тело —	115
вкупно гласале — — — — —	84
гласале за кандидатот Иван Прелец —	82

Во општината Јастребарско:

вкупен број членови на изборното тело —	144
вкупно гласале — — — — —	103
гласале за кандидатот Иван Прелец —	100

Во општината Самобор:

вкупен број членови на изборното тело —	138
вкупно гласале — — — — —	90
гласале за кандидатот Иван Прелец —	87

Во општината Сесвете:

вкупен број членови на изборното тело —	123
вкупно гласале — — — — —	77
гласале за кандидатот Иван Прелец —	74

Во општината Велика Горица:

вкупен број членови на изборното тело —	138
вкупно гласале — — — — —	109
гласале за кандидатот Иван Прелец —	108

Во општината Зелина:

вкупен број членови на изборното тело —	111
вкупно гласале — — — — —	73
гласале за кандидатот Иван Прелец —	71

За пратеник е прогласен **Иван Прелец** од Сесвете кој доби мнозинство гласови од сите членови на изборното тело во секоја од општините од подрачјето на изборната единица.

7. Во прилог на овој извештај се доставуваат изборните акти што се однесуваат на овие дополнителни избори.

Бр. 11

22 февруари 1972 година

Белград

Сојузна изборна комисија

Секретар,

Бошко Кецман, с. р.

Претседател,

Тихомир Јаниќ, с. р.

Членови:

Борислав Личеноски, с. р.

Слобода Селиќ, с. р.

Михаило Лековиќ, с. р.

Љупчо Миrowsки, с. р.

По извршеното споредување со изворниот текст утврдено е дека во текстот на Уредбата за распоредување на воените обврзници на должности за време на војна или во случај на непосредна воена опасност, објавен во „Службен лист на СФРЈ“, бр. 5/72, се поткраднале долунаведените грешки, та се дава

ИСПРАВКА

НА УРЕДБАТА ЗА РАСПОРЕДУВАЊЕ НА ВОЕНИТЕ ОБВРЗНИЦИ НА ДОЛЖНОСТИ ЗА ВРЕМЕ НА ВОЈНА ИЛИ ВО СЛУЧАЈ НА НЕПОСРЕДНА ВОЕНА ОПАСНОСТ

Во член 13 став 2 по зборот: „работилници“ наместо запирката треба да стои зборот: „и“.

Во член 14 став 1 втора алинеја наместо зборот: „информациските“ треба да стои зборот: „формацииските“.

Од Сојузниот извршен совет, Белград, 25 февруари 1972 година.

УКАЗИ

Врз основа на точка 4 став 1 под 3 од Уставниот амандман XXXVII, Претседателот на Републиката донесува

УКАЗ

ЗА НАЗНАЧУВАЊЕ ИЗВОНРЕДЕН И ОПОЛНОМОШТЕН АМБАСАДОР НА СОЦИЈАЛИСТИЧКА ФЕДЕРАТИВНА РЕПУБЛИКА ЈУГОСЛАВИЈА ВО РЕПУБЛИКА ИНДИЈА

I

Се назначува

Салко Феиќ, досегашен пратеник на Соборот на народите на Сојузната скупштина, за извонреден и ополномоштен амбасадор на Социјалистичка Федеративна Република Југославија во Република Индија.

II

Сојузниот секретар за надворешни работи ќе го изврши овој указ.

III

Овој указ влегува во сила веднаш.

У. бр. 11
21 февруари 1972 година
Белград

Претседател,
на Републиката,
Јосип Броз Тито, с. р.

Врз основа на точка 4 став 1 под 3 од Уставниот амандман XXXVII, Претседателот на Републиката донесува

У К А З

ЗА ОТПОВИК ОД ДОЛЖНОСТА НА ИЗВОНРЕДЕН И ОПОЛНОМОШТЕН АМБАСАДОР НА СОЦИЈАЛИСТИЧКА ФЕДЕРАТИВНА РЕПУБЛИКА ЈУГОСЛАВИЈА ВО КАНАДА И ЗА НАЗНАЧУВАЊЕ ИЗВОНРЕДЕН И ОПОЛНОМОШТЕН АМБАСАДОР НА СОЦИЈАЛИСТИЧКА ФЕДЕРАТИВНА РЕПУБЛИКА ЈУГОСЛАВИЈА ВО КАНАДА

I

Се отповикува
д-р Тоде Курувија од должноста на извонреден и ополномоштен амбасадор на Социјалистичка Федеративна Република Југославија во Канада.

II

Се назначува
Петар Бабиќ, доселашен помошник-сојузен секретар за народна одбрана, за извонреден и ополномоштен амбасадор на Социјалистичка Федеративна Република Југославија во Канада.

III

Сојузниот секретар за надворешни работи ќе го изврши овој указ.

IV

Овој указ влегува во сила веднаш.

У. бр. 10
21 февруари 1972 година
Белград

Претседател
на Републиката,
Јосип Броз Тито, с. р.

НАЗНАЧУВАЊА И РАЗРЕШУВАЊА

Врз основа на член 17 од Законот за Сојузниот извршен совет („Службен лист на СФРЈ“, бр. 32/71 и 54/71), Сојузниот извршен совет донесува

РЕШЕНИЕ

ЗА ИМЕНУВАЊЕ ДИРЕКТОР НА ПРОЕКТОТ НА ПРОГРАМАТА НА ОН ЗА РАЗВОЈ НА „ПРОСТО-РЕН ПЛАН ЗА РАЗВОЈ НА ГОРНИ ЈАДРАН“

За директор на проектот на Програмата на ОН за развој на „Просторен план за развој на Горни Јадран“ се именува арх. Миро Марасовиќ, кодирек-

тор на проектот на „Просторен план за развој на Јужни Јадран“.

Б. бр. 19
10 февруари 1972 година
Белград

Сојузен извршен совет

Претседател,
Џемал Биџиќ, с. р.

Врз основа на член 43 став 3 од Законот за организацијата и делокругот на сојузните органи на управата и на сојузните организации („Службен лист на СФРЈ“, бр. 32/71 и 54/71), Сојузниот извршен совет донесува

РЕШЕНИЕ

ЗА РАЗРЕШУВАЊЕ ОД ДОЛЖНОСТА НА СОВЕТНИК НА ДИРЕКТОРОТ НА СОЈУЗНИОТ ЗАВОД ЗА ЦЕНИ

Се разрешува од должноста на советник на директорот на Сојузниот завод за цени д-р Мирко Јамник, поради одење на друга должноста.

Б. бр. 20
10 февруари 1972 година
Белград

Сојузен извршен совет

Претседател,
Џемал Биџиќ, с. р.

ОДЛИКУВАЊА

**ПРЕТСЕДАТЕЛОТ
НА СОЦИЈАЛИСТИЧКА ФЕДЕРАТИВНА РЕПУБЛИКА ЈУГОСЛАВИЈА**

врз основа на член 217 точка 4 од Уставот на Социјалистичка Федеративна Република Југославија и член 4 од Законот за одликувањата одлучува да се одликува за извонредни заслуги во развивањето и зацврстувањето на соработката и пријателските односи помеѓу Социјалистичка Федеративна Република Југославија и Република Франција

СО ОРДЕН ЈУГОСЛОВЕНСКА СВЕЗДА СО ЛЕНТА

Jacques Chaban Delmas, француски прв министер.

Бр. 40
22 април 1971 година
Белград

Претседател
на Републиката,
Јосип Броз Тито, с. р.

**ПРЕТСЕДАТЕЛОТ
НА СОЦИЈАЛИСТИЧКА ФЕДЕРАТИВНА РЕПУБЛИКА ЈУГОСЛАВИЈА**

врз основа на член 217 точка 4 од Уставот на Социјалистичка Федеративна Република Југославија и член 4 од Законот за одликувањата одлучува да се одликува за особени заслуги и постигнати успеси во работата од значење за социјалистичката изградба на земјата, како и за покажана лична храброст во борбата против непријателот за ослободување на земјата

СО ОРДЕН ЗАСЛУГИ ЗА НАРОД СО ЗЛАТНА
СВЕЗДА И СО ОРДЕН ЗА ХРАБРОСТ

Ђуровиќ Јован.

Бр. 41
5 мај 1971 година
БелградПретседател
на Републиката,
Јосип Броз Тито, с. р.ПРЕТСЕДАТЕЛОТ
НА СОЦИЈАЛИСТИЧКА ФЕДЕРАТИВНА РЕПУБ-
ЛИКА ЈУГОСЛАВИЈА

врз основа на член 217 точка 4 од Уставот на Социјалистичка Федеративна Република Југославија и член 4 од Законот за одликувањата одлучува да се одликува по повод шеесетгодишнината на животот и долгогодишната револуционерна работа, а за особени заслуги на полето на јавната дејност со која се придонесува на општиот напредок на земјата

СО ОРДЕН НА РЕПУБЛИКАТА СО ЗЛАТЕН
ВЕНЕЦ

Шћепановиќ Јевто.

Бр. 42
5 мај 1971 година
БелградПретседател
на Републиката,
Јосип Броз Тито, с. р.ПРЕТСЕДАТЕЛОТ
НА СОЦИЈАЛИСТИЧКА ФЕДЕРАТИВНА РЕПУБ-
ЛИКА ЈУГОСЛАВИЈА

врз основа на член 217 точка 4 од Уставот на Социјалистичка Федеративна Република Југославија и член 4 од Законот за одликувањата одлучува да се одликуваат по повод дваесет и петгодишнината на постоењето и работата, а за заслуги и постигнати значајни резултати на заштитата, рехабилитацијата, воспитувањето и образованието на слепите лица

СО ОРДЕН НА ТРУДОТ СО ЗЛАТЕН ВЕНЕЦ

Zveza slepih Slovenije;

по повод шеесетгодишнината на животот и долгогодишната револуционерна работа, а за особени заслуги и постигнати успеси во работата од значење за социјалистичката изградба на земјата

СО ОРДЕН ЗАСЛУГИ ЗА НАРОД СО ЗЛАТНА
СВЕЗДА

Новак Анто.

Бр. 44
5 мај 1971 година
БелградПретседател
на Републиката,
Јосип Броз Тито, с. р.

СО Д Р Ж И Н А:

Страна

86. Закон за ратификација на Спогодбата за гаранција помеѓу Југославија и Меѓународната банка за обнова и развој за изградба на туристичкиот проект „Бернардин“ — Пиран — — — — — 265
87. Закон за ратификација на Спогодбата за гаранција помеѓу Социјалистичка Федеративна Република Југославија и Меѓународната банка за обнова и развој, бр. 782 УУ (туристички проект „Бабин Кук“) 271
88. Закон за ратификација на Договорот за заем помеѓу Југославија и Меѓународната банка за обнова и развој (изградба на петтиот проект на патишта) — — — — — 278
89. Закон за ратификација на Договорот за заем помеѓу Југославија и Меѓународната банка за обнова и развој, бр. 777-УУ (изградба на повеќенаменскиот хидросистем „Ибар-Лепенец“) — — — — — 302
90. Закон за здравственото осигурување на воените осигуреници — — — — — 315
91. Закон за измени на Законот за посебната девизна квота за плаќање на увозот на опрема за втората телевизиска програма во Југославија — — — — — 325
92. Закон за измени Законот за воената обврска — — — — — 325
93. Закон за посредување при вработување на југословенски граѓани во странство — — — — — 326
- 94) Резолуција за основите на политиката на општествено-економскиот развој во 1972 година — — — — — 326
95. Одлука за дополнување на Одлуката за одобрување на завршните сметки на приходите и расходите на посебните сметки на сојузните органи и организации за 1970 година — — — — — 335
96. Одлука за престанок на правата и обврските на федерацијата спрема Југословенскиот центар за наставен и културно-просветен филм Југословенскиот библиотеграфски институт и Југословенскиот лексикографски завод — — — — — 336
97. Одлука за престанок на правата и обврските на федерацијата спрема Југословенската кинотека — — — — — 336
98. Одлука за формирање Совет на Годишната на квалитетот — — — — — 336
99. Одлука за избор на претседател и членови на Советот на Годишната на квалитетот — — — — — 336
100. Одлука за именување заменик генерален директор на Службата на општественото книговодство — — — — — 337
101. Одлука за именување гувернер на Народната банка на Југославија — — — — — 337
102. Извештај на Сојузната изборна комисија за резултатот на дополнителните избори на пратеници за Стопанскиот собор на Сојузната скупштина во Изборната единица 51 — Велика Горица — — — — — 337
- Исправка на Уредбата за распоредување на воените обврзници на должности за време на војна или во случај на непосредна воена опасност — — — — — 338
- Укази — — — — — 338
- Назначувања и разрешувања — — — — — 339
- Одликувања — — — — — 339